



testcons.ru



ЖУРНАЛ РОССИЙСКОГО ТЕСТОВОГО КОНСОРЦИУМА

РУССКИЙ ТЕСТ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА

№6 2018

Русский язык в академических и профессиональных целях:
обучение и тестирование

Лингводидактическое тестирование иностранных граждан

Актуальные вопросы тестирования по русскому языку
детской аудитории

Практики тестирования по русскому языку
в России и за рубежом



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ имени М.В.ЛОМОНОСОВА

• ЦЕНТР ТЕСТИРОВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Адрес: г.Москва, Ленинские горы, ГСП, 2-й корпус гуманитарных факультетов МГУ, к.817
Тел.: 8(495)939-42-60
E-mail: bisrus@cs.msu.ru
Сайт: <http://www.philol.msu.ru/~testcenter/>

• ЦЕНТР ПОДГОТОВКИ И ТЕСТИРОВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Адрес: г.Москва, ул. Кржижановского, д.24/35, корп.1
Тел.: 8(499)724-23-21, 8(499)124-83-55, 8(906)722-17-11
E-mail: mail@russian-test.com
Сайт: <http://www.russian-test.com>



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

• ЦЕНТР ЯЗЫКОВОГО ТЕСТИРОВАНИЯ

Адрес: г.Санкт-Петербург, наб. Лейт.Шмидта, д.11, к.213
Тел.: (812)323-42-87, (812)325-11-24
E-mail: testspb@mail.ru
Сайт: <http://spbu.ru/>



РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

• МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР ТЕСТИРОВАНИЯ

Адрес: г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.10, к.2(А)
Тел.: +7(499)936-85-89
E-mail: testrudn@yandex.ru
Сайт: <http://testmigr.ru/>

• ЦЕНТР ТЕСТИРОВАНИЯ

Адрес: г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.10/3, каб. 202
Тел.: +7(499)936-85-79
E-mail: ctugorizont@yandex.ru
Сайт: <http://testmigr.ru/>

• ШКОЛА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ МИГРАНТОВ

Адрес: г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.10, стр.3, каб.21
Тел.: +7(499)936-86-28, +7(929)659-61-29
E-mail: shopm.rudn@mail.ru
Сайт: <http://testmigr.ru/>

rudn.ru
dporudn.ru



testcons.ru

РУССКИЙ ТЕСТ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА



ОГЛАВЛЕНИЕ

РУССКИЙ ЯЗЫК В АКАДЕМИЧЕСКИХ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЯХ: ОБУЧЕНИЕ И ТЕСТИРОВАНИЕ

Баранова И.И., Гладких И.А., Стародуб В.В.
Тестовый контроль языковой и коммуникатив-
ной компетенций иностранных учащихся в учеб-
но-профессиональной сфере общения.....2

Череповская И.Б.
Оценка подготовки иностранных граждан
к обучению в вузах России (из опыта орга-
низации итоговых испытаний на подготови-
тельном отделении Дальневосточного феде-
рального университета).....9

Рудяк С.И., Седлецкая Т.Л.
Тестирование как средство текущего кон-
троля при обучении русскому языку как ино-
странным на довузовском этапе.....14

Ильин Д.Н., Савченкова И.Н.,
Скуратова Е.А., Шакирова Г.Р.
Подготовка к итоговому экзамену по рус-
скому языку как иностранному на этапе до-
вузовского обучения.....18

Александрова М.А., Новикова Т.А., Юсупова Ю.Р.
Использование дистанционных техноло-
гий для проведения аттестации по русскому
языку как иностранному.....24

Зайцева И.А.
Изложение как форма контроля на раз-
ных этапах изучения русского языка как ино-
странным.....27

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН

Ведякова Н.А.
Языковая картина мира, лингвокультур-
ный минимум и национальная идентичность

в аспекте лингводидактического тестирова-
ния.....31

Поморцева Н.В., Рубцова Д.Н., Румянцева Н.М.
К вопросу о разработке этноориенти-
рованных тестов по русскому языку для китай-
ской аудитории35

Ельникова С.И.
Рейтерские таблицы в системе ТРКИ: из
опыта работы.....45

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕСТИРОВАНИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЕТСКОЙ АУДИТОРИИ

Дубинина Н.А., Ильичева И.Ю., Птюшкин Д.В.
Тест по РКИ для школьников (разработ-
ка Центра языкового тестирования Санкт-
Петербургского государственного универси-
тета).....52

Куновски М.Н., Майерс Г.Н.
Методические особенности тестирования
по русскому языку детей новых соотечествен-
ников.....59

Хамраева Е.А.
Онтолингвистический подход и основы
диагностики детей-билингвов.....61

ПРАКТИКИ ТЕСТИРОВАНИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ

Тюменцева Е.В., Романюк Е.С.
Опыт проведения комплексного экзамена
и его учебно-методическое обеспечение.....67

РУССКИЙ ЯЗЫК В АКАДЕМИЧЕСКИХ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ЦЕЛЯХ: ОБУЧЕНИЕ И ТЕСТИРОВАНИЕ



Ирина Ивановна Баранова

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Высшая школа международных образовательных программ, директор Центра русского языка как иностранного



Ирина Артемьевна Гладких

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Высшая школа международных образовательных программ, доцент



Валентина Валентиновна Стародуб

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Высшая школа международных образовательных программ, доцент

ТЕСТОВЫЙ КОНТРОЛЬ ЯЗЫКОВОЙ И КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ В УЧЕБНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СФЕРЕ ОБЩЕНИЯ

Аннотация. Статья посвящена проблеме тестового контроля языковой и коммуникативной компетенций иностранных учащихся в учебно-профессиональной сфере общения (уровень В1).

Актуальность данной проблемы обусловлена тем, что до настоящего времени комплексная проверка уровня владения русским языком в учебно-профессиональной сфере общения остается одной из нерешенных проблем лингводидактического тестирования.

В статье представлен проект Типового теста по русскому языку как иностранному (I сертификационный уровень. Профессиональный модуль. Технический профиль), разработанный в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, тестовый контроль, учебно-профессиональная сфера общения.

Контроль является важнейшей составной частью процесса обучения иностранных студентов русскому языку в вузах Российской Федерации. На современном этапе развития методики преподавания русского языка как иностранного проблемы контроля сохраняют свою актуальность, постоянно совершенствуются формы контроля.

В ходе контроля осуществляется объективная оценка знаний и определяется уровень сформированности у иностранных студентов языковых навыков и речевых умений в учебной, социо-

культурной и учебно-профессиональной сферах общения.

Достижение I сертификационного уровня владения русским языком как иностранным является необходимым условием для поступления и успешной академической деятельности иностранных граждан в высших учебных заведениях Российской Федерации. Следует отметить, что до настоящего времени при тестировании на I уровень владения русским языком проверяется сформированность коммуникативной компетенции в социокультурной сфере общения, в то время как при обучении в вузе основной сферой общения является учебно-профессиональная сфера. Проверка уровня владения русским языком в учебно-профессиональной сфере общения остаётся одной из нерешенных проблем тестирования, а создание тестов, ориентированных на профиль будущего обучения, является важной научно-методической задачей.

В Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого накоплен многолетний опыт языковой подготовки иностранных граждан к обучению по техническим специальностям, подготовлены учебные пособия по научному стилю речи, разработаны аудиокурс и электронное сопровождение к данным учебным пособиям. В разные годы проверка сформированности языковых навыков и речевых умений в учебно-профессиональной сфере общения осуществлялась с использованием различных форм текущего и итогового контроля знаний иностранных студентов. С развитием государственной системы тестирования контроль в тестовой форме в учебно-профессиональной сфере общения должен стать необходимой формой и неотъемлемой частью системы контроля владения русским языком как иностранным в объеме I сертификационного уровня.

В Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого разработан проект типового теста по русскому языку как иностранному (I сертификационный уровень. Профессиональный модуль. Технический профиль).

Типовой тест включает 5 субтестов:

- 1) «Лексика. Грамматика»;
- 2) «Чтение»;
- 3) «Письмо»;

4) «Аудирование»;

5) «Говорение».

В данной статье в качестве примера тестового контроля приводятся фрагменты пяти субтестов разработанного в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого типового теста.

Субтест «Лексика. Грамматика» включает 100 заданий. Тест содержит задания с множественным выбором, в которых для одной позиции предлагается 2–4 варианта выбора.

Субтест «Лексика. Грамматика» проверяет следующие умения.

1. Различать значения лексических единиц, актуальных для учебно-профессиональной сферы общения, и использовать их в заданном контексте.

Например:

Любое изменение в природе ... физическим явлением.	А) является Б) представляет собой В) есть Г) определяется
Плоскость ... два измерения	А) имеет Б) характеризуется В) обладает Г) отличается
Массу тела ... в килограммах.	А) определяют Б) находят В) вычисляют Г) измеряют
Температура плавления ... давлением.	А) влияет на Б) связана с В) зависит от Г) действует на

2. Использовать полные и краткие пассивные причастия в контексте высказывания.

Например:

Тело ... вертикально вверх.	А) брошенное Б) брошено
Лучи, ... Рентгеном, ученые назвали рентгеновскими лучами.	А) открытые Б) открыты
Динамит ... А. Нобелем.	А) изобретенный Б) изобретен
Вещества, ... атомами одного элемента, называют простыми веществами.	А) образованные Б) образованы

Периодическая система химических элементов ... Д. И. Менделеевым.	А) созданная Б) создана
--	----------------------------

3. Соотносить придаточную часть сложно-подчинённых предложений с причастными оборотами.

Например:

Во всех процессах, которые происходят в природе , энергия не возникает и не исчезает.	А) происходящим в природе Б) происходящих в природе В) происходящие в природе Г) происходящими в природе
Молекула – это наименьшая частица вещества, которая сохраняет химические свойства данного вещества.	А) сохраняющей Б) сохраняющую В) сохраняющие Г) сохраняющая
Атом является сложной частицей, которая содержит элементарные частицы.	А) содержащие Б) содержащей В) содержащую Г) содержащая

4. Употреблять предложно-падежные формы имён и формы глаголов в контексте высказывания и в связном учебно-научном тексте.

Например:

Закон Ома использует-ся ...	А) электротехника Б) в электротехнике В) электротехникой Г) при электротехнике
В промышленности азот получают ...	А) жидким воздухом Б) с жидким воздухом В) для жидкого воздуха Г) из жидкого воздуха
Сумму трех и более векторов ... по правилу многоугольника.	А) находят Б) находит В) находятся Г) находят

Предъявляемые в тесте задания созданы на базе лексического минимума, объём которого определяется Требованиями к первому сертификационному уровню владения русским языком как иностранным (Профессиональный модуль. Естественнонаучный и технический профили). Определение уровня владения лексико-грамматическим материалом осуществляется на функциональной и синтаксической основе.

Субтест «Чтение» проверяет сформированность речевых умений тестируемого при решении определенных когнитивно-коммуникативных задач на материале учебно-научных текстов по профилю будущей специальности:

1) умение полно и точно понять содержание прочитанного текста;

2) умение адекватно понять информацию и определить тему микротекстов;

3) умение понять основное содержание прочитанного текста и логические связи между смысловыми частями текста;

4) владение языковым и речевым материалом, необходимым для адекватного восприятия содержания печатного учебно-научного текста.

В субтесте предлагается 3 текста общим объёмом до 800 слов.

Приведем в качестве примера задания, направленные на формирование умения адекватно понять информацию и определить тему текста.

Задания 11–15. Прочитайте тексты. Выберите название, соответствующее содержанию каждого текста:

11. Наука делит все материальные объекты, явления и вещества на классы, виды, типы, группы, т.е. классифицирует их. Классификация – это метод, который помогает учёным изучать природу. Учёные классифицируют материальные объекты, явления, вещества по разным признакам: свойствам, составу, форме, назначению, строению и т.д. Например, по способности проводить электрический ток тела делятся на проводники и изоляторы.

12. Все металлы хорошо проводят электрический ток. Свойство веществ проводить электрический ток называется электропроводностью. Вещества, которые обладают электропроводностью, называются проводниками. Вещества, которые не проводят электрический ток, называются изоляторами (диэлектриками). Например, графит – это проводник, а алмаз – это изолятор. Изоляторы не обладают электропроводностью.

13. В настоящее время известно 110 химических элементов. Более 30 элементов – это металлы. Все металлы характеризуются металлическим блеском, пластичностью, высокой электропроводностью и теплопроводностью.

Все металлы, кроме ртути, являются твёрдыми веществами. Металлы имеют различную температуру плавления.

14. В природе металлы существуют в основном в виде соединений, минералов. Для получения металлов в промышленности используют руды. Область науки и техники, которая связана с получением металлов из природных соединений, называется металлургией. В современной металлургии получают более 75 металлов и многочисленных сплавов на их основе.

15. Физические, химические, механические и технические свойства металлов определяют область их применения. Металлы и их сплавы широко используются в промышленности. По производству и применению самое большое распространение имеют железо и его сплавы, а также алюминий и его сплавы.

Названия микротекстов:

- (А) Применение металлов
- (Б) Получение металлов
- (В) Метод классификации
- (Г) Физические свойства металлов
- (Д) Проводники и изоляторы

Субтест «Письмо» проверяет уровень сформированности речевых навыков и умений, необходимых для фиксации в письменной форме полученной информации в соответствии с коммуникативной установкой. В процессе тестирования проверяются умения:

1) составлять письменное высказывание репродуктивно-продуктивного характера на основе прочитанного учебно-научного текста;

2) составлять план прочитанного текста;

3) записывать предложенную информацию (определение понятий, микротекст), используя принятые способы сокращения слов и символики;

4) восстанавливать микротекст, предложенный с использованием сокращённой записи слов и символики;

5) оформлять письменные высказывания в соответствии с нормами современного русского языка.

В субтесте предлагается 3 текста общим объёмом до 700 слов.

Приведем в качестве примера задания, направленные на проверку навыков записи предложенной информации с использованием принятых приемов сокращения слов и символики, а также задания на восстановление микротекста, предложенного с использованием сокращённой записи слов и символики.

Задание 3. Напишите данные определения, используя сокращённую запись слов:

1. Механическим движением называется изменение положения одного тела относительно другого тела.

2. Внутренними силами называются силы, которые действуют между телами этой системы.

3. Величина, которая сохраняет постоянное значение, называется постоянной.

4. Число, которое не делится на два, называется нечётным.

5. Сканер является устройством для считывания графической и текстовой информации в компьютер.

Задание 4. Восстановите данный текст:

Физ. вел-на – это хар-ка физ. явл-ия, кот. можно измерить или вычислить по ф-ле. Люб. физ. вел-ну можно измер. или вычисл. по ф-ле. Все физ. вел-ны имеют свои ед-цы измерения.

Субтест «Говорение» проверяет умения:

1) понять собеседника и определить характер коммуникативного задания;

2) воспринять на слух информацию вопросов по содержанию прочитанного учебно-научного текста;

3) отвечать на вопросы по содержанию прочитанного учебно-научного текста с достаточной полнотой и точностью;

4) передавать содержание прочитанного учебно-научного текста с опорой на предложенный план;

5) адекватно реагировать на предложенное высказывание, выразить согласие/несогласие, аргументировать свой ответ;

6) умение использовать изученный языковой и речевой материал при построении высказывания репродуктивно-продуктивного характера;



7) оформлять собственное речевое высказывание в соответствии с нормами современного русского языка.

В субтесте предлагаются 2 текста и информация, предъявляемая на слух для проверки сформированности умений интерактивного общения в учебно-профессиональной сфере.

Приведем в качестве примера задание, направленное на проверку умений воспринять на слух информацию вопросов по содержанию прочитанного учебно-научного текста и отвечать на вопросы по содержанию прочитанного учебно-научного текста.

Задание 1 (позиции 1–10). Прочитайте текст «Агрегатные состояния вещества». Ответьте на вопросы по содержанию текста:

Агрегатные состояния вещества

В зависимости от условий одно и то же вещество может находиться в разных агрегатных состояниях: в твердом, жидком, газообразном состоянии.

Твердые тела имеют определенную форму и объем. Чтобы изменить форму твердого тела, нужно приложить силу. Жидкости имеют определенный объем, но не имеют определенной формы. Жидкость принимает форму сосуда, в котором она находится. Газы не имеют определенной формы и определенного объема. Газ занимает весь объем сосуда, в котором он находится.

Одно и то же вещество в различных состояниях имеет разные физические свойства. Физические свойства веществ зависят от расположения молекул, их взаимодействия и характера движения. В твердых телах молекулы расположены в определенном порядке и колеблются относительно точки равновесия. В жидкостях молеку-

лы движутся хаотически, и притяжение между молекулами слабее, чем в твердых телах. В газах молекулы расположены и движутся хаотически, и притяжение между молекулами очень слабое.

При изменении условий агрегатное состояние вещества может изменяться. Агрегатное состояние вещества определяется температурой и давлением. При высоких температурах твердые и жидкие вещества могут переходить в газообразное состояние. И, наоборот, при низких температурах газообразные вещества превращаются в жидкие и твердые вещества.

Переход вещества из твердого состояния в жидкое называется плавлением. Температуру, при которой вещество плавится, называют температурой плавления вещества. Например, алюминий плавится при температуре 660 °С, а температура плавления железа – 1539 °С. Переход вещества из жидкого состояния в твердое называют отвердеванием, или кристаллизацией. Вещества отвердевают при той же температуре, при которой они плавятся. Переход вещества из жидкого состояния в газообразное называется парообразованием. Явление превращения пара в жидкость называется конденсацией.

Переход вещества из одного агрегатного состояния в другое широко используют в практике. Например, в металлургии плавление металлов используется при получении сплавов. Пар, полученный из воды при её нагревании, используют на электростанциях.

Задание 1. Позиции 1–10. Слушайте вопросы к тексту «Агрегатные состояния вещества». Ответьте на вопросы по содержанию текста:

1. В каких агрегатных состояниях может находиться одно и то же вещество в зависимости от условий?
2. Какие вещества имеют определенный объем, но не имеют определенной формы?
3. От чего зависят физические свойства вещества?
4. Чем определяется агрегатное состояние вещества?
5. Что влияет на изменение агрегатного состояния вещества?
6. Что происходит с твердыми веществами при высоких температурах?

7. Какие процессы перехода вещества из одного состояния в другое существуют?

8. Как называется переход вещества из твердого состояния в жидкое?

9. Какой процесс называется отвердеванием (кристаллизацией)?

10. Где на практике используется переход вещества из одного состояния в другое?

Субтест «Аудирование» проверяет умение тестируемого адекватно воспринимать прослушанное сообщение для решения определенных когнитивно-коммуникативных задач. Они таковы:

1) умение понять информацию звучащего микротекста;

2) умение соотнести прослушанную информацию с коммуникативным заданием;

3) умение понять тему и основное содержание прослушанного фрагмента учебной лекции.

В субтесте предлагается два аудиотекста и фрагмент учебной лекции. Общий объем звучащих текстов – до 600 слов.

Приведем в качестве примера фрагмент учебной лекции и задания для выполнения после прослушивания лекции.

Задания 10–15. Прослушайте фрагмент учебной лекции. Выполните задания.

Фрагмент учебной лекции и задания к ней:

Вы знаете, что в настоящее время известно 107 химических элементов. Если вы посмотрите на периодическую таблицу химических элементов Д. И. Менделеева, вы увидите, что, действительно, в ней указано 107 химических элементов.

Все химические элементы делятся на металлы и неметаллы. Металлы составляют приблизительно 80%, от общего числа химических элементов, а неметаллы – только 20%. Физические свойства металлов разнообразны.

Важным физическим свойством металлов является электропроводность. Электропроводностью называется свойство вещества проводить электрический ток. Большинство металлов хорошо проводит электрический ток. Лучшими проводниками электрического тока являются серебро, медь, золото, алюминий, железо. Плохо проводят электрический ток свинец и ртуть. Электропроводность металлов зависит от температуры. При повышении температуры элек-

тропроводность металлов уменьшается, а при понижении температуры – увеличивается. В отличие от металлов многие неметаллы вообще не проводят электрический ток, то есть являются диэлектриками. Кроме того, металлы характеризуются высокой теплопроводностью, то есть металлы хорошо проводят тепло.

Что представляют собой металлы по своему агрегатному состоянию? При нормальных условиях все металлы, кроме ртути, являются твердыми веществами. Единственным исключением является ртуть. При обычных условиях ртуть является жидким веществом.

Есть еще одно свойство, которое характерно для металлов и которое отличает металлы от неметаллов, – это пластичность. Что это значит? Это значит, что металлы могут подвергаться деформации. Что такое деформация? Деформация – это процесс, при котором металлы могут изменять форму без изменения их структуры.

Итак, наиболее важные физические свойства, которые отличают металлы от неметаллов, – электропроводность, теплопроводность и пластичность.

Как известно, металлы в твердом состоянии имеют кристаллическое строение. Частицы в кристаллах располагаются в определенном порядке и образуют кристаллическую решетку. В узлах кристаллической решетки металла расположены положительные ионы, а в пространстве между ними движутся свободные электроны. Свободные электроны обуславливают физические свойства металлов, о которых мы говорили в начале лекции: высокую электропроводность и теплопроводность.

Итак, можно сделать вывод, что все металлы обладают общими физическими свойствами, но каждый из металлов характеризуется также и своими специфическими свойствами.

Задания 10–15. Выберите правильный вариант ответа:

10. Тема лекции ...

(А) электропроводность металлов

(Б) физические свойства металлов

(В) агрегатное состояние вещества

11. ... хорошо проводит электрический ток.

(А) Свинец

(Б) Ртуть

(В) Серебро

12. При повышении температуры электропроводность металлов

(А) увеличивается

(Б) уменьшается

(В) не изменяется

13. Диэлектрики – это вещества, которые ... электрический ток.

(А) хорошо проводят

(Б) плохо проводят

(В) не проводят

14. При нормальных условиях ртуть является ... веществом.

(А) твёрдым

(Б) жидким

(В) газообразным

15. При деформации металлы изменяют

(А) форму

(Б) структуру

(В) форму и структуру.

Успешное выполнение данного теста свидетельствует о том, что тестируемый имеет необходимую языковую и речевую базу для удовлетворения основных когнитивно-коммуникативных потребностей в учебно-профессиональной сфере общения и может приступить к обучению на I курсе в технических вузах Российской Федерации.

Результаты тестирования позволяют оценить эффективность приёмов и способов обучения русскому языку как иностранному и оперативно вносить коррективы в содержание обучения для достижения необходимого уровня языковой и речевой компетенций в учебно-профессиональной сфере общения.

Таким образом, профессиональная направленность в обучении русскому языку является определяющим фактором в системе подготовки иностранных студентов в вузах Российской Федерации, а внедрение тестового контроля знаний иностранных учащихся обеспечивает успешность академической деятельности иностранных студентов на русском языке.

Литература

1. Требования к Первому сертификационному уровню владения русским языком как иностранным. Общее владение. Профессиональный модуль / Н. П. Андрияшина и др. – СПб.: Златоуст, 2011.

2. Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному: Элементарный уровень. Базовый уровень. Первый сертификационный уровень [Текст]: Учеб. пособие. – М.: РУДН, 2010.

3. Готовимся учиться в техническом вузе: Учеб. пособие / Г. И. Кутузова, В. В. Стародуб, И. И. Баранова, И. А. Гладких, Л. Г. Кунина, М. А. Соколова, Л. Е. Соловьева / Под. ред. Г. И. Кутузовой. Изд. 2-е, испр. и доп. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2008.

4. Гладких И. А., Стародуб В. В., Чуваева К. М. Русский язык как иностранный. Научный стиль речи (Технический профиль) Элементарный курс. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2015.

5. Стародуб В. В., Гладких И. А. Русский язык как иностранный. Лингфонные лабораторные работы. Научный стиль речи (Технический профиль): Учеб. пособие. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2015.

6. Курс «Готовимся учиться в техническом вузе» (Научный стиль речи. Технический профиль) – режим доступа: imor.spbstu.ru

7. Курс «Готовимся учиться в техническом вузе». Технический профиль. Тесты – режим доступа: imor.spbstu.ru

8. Курс «Научный стиль речи» (Технический профиль). Элементарный курс. – режим доступа: imor.spbstu.ru

Abstract. The article is devoted to the problem of test control of language and communicative competence of foreign students in studying-professional sphere of communication (level B1).

Actuality of this problem is conditioned by the fact that complex control of knowledge of Russian language in studying-professional sphere of communication stays one of the unsolved problems of linguistic-didactic testing nowadays.

The article presents the project of the Typical test on Russian as a foreign language (I certificate level. Professional module. Technical specialization) created in Peter the Great Saint-Petersburg Polytechnic University.

Keywords: test; Russian as a foreign language; educational and professional sphere of communication.



Ирина Борисовна
Череповская

Дальневосточный федеральный университет,
кандидат педагогических наук, директор Центра
русского языка и культуры ДВФУ (г. Владивосток)

ОЦЕНКА ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН К ОБУЧЕНИЮ В ВУЗАХ РОССИИ (из опыта организации итоговых испытаний на подготовительном отделении Дальневосточного федерального университета)

Аннотация. В статье рассматриваются практические вопросы организации итоговых испытаний на подготовительном отделении для иностранных граждан Дальневосточного федерального университета.

Ключевые слова: подготовительное отделение, довузовская подготовка иностранных граждан, организация итоговых испытаний.

Активные процессы интернационализации образования стимулировали создание во многих вузах России подготовительных факультетов и отделений, основной целью которых стала подготовка иностранных граждан и лиц без гражданства к обучению на русском языке. В этой связи актуальной задачей для методистов и организаторов учебного процесса, наряду с поиском путей наиболее эффективной организации процесса обучения будущих иностранных специалистов, стала разработка способов объективной и единой для всех вузов России оценки уровня языковой подготовки иностранного абитуриента.

Согласно утвержденным в 2014 году (приказ Минобрнауки РФ № 1304 от 3.09.14) Требованиям

к освоению дополнительных общеобразовательных программ, обеспечивающих подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке, общим является следующее положение: завершение предвузовской подготовки должно позволить иностранному студенту продолжить обучение на русском языке в высшем учебном заведении России по специальности, соответствующей направлению предвузовской подготовки.

Однако формат оценивания сформированной в ходе обучения на подготовительном факультете или отделении коммуникативной компетенции был проработан только в части языкового материала, удовлетворяющего коммуникативные потребности иностранного гражданина в рамках общего владения русским языком (уровень B1, ТРКИ-1). Такая проверка знаний и умений выпускника подготовительного факультета в пределах ТРКИ-1 не охватывала весь комплекс коммуникативных задач, которые ему будет необходимо решать при начале обучения в российском вузе.

В этой связи Российский университет дружбы народов начал разрабатывать «Концепцию экзамена по русскому языку как иностранному для выпускников подготовительных факультетов (отделений) вузов Российской Федерации». Стимулом для разработки такой концепции стали несколько объективных причин. Во-первых, как уже говорилось, двадцатилетний опыт использования в качестве методологической базы для экзамена выпускника подготовительного факультета языкового материала уровня B-1 (ТРКИ-1) доказывает его недостаточность для удовлетворения коммуникативных потребностей студента в образовательной среде в рамках учебной деятельности. Во-вторых, назрела необходимость унификации форм и методов итогового контроля по русскому языку для выпускников всех вузов России. В-третьих, важным представляется единообразие оценки уровня языковой подготовки иностранных абитуриентов, проходивших обучение на подготовительных факультетах и отделениях, и тех, кто такое обучение не проходил.

По мысли авторов «Концепции...», создаваемые в РУДН контрольно-измерительные материалы уровня В1+ должны стать универсальными и выявлять уровень коммуникативной компетенции слушателей подготовительных факультетов и отделений вне зависимости от выбранной ими направленности обучения. Эта задача должна быть решена за счет расширения лексического минимума до 3000 единиц и включения в него языкового материала общенаучного стиля речи.

До настоящего времени подготовка контрольно-измерительных материалов (КИМ) и организация процедуры итоговых испытаний для слушателей подготовительных факультетов и отделений разрабатываются каждым вузом самостоятельно. Опыт такой работы в Дальневосточном федеральном университете опирается на опыт Московского автомобильно-дорожного государственного технического университета (МАДИ), Российскую государственную систему тестирования по русскому языку как иностранному и во многом совпадает с тем, что предлагается авторами «Концепции...».

Подготовительное отделение для иностранных граждан работает в ДВФУ с 2013 года. В настоящее время на нём проходит обучение в среднем около 300 человек ежегодно по четырем направлениям подготовки: инженерно-техническому и технологическому, гуманитарному, экономическому и медико-биологическому. Количество обучающихся и их распределение по направлениям подготовки иллюстрирует диаграмма 1.

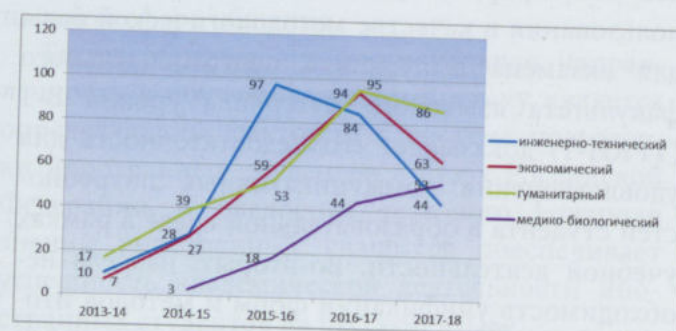


Диаграмма 1.

Итоговые испытания по русскому языку для выпускников подготовительного отделения в весеннем семестре проводятся в течение двух-трех дней. В первый день все слушатели на одной-



двух площадках (в поточных аудиториях) одновременно сдают экзамен по субтестам «Грамматика. Лексика», «Чтение» и «Письмо». При большом количестве слушателей представляется логичным разделить поток на две-три укрупнённые группы как для улучшения контроля во время проведения экзамена, так и с целью экономии ресурсов образовательной организации. В предлагаемом ниже примере формализованные субтесты «Грамматика. Лексика» и «Чтение» проводятся в двух поточных аудиториях попеременно, что позволяет иметь один комплект экзаменационных материалов на 50 человек (цифра является условной) для тестирования 100 слушателей.

Во второй день в одной специализированной аудитории по скользящему графику проходит субтест «Аудирование» и начинается прием экзамена по субтесту «Говорение».

Экзамен по научному стилю речи проводится отдельно для выпускников каждого направления подготовки.

Из-за большого количества учащихся субтест «Говорение» проходит в течение двух-трех дней. Примерный график проведения экзамена по русскому языку может выглядеть так:

День недели	Время	Группы							
		1г	2г	3г	4г	5г	6г	7г	8г
Пн.	8:30–9:30	Грамматика. Лексика Ауд. 1				Чтение Ауд. 2			
	9:45–10:45	Чтение Ауд. 1				Грамматика. Лексика Ауд. 2			
	11:00–12:00	Письмо Ауд. 1				Письмо Ауд. 2			

Вт.	8:30–9:10	Аудирование Ауд. 1						Говорение*
	9:15–9:55		Аудирование Ауд. 1					
	10:00–10:40	Говорение* Ауд. 2			Аудирование Ауд. 1			
	10:45–11:25					Аудирование Ауд. 1		
	11:30–12:30		Говорение* Ауд. 3			НСР (экономика) ауд. 4		
Ср.	8:30–13:00					Говорение* Ауд. 2	Говорение* Ауд. 3	
Чт.	8:30–9:30	НСР (инжен.-технич.) ауд. 1	НСР (медико-биол. логич.) ауд. 2				НСР (гуманит.) ауд. 3	

* См. Списки экзамена «ГОВОРЕНИЕ».

Обязательным условием экзамена по говорению является то, что экзаменатором не может быть преподаватель, ведущий в этой группе занятия по русскому языку. Поэтому все слушатели подготовительного отделения делятся на произвольные группы по 6–8 человек; каждая такая группа сдает экзамен в назначенный день и время у незнакомого преподавателя. Одновременно экзамен по говорению сдаётся в пяти-восьми аудиториях.

Специализированная общенаучная лексика интегрирована в экзаменационные материалы различных субтестов. Рассмотрим их:

1) субтест «Чтение» содержит тексты, отражающие специфику языка науки общегуманитарной направленности (история, обществознание и др.);

2) субтест «Аудирование» включает тексты устной научной речи общегуманитарной направленности;

3) субтест «Говорение» ориентирован на проверку навыков и умений, необходимых для учебной деятельности выпускника подготовительного отделения российского вуза.

Отметим, что на экзамене по говорению, так как он сдаётся слушателем индивидуально, учитывается специфика направления подготовки

слушателя. В ходе беседы экзаменатор использует актуальные для слушателя термины и конструкции, характерные для устного общения в сфере направления подготовки сдающего экзамен.

Помимо этого, на отдельном экзамене по научному стилю речи, специфическому для каждого направления подготовки, проверяются навыки осуществления выпускником репродуктивных и продуктивных видов речевой деятельности: восприятие на слух текста научного стиля речи и умение конспектирования.

Рассмотрим примеры отдельных заданий для итоговых испытаний выпускников подготовительного отделения (ПО), разработанных в ДВФУ в 2017 году.

Примеры заданий, использованных в КИМ подготовительного отделения для иностранных граждан ДВФУ в 2017 году

1. Научный стиль речи. Медико-биологическая направленность подготовки

Задание 2.

А. Прослушайте фрагмент лекции. Выберите правильный вариант ответа:

1. Бактерии – это...:

- а) одноклеточные безъядерные организмы
- б) одноклеточные ядерные организмы
- в) многоклеточные организмы

2. Бактерии, питающиеся разлагающимися органическими веществами, называются...:

- а) спорами
- б) цианобактериями
- в) сапрофитами

3. Солнечные лучи губят бактерии. Они гибнут ...:

- а) через 20 минут
- б) мгновенно
- в) через 3 часа

Б. Вспомните лекцию. Закончите предложения:

1. Клетка бактерий состоит из _____

2. Бактерии питаются, поглощая _____

3. Клеточная стенка бактерии выполняет _____

4. Чтобы уничтожить бактерии, необходимо _____

Задание 2. Звучащий текст.

С изобретением микроскопов в 17 веке впервые были обнаружены и изучены бактерии.

Бактерии – это одноклеточные безъядерные мельчайшие организмы, обитающие повсеместно, но особенно много их в почве. Высоко в горах бактерий в воздухе почти нет.

Клетка бактерий состоит из клеточной мембраны, прочной клеточной стенки и цитоплазмы, ядро отсутствует. Клеточная стенка придает бактерии определенную форму, а также выполняет защитную и опорную функции. Многие бактерии бесцветные, лишь некоторые окрашены в пурпурный или зеленый цвет.

Форма различная: шарообразная (кокки), палочковидная (сенная палочка), изогнутые (форма спирали), имеющие жгутики. Многие бактерии соединяются в цепочки, образуя целые скопления клеток. Часть бактерий образуют споры, которые могут образовывать целые колонии и легко переносят длительное время самые неблагоприятные условия (жара, мороз, кипячение). Хорошо разносятся ветром, водой.

Бактерии питаются, поглощая питательные вещества всей поверхностью тела из окружающей среды. Часть используется как строительный материал, а другая часть составит энергетические запасы.

Бактерии, питающиеся разлагающимися органическими веществами живых организмов, называются сапрофитами.

Бактерии, питающиеся органическими веществами живых организмов, называются паразитами.

Попав в благоприятные условия, бактерия делится, образуя дочерние клетки. Такое деление происходит через каждые 10–20 мин. Чтобы уничтожить бактерии, необходимо воздействовать паром при температуре 1200 °C в течение 20 мин. Под воздействием солнечных лучей бактерии гибнут через 3 часа.

II. Субтест «Чтение»

Текст 3. Прочитайте текст. Выберите варианты окончания предложений, соответствующие содержанию текста.

Конфуций, выдающийся китайский философ и основатель конфуцианства, жил в период напряжённой борьбы между древними китайскими царствами. Поиск политической стабильности был в то время очень актуальным. Конфуций много размышлял об этих вопросах и дал на них свои ответы.

В центре всей философской системы Конфуция – проблемы этики и воспитания. Золотое правило Конфуция: «Чего не желаешь себе, не делай и другим».

Большую роль в философии Конфуция играет понятие норм поведения человека, который живет в обществе. Для Конфуция человек – это прежде всего участник социальной жизни, член большой семьи – государства. Высокое положение в обществе может занимать только человек, который обладает высокими моральными качествами. Такие этические категории, как справедливость, верность, искренность – вот качества личности, которая занимает высокое положение в обществе. А «маленький человек», который во всем ищет только личную выгоду, должен, по мнению Конфуция, занимать в обществе низкое положение.

Конфуция очень интересовали также проблемы государственной власти. Он говорил, что форма управления государством воздействует на нравы людей и общество в целом. Поэтому правитель – император или царь – должен пользоваться доверием народа и показывать самый лучший пример своим поведением. «Государь должен быть государем, подданный – подданным, отец – отцом, сын – сыном», – говорил Конфуций.

Задания 17–20

17. Содержанию текста более всего соответствует название ...	(А) «Проблемы этики и воспитания»
	(Б) «Конфуций»
	(В) «Золотое правило Конфуция»



18. Конфуция интересовали вопросы государственной власти, потому что...	(А) он жил в период политической нестабильности
	(Б) он был выдающимся китайским философом
	(В) он пользовался доверием народа
19. Высокое положение в обществе, по мнению Конфуция, должен занимать...	(А) император или царь
	(Б) человек с высокими моральными качествами
	(В) последователь конфуцианства
20. Форма управления государством имеет влияние ...	(А) на общество в целом
	(Б) на поведение людей и их нравы
	(В) на нормы поведения и общество в целом

III. Субтест «Говорение»

Инструкция к заданию 2 (позиции 4–6).

Студенты должны познакомиться с ситуацией и без подготовки принять участие в разговоре. Время выполнения всего задания 5 минут.

Задание 2 (позиции 4–6).

Познакомьтесь с ситуацией и примите участие в разговоре. Если вы не можете выполнить одну из позиций задания, переходите к следующей.

Выполняйте:

4. Ваш друг сдал трудный экзамен по ... Расспросите его.

5. Вы хотите поступить в университет. Вы пришли на «День открытых дверей». Задайте вопросы о выбранной Вами специальности, экзаменах, условиях обучения и т.д.

6. Вы с другом (подругой) долго не виделись, встретились и разговариваете об учёбе на подготовительном отделении.

ВАРИАНТЫ:

1. Вы закончили первый семестр, но ваша специальность Вам не нравится. Узнайте, можно ли изменить специальность.
2. Ваш знакомый хочет приехать в Россию учиться, он решил стать ... Объясните, как это сделать. Расскажите о своем опыте.
3. Вы находитесь в посольстве или консульстве России. Вы хотите получить визу. Обратитесь к работнику посольства и объясните, в какой город и с какой целью Вы хотите поехать.
4. Вы готовитесь к семинару по ... Задания очень трудные. Попросите помощи у друга. Обсудите с ним, как лучше подготовиться к ...
5. Преподаватель попросил Вас объявить всем студентам группы, когда и где будет следующее занятие по ... и что студентам нужно подготовить к нему. Сделайте объявление для студентов.
6. Вы пришли в библиотеку. Попросите библиотекаря подобрать Вам книги и статьи для подготовки доклада о ...

Abstract. The article deals with the practical questions of organization of final tests for foreign students of the preparatory (pre-university) department of the Far East Federal University (the city of Vladivostok, the Russian Federation). The author specifies key theoretical bases of tests, presents diverse tasks of the tests as the illustrations of the elaborated system of the evaluation of students' knowledge and communication skills in Russian.

Keywords: Russian as a foreign language, final tests of Russian, pre-university education of foreign students.



**Светлана Ивановна
Ружак**

Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет (Сибстрин, Новосибирск), профессор



**Татьяна Леонидовна
Сеглецкая**

Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет (Сибстрин, Новосибирск), старший преподаватель

ТЕСТИРОВАНИЕ КАК СРЕДСТВО ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ДОВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ

Аннотация. Статья посвящена проблеме текущего тестового контроля при обучении иностранных граждан русскому языку. Дается анализ практического использования тестового контроля на начальном этапе довузовской подготовки.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, тест, тестирование, контроль.

Проблема эффективности обучения русскому языку как иностранному встает наиболее остро в ситуации, когда времени на изучение языка меньше, чем предусмотрено программой, и в группе собраны люди разного возраста, способностей и языковой подготовки.

Цель нашей работы заключается в поиске решения данной проблемы с помощью регулярно использования тестов. Такая постановка задачи связана с тем, что, как правило, тестирование применяется в конце каждого этапа обучения. Кроме того, часто в качестве итогового контроля предлагаются материалы, большие по объему и требующие значительных затрат времени.

В статье основное внимание уделяется вопросу о включении тестов в учебный процесс в следующей ситуации обучения: группе китайских слушателей 23–26 лет за пять месяцев предстояло освоить материал элементарного и базового уровней общего владения русским языком как иностранным. Также слушателям необходимо было изучить лексику и конструкции научного стиля речи по направлению «Экономика».

Тестирование начали использовать в преподавании иностранных языков ещё в XIX веке, но и сегодня разработка тестов и их практическое применение являются актуальной проблемой как для исследователей, так и для преподавателей-практиков. Этот вид контроля вводили с целью объективизации педагогических измерений. Тест – это «система заданий стандартной формы, выполнение которых проходит в равных для всех испытуемых условиях, поддается количественному учёту (оценке), позволяет установить уровень сформированности знаний, навыков, умений тестируемого» [Балыхина : 2003].

Именно объективность как одна из основных особенностей тестового контроля помогла тестам занять важное место в обучении русскому языку как иностранному. Объективные данные при тестировании можно получить при соблюдении следующих принципов: связи с целями обучения, систематичности и этичности.

Преподавателю и составителю тестов важно понимать, в чём состоит основная цель тестирования. Часто неопытный педагог считает, что целью является получение данных о знаниях и умениях обучаемого для активизации последнего. Однако основная задача тестирования, включённого в процесс обучения, состоит в повышении эффективности труда самого педагога. Именно систематическое использование тестов (как и любых других методических приёмов) дает желаемый результат. Этичность предпола-

гает корректное представление в группе результатов тестирования.

Остановимся на проблемах, которые должен решить каждый педагог при использовании стандартизированных тестов или при составлении собственных. Одна из них связана с уровнем сложности заданий. Если преподавателю заранее понятно, что тестируемый не справится с заданием, следует это задание упростить. И, напротив, целесообразно предусмотреть задания повышенной сложности для тех, кому они под силу. Трудность заданий должна возрастать, причём оценивать разные по сложности задания лучше неодинаково.

Другая проблема – определение длины одного задания (основы с вариантами ответов) и длины всего теста. Длина основы не должна превышать 10–12 слов, а длина вариантов ответов – 3–5 слов. В стандартизированных тестах для элементарного и базового уровней субтест «Лексика. Грамматика» включает соответственно 100 и 110 заданий. В локально стандартизированных (преподавательских) тестах количество тестовых заданий определяется составителем, но не должно превышать количественные показатели стандартизированного теста.

Оценивать выполнение локально стандартизированных тестов можно по-разному: определять либо общий процент, одинаковый для всех (например, 60% правильных ответов – достаточный уровень), либо индивидуальный – с учетом начального уровня конкретного тестируемого.

Рассмотрим виды тестов, которые мы использовали в нашем эксперименте. Отметим, что в настоящее время выделено около шестидесяти видов тестов. Наиболее полно они представлены в «Словаре терминов и понятий тестологии», составленном Т.М. Балыхиной [Балыхина : 2003]. Многие виды теста могут быть групповыми или индивидуальными. Индивидуальные тесты полезно использовать в группах с разным уровнем знания языка при проведении текущего, а иногда и рубежного контроля. Локально стандартизированный тест является менее строгим по качественному и количественному составу, чем стандартизованный. Полиморфный тест содержит различные формы заданий (множественного выбора, на

сопоставление, установление правильной последовательности и т.п.). Комплексный тест помогает определить уровень сформированности навыков и умений одновременно в разных сферах функционирования языка.

На элементарном и базовом уровнях изучения русского языка как иностранного в тестах используются преимущественно задания закрытой формы, но уже на начальном этапе полезно сочетать задания закрытой и открытой форм. Задания открытой формы также применяются для индивидуального измерения уровня коммуникативной компетенции, т. е. умений использовать факты языка и речи для реализации целей общения. Это задания со свободно конструируемым ответом. На элементарном этапе необходимо давать опору для ответа: план, вопросы, картинки. При изучении лексики полезны задания на установление соответствия.

Тест был создан как средство контроля приобретённых навыков и умений. При обучении языку контроль выполняет помимо диагностической и другие функции: управляющую, корректирующую, стимулирующую, оценочную и обучающую. Споры вызывает включение обучающей составляющей. Сторонники выделения обучающей функции считают, что контроль способствует повторению и закреплению пройденного на занятиях материала [Балыхина, Румянцева, Челышкова : 2003; Щукин : 2003]. На наш взгляд, при обучении слушателей старше 18 лет осмысление результатов тестового контроля развивает у них самооценку, показывает им степень усвоения изученного материала и уровень овладения иноязычной речью.

Исследователи выделяют четыре основных типа контроля: исходный, текущий, рубежный, итоговый. Различные виды контроля предполагают использование разных видов тестов. Итоговый контроль требуется проводить с помощью стандартизированных тестов, тогда как для текущего контроля преподавателю необходимо создавать локально стандартизированные или нестандартизированные тесты. При этом последние должны максимально приближаться по показателям качества к стандартизованным, являться практичными, экономичными и корректными [Царева, Будильцева : 2006].



Перейдем к анализу эксперимента, в котором текущее, рубежное и итоговое тестирования присутствовали на протяжении всего процесса обучения. В нашем случае в группе китайских слушателей только треть учила русский язык на родине и овладела примерно 30% материала элементарного уровня. Помимо грамматического и лексического (около 1300 слов) материала, предусмотренного программами элементарного и базового уровней, слушатели должны были освоить более ста экономических терминов и терминологических сочетаний.

В этой ситуации возникает сразу несколько сложнейших проблем. Перечислим некоторые из них: усталость от предмета; убежденность в невозможности овладеть предметом в короткие сроки; сопротивление памяти восприятию и удерживанию нового материала; «замещение» новым материалом изученного с «вытеснением» последнего. Возникающие проблемы мы попробовали частично устранить с помощью тестов, проводимых на регулярной основе. Безусловно, наряду с тестовыми использовались и традиционные формы контроля.

Важно, что текущий тестовый контроль оперативно показывает преподавателю, на каком этапе возникает та или иная проблема. Тестовый контроль осуществлялся начиная с третьей недели занятий в основном с помощью заданий закрытой формы множественного выбора по лексике и грамматике и частично (около 10%) – в виде заданий открытой формы. Он проводился каждое второе занятие в первый месяц обучения и каждое пятое занятие во вто-

рой и третий месяцы. Традиционные контрольные задания использовались на каждом занятии. Длина теста увеличивалась постепенно: от 5 заданий, каждое длиной в 3–5 слов, до 30 заданий, состоящих из 7–8 слов. Начиная с пятой недели трудность тестовых заданий также возрастала. Как вариант, увеличивалось количество предлагаемых ответов. Длина рубежных лексико-грамматических тестов, проводимых начиная с седьмой недели занятий, составляла уже от 20 до 70 заданий. В качестве итогового на элементарном уровне использовался локально стандартизированный, на базовом уровне – стандартизированный тест.

При оценивании результатов тестов учитывался процент правильно выполненных заданий. Оценка выставлялась недифференцированно, однако результаты сообщались каждому учащемуся индивидуально, с комментарием, учитывающим уровень тестируемого. Такой подход к оценке связан с тем, что группа, как указано выше, была неоднородной по начальному уровню знаний. Для «продвинутых» слушателей результат от 66 до 70% считался неудовлетворительным, тогда как для начавших изучать язык «с нуля» – достаточным. При обсуждении итогов принималась во внимание также сложность выполненных заданий.

С учетом того, какой процент студентов выполнил тест на достаточном уровне, мы принимали решение о необходимости повторения учебного материала. Исходя из характера ошибок, сделанных учащимися при выполнении тестов, и проводилось повторение. В последующие тесты вводились варианты заданий, вызвавших наибольшие затруднения. Повышение оценки было для слушателей хорошим стимулом к дальнейшему обучению.

Результаты текущего тестирования по одной конкретной теме элементарного уровня были постоянно высокими: от 80 до 100%. Однако результаты итогового теста, где были представлены все изученные ранее темы, оказались значительно ниже: от 63 до 78%. Это, на наш взгляд, обуславливается несколькими причинами. Одна из них – постоянно увеличивающийся объем и сложность учебного материала. Другая – частота проведения текущего тестового контроля:

каждое второе занятие на первом этапе обучения и каждое пятое занятие на втором.

Текущий тестовый контроль на базовом уровне наглядно показал, что большой объем новой информации провоцирует «вытеснение» прежней. Задания на новую грамматическую тему выполнялись с меньшим количеством ошибок, чем на предыдущую. В тестовых заданиях на только что изученную тему могло быть от 70 до 100% правильных ответов, а на темы, изученные ранее, – от 50 до 90%. Недостатком нашего эксперимента считаем использование для текущего контроля в основном тестовых заданий по лексике и грамматике, тогда как задания на письмо и говорение составляли не более 10%.

Итоговое тестирование базового уровня дало следующие результаты: от 47 до 90%. Снижение нижней границы по сравнению с итоговым контролем элементарного уровня связано, как нам представляется, с привлечением стандартизованного теста комплексного характера.

Итоговое тестирование базового уровня также показало, что граница между слушателями с разным уровнем подготовки стёрта: среди тех, кто получил результат более 70%, были как учававшие язык ранее, так и начинавшие «с нуля».

Мы считаем, что в описываемой педагогической ситуации в процессе обучения следует не снижать частоту проведения тестов, включая при этом в них задания как на новые, так и на ранее изученные темы, и обязательно вводить в тесты на всех этапах обучения задания на письмо и говорение в объеме не менее 20–25% теста. Для слушателей с разным уровнем подготовки на элементарном уровне возможно применение одинаковых текущих и рубежных тестов с возрастающей трудностью заданий. Для того чтобы разница в оценке результатов в процентах не была значительной, следует создавать отличающиеся по сложности тесты.

Эксперимент показал, что регулярное использование тестов на элементарном и базовом уровнях обучения русскому языку как иностранному является эффективным, экономичным способом контроля, даёт преподавателю объективную картину знаний, умений и навыков учащихся по конкретной теме занятия и на конкретном этапе обучения, помогает корректировать ход после-

дующих занятий. Оно помогает учащимся осуществлять самоконтроль, тем самым повышая их мотивацию. Тестирование способствует не только повторению и закреплению знаний, но и их обобщению и систематизации. Таким образом, тесты становятся важным элементом не только контроля, но и всего процесса обучения русскому языку как иностранному.

Литература

1. Балыхина Т. М. Словарь терминов и понятий тестологии // Тестирование в обучении русскому языку как иностранному: Современное состояние и перспективы. Научно-методические очерки: Терминологический словарь / под общей ред. Т. М. Балыхиной. М.: Изд-во МГУП, 2003. С. 135–212.
2. Балыхина Т. М., Румянцев Н. М., Челышкова М. Б. Педагогический контроль и тестирование по русскому языку как иностранному: История, опыт, проблемы // Тестирование в обучении русскому языку как иностранному: Современное состояние и перспективы. Научно-методические очерки: Терминологический словарь / под общей ред. Т. М. Балыхиной. М.: Изд-во МГУП, 2003. С. 18–34.
3. Царева Н. Ю., Будильцева М. Б. Адаптивное тестирование по РКИ учащихся на базовом и первом сертификационном уровнях: Основные принципы организации, лингвометодическая основа и содержание // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». 2006. № 1. С. 86–94.
4. Шукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие для вузов. М.: Высшая школа, 2003.

Abstract. The article is devoted to the problem of current testing control in teaching foreigners Russian language. The authors analyze the practical usage of testing controlling at the initial stage of pre-University training.

Keywords: Russian as a foreign language, test, testing, control.



**Денис Николаевич
Ильин**

Южный федеральный университет, кандидат
филологических наук, доцент



**Ирина Николаевна
Савченкова**

Южный федеральный университет, кандидат
филологических наук, доцент



**Елена Александровна
Скуратова**

Южный федеральный университет,
преподаватель



**Галина Раифовна
Шакирова**

Южный федеральный университет, старший
преподаватель

ПОДГОТОВКА К ИТОГОВОМУ ЭКЗАМЕНУ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ НА ЭТАПЕ ДОВУЗОВСКОГО ОБУЧЕНИЯ

Аннотация. Статья посвящена особенностям разработки тестовых материалов для подготовки иностранных обучающихся к итоговому экзамену по русскому языку как иностранному на довузовском этапе. Даются примеры заданий по каждому из видов речевой деятельности. Отмечается специфика тестовых заданий, которые должны соответствовать уровню B1+.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, довузовская подготовка, лингводидактическое тестирование, уровень B1+.

В настоящее время профессиональным сообществом ведется активное обсуждение формы и содержания итогового контроля по русскому языку, который предстоит пройти иностранному абитуриенту по завершении довузовской подготовки. На протяжении последних 20 лет ориентиром для разработки материалов для такого экзамена служили требования уровня ТРКИ-1 (B1). Однако языковое и речевое содержание данного уровня не в полной степени обеспечивает решение всего комплекса коммуникативных задач, которые предстоит решать будущему первокурснику.

Сложившаяся ситуация привела к необходимости создания новой концепции выпускного экзамена, разработка которой осуществляется рабочей группой на основе федеральных законов и приказов Минобрнауки РФ. Согласно данной концепции подтверждение иностранным гражданином уровня владения русским языком по завершении довузовской подготовки должно осуществляться в соответствии с требованиями Первого сертификационного уровня владения русским языком как иностранным (уровень B1)

с учётом коммуникативных компетенций, необходимых для обучения по профессиональным программам в российских вузах. Это означает, что уровень B1, охватывающий рамки общего владения русским языком как иностранным, дополняется языковым материалом общей научной тематики, позволяющим решать коммуникативные задачи в образовательной среде в рамках учебной деятельности студента российского вуза, предполагающей чтение и реферирование учебной литературы, выступление на семинарах и практических занятиях, слушание и конспектирование лекций и т.д. Расширение языкового содержания Первого уровня достигается за счёт увеличения лексического минимума до 3000 единиц, включения речевых тем и ситуаций общения, связанных с обучением в вузе и с профессиональной деятельностью. Таким образом формируется так называемый уровень B1+, включающий языковые единицы, которые обслуживают общенаучный стиль речи, что позволяет применять его требования к контролю сформированности языковых знаний и речевых умений у иностранцев, прошедших довузовскую подготовку, независимо от выбранного ими профиля обучения.

В Южном федеральном университете (г. Ростов-на-Дону) в соответствии с предложенной концепцией ведётся разработка материалов по подготовке к итоговому экзамену по русскому языку как иностранному в рамках уровня B1+. Авторами настоящей статьи подготовлено к изданию специальное учебное пособие (рабочее название «Впереди – экзамен!»). Являясь дополнением к базовому учебнику, данное пособие используется на заключительном этапе довузовского обучения. В соответствии с пятью компонентами (субтестами) будущего экзамена пособие состоит из пяти разделов, содержащих тренировочные материалы, позволяющие иностранным гражданам повторить и систематизировать изученный языковой и речевой материал.

В разделе «Грамматика. Лексика» по мере выполнения разного типа заданий закрепляется языковое содержание уровня B1, дополненное лексико-грамматическим материалом научного

стиля. Помимо традиционных для этого субтеста заданий закрытой формы с выбором правильного ответа здесь предлагаются также задания открытой формы – на уровне фразы и на уровне связного текста (социально-культурная, социально-бытовая и учебно-профессиональная сферы общения). Приведем пример одного из текстов с заданиями, где предлагается выбрать правильный вариант и отметить его в матрице.

Почему Чёрное море так называется?

Почему все (1) ... синее море Чёрным: французы – Мер Нуар, англичане – Блэк Си, турки – Кара-Дениз?

Существует специальная наука топонимика, (2) ... занимается происхождением географических названий (топонимов). Есть много (3) ..., почему море так названо.

В последнее время всё чаще можно услышать версию (4) ... Чёрного моря. (5) ... считают, (6) ... это химическое соединение могло стать (7) ... названия моря. Сероводород – одна из (8) ... Чёрного моря. (9) ... моря так много сероводорода, что на расстоянии 150–200 метров от поверхности моря практически нет (10)

Сероводород в Чёрном море (11) ... обнаружила русская океанографическая экспедиция. Сероводород содержится в 90% от общего объёма (12)

1. А) называют Б) называет В) называются Г) называется	7. А) причина Б) причине В) причину Г) причиной
2. А) которая Б) которую В) которой Г) с которой	8. А) особенностей Б) особенности В) особенностям Г) особенностях
3. А) версии Б) версий В) версиям Г) версиях	9. А) глубины Б) из глубин В) глубинами Г) в глубинах
4. А) с сероводородом Б) в сероводороде В) о сероводороде Г) к сероводороду	10. А) жизнь Б) жизнью В) жизни Г) к жизни

5. А) учёными Б) учёных В) учёные Г) учёным	11. А) 1890 год Б) в 1890 году В) с 1890 года Г) на 1890 год
6. А) что Б) чтобы В) если Г) как	12. А) морской воды Б) морская вода В) морской водой Г) морской воде

А вот пример текста с заданиями открытой формы, где предлагается написать в матрице пропущенные слова или словосочетания.

Ростовский зоопарк

История зоопарка (1) ... в 20-х годах XX века. Учитель биологии Владимир Кегель (2) ... в ростовской школе № 3 уголок живой природы. Зверей становилось всё больше, и 26 июня 1927 года зоосад при школе был открыт для посещения всех желающих. Эта дата (3) ... днём рождения Ростовского зоопарка. (4) ... усилиям В. Кегеля зоосад получил большую территорию бывших городских дач за городом, где (5) ... и сегодня. Именно тогда его стали (6) ... «зоопарком».

В начале 1930 года из других городов в зоопарк (7) ... новых животных: львов, леопардов, медведей, крокодилов, обезьян, слона. С каждым днём зоопарк (8) ... всё красивее и богаче.

Война 1941–1945 годов стала самым тяжёлым временем и для людей, и для (9) Не все сотрудники зоопарка уехали из города, около двадцати человек (10) ... работать. Сразу же (11) ... освобождения Ростова началось восстановление зоопарка.

Зоопарк сегодня – один из (12) ... в России и Европе, с традициями, коллективом опытных специалистов и огромной коллекцией животных. В зоопарке ведётся научная и исследовательская (13) ..., была (14) ... библиотека. У руководства Ростовского зоопарка далеко (15) ... планы и останавливаться на достигнутом никто не (16)

В матрице обучающийся пишет свой вариант ответа. Имеется контрольная матрица, где представлены возможные варианты ответов. Как видно из заданий, материал приближен к учебно-научной сфере, среди проверяемых языковых единиц – конструкции научного стиля речи.



В этом разделе присутствуют и другие задания открытой формы. В качестве примера рассмотрим следующее.

Прочитайте ряды слов и словосочетаний. Составьте из них связные предложения.

- Слова, термометр и градусник, являться, абсолютные синонимы.
- Процесс индивидуального развития организма, носить название, онтогенез.
- Микробиологи, считать, холодильник, самое грязное место в квартире.
- Язык, представлять собой, система знаков, и, являться, необходимое условие существования абстрактного мышления.
- Цель познания, заключаться в, достижение истины.
- Любая вещь, принадлежать к, личное движимое имущество.
- Право на свободу мысли и слова, входить в группу, личные права человека.
- Охрана природы, являться одним из, важнейшая обязанность граждан.
- Культура, подразделяться на, народная, элитарная и массовая.
- Стандартный веб-сайт, состоять из, шапка, меню, панель навигации, другие компоненты.

Структура и содержание текстов являются объектом систематизации знаний в разделе «Чтение». Здесь присутствуют традиционные для данного уровня задания закрытой формы, которые призваны оценить адекватность понимания прочитанного. Помимо этого, в каждом из текстов представлены ещё два задания открытой формы: 1) на основании прочитанного сделать вывод и записать его в матрице; 2) выразить своё мнение и аргументировать его. Например, в тексте идёт

речь о способах изучения иностранного языка. После текста предлагается ответить на девять вопросов (задания множественного выбора). В десятом и одиннадцатом заданиях предлагается сформулировать ответы на вопросы: «Какие существуют способы изучения иностранного языка?» (10) и «Какой способ вы считаете наиболее оптимальным и почему?» (11).

10.	Изучать иностранный язык можно разными способами: во-первых, ..., во-вторых, ..., в-третьих, ...
11.	Я думаю, что самый оптимальный способ изучения иностранного языка, – это ..., потому что ...

Также в этом разделе заданиями на составление логичного плана текста проверяется умение определить его композиционную структуру. Здесь к текстам даются два задания:

- 1) прочитать текст, определить его тему и дать название тексту;
- 2) прочитать план и определить правильную последовательность его пунктов (задание на соответствие). Рассмотрим пример.

Прочитайте текст и выполните задания после него:

(1) Витамины играют важную роль в здоровой жизни. Прежде всего, витамины – это жизненно необходимые соединения, то есть без них невозможна нормальная работа организма. Заменить их ничем нельзя. При отсутствии витаминов или их недостатке нарушается здоровье в целом.

(2) В те времена, когда люди не знали о витаминах, возникновение многих заболеваний было просто необъяснимо. С древних времён дети и взрослые страдали от разных болезней, в том числе и тех, которые мы называем авитаминозами. Люди начали противодействовать авитаминозам уже с древних времён. Они поняли, что для лечения таких заболеваний необходимо вводить в организм какие-то дополнительные вещества, которые содержатся не во всякой еде. В Древнем Египте знали, что печень помогает, когда человек плохо видит. Английские моряки в долгих плаваньях ели много лимонов и других цитрусовых.

В 1880 году русский учёный Николай Луниин заметил, что только животные, которые получали натуральное молоко, оставались здоровыми.

(3) В 1911 году польский биохимик Казимир Фук выделил кристаллический препарат, который содержал группу NH₂. С помощью этого препарата врачи стали лечить разные болезни. Этот препарат Фук назвал витамином. «Вита» по-латыни означает «жизнь», а амин – это химическое соединение азота. Потом выяснили, что в природе существует много разных по химическому составу витаминов. Общим для них является то, что они относятся к так называемым органическим веществам, то есть состоят из углерода, водорода, кислорода и других химических элементов.

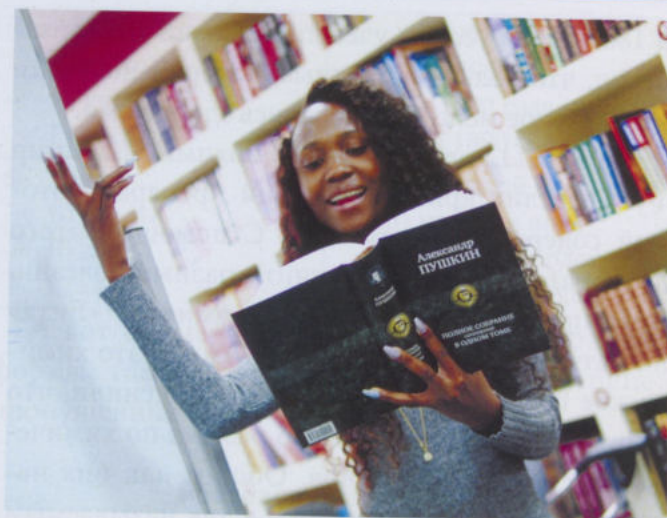
(4) В настоящее время известно около двадцати различных витаминов. Некоторые витамины (витамин С) вообще не образуются в организме, другие (B₁, B₂, PP) образуются в небольшом количестве. Это значит, что человек должен обязательно получать витамины с едой. Витамины не могут заменить собой белки и любые другие питательные вещества, они не являются структурными компонентами нашего организма. Но жизнь невозможна без всех необходимых витаминов.

(5) Витамины не действуют по-одному, они работают в «команде». Например, витамин B₂ активизирует витамин B₆; витамины B₁, B₂, B₆, B₁₂ вместе извлекают энергию из углеводов, белков и жиров, отсутствие хотя бы одного из них в этой группе замедляет работу остальных. Однако витамины в каждой команде должны содержаться в строго определённом количестве, иначе они могут навредить здоровью человека.

1. Определите тему данного текста и дайте ему название.

2. Расположите пункты плана в правильной последовательности:

- А. Мир до изобретения витаминов.
- Б. Витамины сегодня.
- В. Изобретение витаминов.
- Г. Определение витаминов.
- Д. Действие витаминов.



Раздел «Письмо» позволяет определить уровень сформированности навыков и умений репродуктивно-продуктивного характера: написать изложение или конспект прочитанного текста, составить разного типа планы. Учащиеся отрабатывают приёмы компрессии текста, сокращения слов и т.д. Здесь даются примеры изложений, трех видов плана, конспекта.

Например, обучающимся предстоит ознакомиться с текстом о получении второго высшего образования. Им предлагается следующее задание.

Прочитайте текст и напишите по нему изложение. В вашей работе ответьте на следующие вопросы:

1. Какие виды обучения существуют для человека с высшим образованием, если он хочет поменять специальность?
2. Возможно ли бесплатно получить второе высшее образование?
3. Какие специальности предпочитают при получении второго высшего образования?
4. Кто получает такое образование (возраст, прежняя специальность, наличие/отсутствие работы)?
5. Плюсы и минусы второго высшего образования.
6. Какой из видов обучения (и почему) вы посоветуете вашему другу, имеющему высшее образование, если он захочет поменять специальность?

Раздел «Письмо» в большей степени, чем другие, снабжён дидактическими комментари-

ями, поскольку не каждый базовый учебник уделяет достаточно внимания способам трансформации, компрессии прочитанного, сокращению слов.

«Аудирование» – раздел, в который помещены материалы для оценки понимания звучащих текстов. Способность к восприятию связной русской речи на слух проверяется за счёт написания изложения, конспектирования услышанного – деятельности, навыки которой безусловно необходимы при обучении по основным образовательным программам вузов, ведь одним из основных видов занятий является лекция.

Тексты для изложения и конспектирования читаются один раз. Собственные имена пишутся на доске. Задача учащихся – наиболее точно восстановить информацию текста-источника. В отличие от раздела «Чтение» здесь помещены тексты, в которых можно увидеть конструкции, характерные для устной речи. Приведем пример задания на конспектирование.

Прослушайте фрагмент лекции о пользе чтения и составьте конспект: запишите опорные фразы, обобщающие прослушанную информацию. Сократите слова в полученном тексте.

Дорогие друзья! Я знаю, что совсем недавно вы много читали и выполняли разные задания, связанные с поиском ответа, составляли планы текстов. Сегодня мы поговорим о том, что даёт человеку чтение. Итак, начинаем.

Чтение – это огромный, но благодарный труд. Когда человек читает, в своей голове он создаёт свой уникальный мир. Буквы, слова превращаются в звуки и образы, человек не только слышит и видит, он ощущает этот свой мир. И что-то начинает изменяться в жизни читающего: он находит новых друзей, новые идеи. Человеку, находящемуся в сложной ситуации, чтение помогает успокоиться, взять себя в руки и выйти из кризиса. Прочитанные нами книги делают нас сильнее: мы больше узнаём и больше начинаем себя уважать. Мы думаем, размышляем над тем, что читаем.

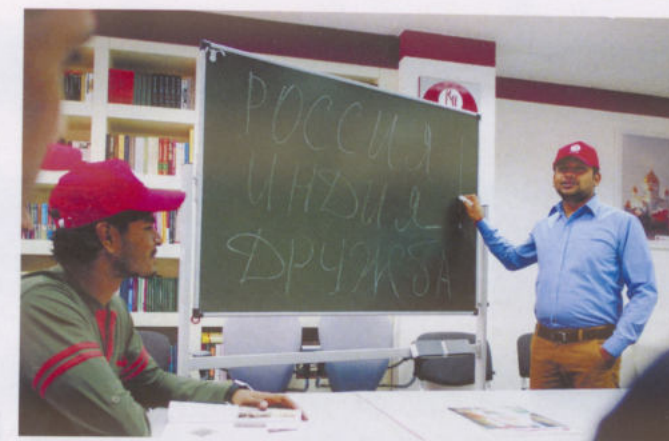
Чтение делает нас грамотнее, мы узнаём новые слова, учимся выражать свои мысли точнее,

яснее и интереснее, подбирая новую языковую форму. Читая, мы учимся быть более внимательными, замечать детали, концентрироваться на читаемом. Учимся сдерживать эмоции и принимать обдуманные решения. Книги делают нас добрее, мы лучше понимаем людей и учимся прощать их недостатки. Учимся видеть мир глазами другого человека и становимся лучше. Книги открывают нам горизонты, новые культуры, помогают взглянуть по-новому на то, что нам ценно. У каждого есть свои любимые книги, и каждый сам знает, почему и зачем он читает. Если захотите, мы с вами обязательно поговорим о ваших любимых книгах. А на сегодня всё. Спасибо, что внимательно слушали.

В разделе «Говорение» отрабатываются навыки как продуктивной речевой деятельности (иницирование диалога, ответы на вопросы), так и репродуктивной речевой деятельности (пересказ прочитанного текста плюс 1–2 вопроса по содержанию). Тематика и ситуации отобраны с учётом учебной деятельности инофона. Здесь задания по форме в целом соответствуют уровню ТРКИ-1 общего владения. Отличие только в большем количестве тематики учебной сферы общения и лексики общенаучного стиля.

Еще раз повторим, что пособие не включает обширного теоретического материала, что является прерогативой основного учебника. В своей структуре разделы содержат прежде всего материалы, позволяющие повторить, актуализировать пройденное на этапе довузовской подготовки. Однако все задания сопровождаются комментариями, которые акцентируют внимание обучающегося на том аспекте языковой (речевой) подготовки, знание или навык которого необходим в каждом отдельном случае.

Одной из задач пособия является также повышение уровня привычности выполнения разного типа заданий, поскольку формально большинство из них представлено именно в том виде, который предусмотрен Государственным стандартом и с которым выпускники подготовительного факультета столкнутся на экзамене.



А привычность, как известно, является условием успешного выполнения заданий.

Возможно использование материалов как на занятиях с преподавателем, так и дома, при самостоятельной подготовке к экзамену (большинство заданий сопровождается ключами, помещёнными в конце пособия). Разработанные задания можно включать в работу на завершающей стадии обучения будущих первокурсников – в том числе непосредственно перед экзаменом. Однако на усмотрение преподавателя возможно использование отдельных разделов и в процессе обучения во втором семестре довузовской подготовки.

Описанные типы заданий для каждого из видов речевой деятельности, с нашей точки зрения, в полной мере соответствуют коммуникативным задачам, стоящим перед будущим иностранным студентом, а следовательно, могут быть использованы при составлении тестовых материалов уровня B1+.

Abstract. The article is devoted to the peculiarities of the creation of test materials for the preparation of foreign students for the final exam at the end of training at the pre-University stage. Examples of tasks for each type of speech are given. The specificity of the test tasks, which must correspond to the level B1+, is noted.

Keywords: Russian as a foreign language, pre-University training, language assessment, level B1+.



**Мария Александровна
Александрова**

Ульяновский государственный технический университет, подготовительное отделение иностранных граждан Управления международной и инновационной деятельности, ассистент кафедры русского языка как иностранного



**Татьяна Анатольевна
Новикова**

Ульяновский государственный технический университет, заведующая подготовительным отделением иностранных граждан Управления международной и инновационной деятельности



**Юлия Рагиковна
Юсупова**

Ульяновский государственный технический университет, подготовительное отделение иностранных граждан Управления международной и инновационной деятельности, ассистент кафедры русского языка как иностранного

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДИСТАНЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ АТТЕСТАЦИИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Аннотация. В статье рассматривается использование дистанционных технологий для аттестации слушателей подготовительного отделения по русскому языку как иностранному. Данная технология раскрывает возможности удаленного доступа к экзамену для иностранных граждан, находящихся на родине. Ульяновский государственный технический университет проводит аттестацию по русскому языку как иностранному в дистанционном формате, реализуя принцип доступности получения высшего образования и оптимизируя работу тестеров.

Ключевые слова: аттестация, дистанционные технологии, тестирование, русский язык как иностранный, субтест, модули.

На кафедре «Русский язык как иностранный» Ульяновского государственного технического университета (УлГТУ) обучение слушателей подготовительного отделения для иностранных граждан проводится по дополнительной образовательной программе модульного типа. Программа состоит из пяти частей – модулей.

В рамках первого модуля слушатели проходят обучение по стандарту А1 элементарного уровня общего владения русским языком как иностранным. Во втором модуле слушатели осваивают программу базового уровня А2. В третьем модуле программы предусмотрено изучение научного стиля речи инженерно-технического профиля на базовом уровне.

Четвёртый модуль программы предназначен для освоения иностранными гражданами русского языка на первом сертификационном уровне В1.

В пятом модуле программы изучение научного стиля речи предусмотрено также на первом сертификационном уровне.

Проведение мониторинга остаточных знаний проводится с помощью контрольных работ в каждом модуле программы. Разработанная кафедрой РКИ система аттестаций подразумевает регулярное тестирование слушателей по различным видам речевой деятельности в рамках общего владения русским языком и научным стилем речи. Например, на уровне А1 предусмотрена контрольная работа в виде небольшого лексико-грамматического теста после вводно-предметного курса. В модулях 3 и 5 при изучении научного стиля речи проводятся контрольные работы смешанного типа: с элементами аудирования, чтения и лексико-грамматического теста, ориентированного на выявление умений и навыков понимания содержания текста научного стиля.

Промежуточные контрольные мероприятия позволяют подготовить слушателей к форме проведения итоговой аттестации, установленной стандартом. Итоговая аттестация по пяти видам речевой деятельности может быть проведена в компьютерном классе с помощью специального программного обеспечения.

Модульная форма учебной программы позволяет организовать учебный процесс по гибкому графику с возможностью аттестации обучающихся иностранных граждан в удаленном доступе, т.е. дистанционно. Дистанционная аттестация иностранных граждан подразумевает электронную идентификацию личности тестируемого. Процедура идентификации личности в удаленном формате была разработана в Институте дистанционного и дополнительного образования УлГТУ с помощью специального программного обеспечения. Данная процедура подразумевает соблюдение правил прохождения тестирования, установленных в методическом приложении к нему.

В задачу методического сопровождения дистанционного экзамена или контрольной работы по русскому языку как иностранному входит разработка адаптивных материалов для тестирования с соблюдением всех требований стандарта в соответствии с уровнем владения русским языком [Андрюшина и др. : 2009]. Рассмотрим отдельно каждый из возможных субтестов экзамена или контрольной работы.



- 1. Лексика. Грамматика.** Эта часть экзамена или контрольной работы представляет собой фиксированное для каждого уровня ТРКИ количество заданий с несколькими вариантами ответа, представленными на выбор. Программа ведёт отсчёт заданного времени тестирования сразу после входа в неё тестируемым. По истечении отведенного на субтест времени программа автоматически закрывает доступ к дальнейшему тестированию.
- 2. Чтение.** В данном субтесте экзаменуемому предлагается прочитать несколько текстов в зависимости от уровня по стандарту, а затем ответить на вопросы, касающиеся их содержания. Варианты ответов также предлагаются.
- 3. Аудирование** проходит с помощью аудиоматериалов, находящихся внутри субтеста и представленных тестируемому. На прослушивание и ответ по каждому аудиоматериалу время лимитировано, количество предъявлений варьирует в зависимости от уровня ТРКИ.
- 4. Письмо.** Данный субтест имеет несколько заданий в соответствии с уровнем освоения русского языка. Иностранный гражданин выполняет задания в письменном виде и отправляет их фото в электронном формате по электронной почте. Присланные письменные работы оцениваются тестерами по рейтинговой таблице, которая содержит стандартные пункты оценивания.
- 5. Говорение** как субтест для граждан, изучающих русский язык как иностранный, органи-

зовано в режиме прямой трансляции общения с тестером. Данный субтест включает в себя задания, выполняемые без подготовки, и задание, предполагающее подготовку. Технические средства, обеспечивающие видео- и аудиосвязь, максимально точно воспроизводят процедуру экзамена. При общении с тестируемым в режиме онлайн тестер оценивает ответ испытуемого также по рейтинговой таблице.

Иностранные граждане могут выполнять субтесты в удобном для них порядке, имея заданный временной интервал тестирования для каждого субтеста и общее время доступа к процедуре экзамена в дистанционном виде.

Первые три части экзамена или контрольной работы проходят для экзаменуемых без участия тестера, программа автоматически проверяет правильность выбранных ответов, подсчитывает баллы и переводит их в проценты. Это очень удобно и существенно экономит время тестера [Кожевникова : 2010].

Как показывает практика, дистанционная проверка знаний позволяет расширить возможности для иностранных граждан по изучению русского языка: процедура экзамена становится доступной для тех из них, кто по объективным причинам не может присутствовать на экзамене, находясь на территории другой страны или другого населенного пункта. В этом отношении дистанционный формат экзамена создает благоприятную обстановку для получения результатов обучения. Существенно облегчает процедуру



тестирования ее автоматизированность, предусматривающая обработку результатов тестирования по трем субтестам («Лексика. Грамматика», «Чтение», «Аудирование») без участия тестера. Это приводит к уменьшению длительности обработки результатов экзамена и сокращению трудовых затрат тестеров.

Дистанционные технологии в аттестации иностранных граждан очень удобны для всех участников образовательного процесса. Развитие таких технологий в обучении русскому языку как иностранному представляет собой перспективное направление, заслуживающее внимания специалистов и расширения масштабов использования, поскольку оно способствует привлечению иностранных студентов в вузы Российской Федерации.

Литература

1. Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / Н.П. Андрияшина и др. [Электронный ресурс]: электронный аналог печатного издания. – 2-е изд. М. – СПб.: Златоуст, 2009. – 32 с.

2. Кожевникова Т.В. Централизованная организация дистанционного тестирования по иностранному языку // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2010. № 591. С. 150–158.

Abstract. The article is devoted to usage of distance technologies in examination of Russian as a foreign language course trainees on Preparatory department. Such technology helps to develop potential of remote access to the examination of foreign students, who stay in their home country. Ulyanovsk State Technical University uses remote form of Russian as a Foreign language examination, which implements higher education availability concept and optimizes tester's work.

Keywords: examination, distance technologies, testing, Russian as a foreign language, subtest, modules.



Ирина Александровна
Зайцева

Финансовый университет при Правительстве РФ, департамент языковой подготовки, доцент, кандидат филологических наук

ИЗЛОЖЕНИЕ КАК ФОРМА КОНТРОЛЯ НА РАЗНЫХ ЭТАПАХ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Аннотация. В статье рассматриваются особенности изложения как формы контроля на разных этапах изучения русского языка как иностранного. Приводятся доводы в пользу выбора изложения в сравнении с другими формами итогового контроля. На примере текста показана методика проведения изложения в рамках экзамена по русскому языку как иностранному.

Ключевые слова: контрольно-измерительные материалы, русский язык как иностранный, изложение, формы и методы контроля.

Методика преподавания русского языка как иностранного предлагает разные формы и методы контроля. Проверка знаний учащихся может проходить в виде стартового, текущего, промежуточного, итогового и завершающего контроля. На каждом из этих этапов проверяется сформированность навыков и умений по всем видам речевой деятельности. В рамках нашего исследования мы уделим внимание вопросам, связанным с проведением контрольного аудирования в процессе изучения русского языка как иностранного.

Опыт работы с иностранными учащимися подсказывает, что самым трудным для них яв-

ляется написание изложения, поэтому, на наш взгляд, именно этот вид работы должен быть основным видом контроля по проверке сформированности навыков и умений аудирования и письма. Безусловно, это лишь одна из возможных форм проведения контроля. Контрольно-измерительными материалами в данном случае могут быть как письменные работы (тесты, письменные ответы на вопросы), так и устные задания (например, проверка понимания текста в виде беседы по прочитанному). Однако все эти формы контроля, на наш взгляд, приемлемы на этапе обучения, а также в рамках прохождения тестирований разного вида с целью получения необходимых сертификатов. В чём же преимущества изложения как формы контрольного аудирования?

Изложение представляет собой творческий процесс. Этот вид работы помогает проверить не только понимание основного содержания текста учащимися, но и умение построить собственное коммуникативное высказывание на основе услышанного текста. Таким образом, изложение – это упражнение, дающее возможность контролировать сразу два вида речевой деятельности. Кроме того, разнообразие видов изложений позволяет преподавателю выбирать необходимый вид контрольной работы. Традиционная классификация изложений такова:

1. сжатое изложение (оно представляет собой краткий текст, написанный по основным смысловым опорам, к видам сжатого изложения можно отнести реферат и резюме);
2. развернутое (или полное изложение) – подробный текст, сохраняющий все детали прослушанного коммуникативного высказывания;
3. свободное изложение (это записанный учащимися текст после однократного прослушивания, по сути это общие впечатления от прослушанного текста, записанные в свободной форме);
4. выборочное изложение (запись только той части текста, которая необходима по заданию).

Несомненное преимущество изложения перед другими видами контроля заключается в том, что его написание может сопровождаться дополнительными творческими заданиями. Например, можно попросить учащегося детализировать описание, выразить отношение



к герою рассказа, придумать и дописать финал истории и т.д.

Проведение изложения возможно на всех этапах контроля. Так, в рамках стартового контроля изложение даёт возможность оценить уровень владения навыками аудирования и письма. Как правило, стартовый контроль проводится в форме тестирования для всех студентов, которые поступили в вуз на первый курс. Целью стартового контроля является определение уровня знаний студента, что в дальнейшем позволяет распределить его в соответствующую группу. Опыт работы в Финансовом университете при Правительстве РФ (г. Москва) показал, что изложение в совокупности с собеседованием даёт наиболее полное представление о тех знаниях и навыках в русском языке, которыми владеет студент первого курса. Такая форма проведения входного тестирования позволяет оценить уровень владения как письменной, так и устной речью.

Текущий контроль, как обязательная часть всех занятий по русскому языку как иностранному, также включает в себя написание изложений. Поскольку данный вид контроля осуществляется в рамках каждого занятия, возможно после прослушивания текста предлагать учащимся его устный пересказ (всего или по частям). Каждый следующий студент продолжает рассказ предыдущего. Тексты для текущего контроля подбираются в соответствии с изучаемыми лексико-грамматическими темами. Объём текстов может быть при этом небольшим. Таким образом, с помощью изложения на каждом уро-

ке осуществляется проверка степени усвоения знаний и сформированности навыков и умений.

Особую роль изложение играет на этапе организации и проведения итогового и завершающего контроля. Поскольку эти виды контроля должны показать максимально объективно и точно, насколько у учащихся сформировался навык письма и аудирования, изложение становится незаменимой формой работы.

В качестве примера приведём текст (элементарный уровень владения русским языком) и покажем методику работы с ним.

Задание 1. Слушайте текст. После первого прослушивания текста пишите ДА или НЕТ:

Фрэнк – иностранный студент. Его родина – Нигерия. Фрэнк жил в Нигерии и учился там в школе. Он изучал математику, физику, химию, историю, биологию, географию и другие предметы, но его самый любимый предмет – английский язык.

Сейчас Фрэнк очень хорошо говорит, читает и пишет по-английски, потому что он много занимался. Он изучал английский язык каждый понедельник, вторник и четверг. Фрэнк всегда делал домашнее задание хорошо.

Обычно на уроке Фрэнк и его друзья говорили по-английски и читали английские тексты. Часто они читали английские газеты и журналы. Дома они всегда учили грамматику и новые слова, делали много упражнений, рассказывали тексты.

Сейчас Фрэнк живёт и учится в Санкт-Петербурге, поэтому он изучает русский язык. Он хорошо учится, потому что ему очень нравится Россия, Санкт-Петербург и русский язык. У Фрэнка есть русский друг. Его зовут Антон. Он помогает Фрэнку изучать русский язык.

Пишите ДА или НЕТ:

1. Фрэнк – студент (да);
2. Его родная страна – Нигерия (да);
3. Фрэнк учился в школе в Англии (нет);
4. Его любимый предмет – математика (нет);
5. Сейчас Фрэнк очень хорошо говорит по-английски (да);
6. Фрэнк не всегда делал домашнее задание хорошо (нет);
7. Обычно на уроке Фрэнк и его друзья ничего не делали (нет);

8. Дома Фрэнк и его друзья учили грамматику, делали упражнения, рассказывали тексты (да);
9. Сейчас Фрэнк живёт в России, в Москве (нет);
10. Сейчас он изучает русский язык, потому что работает в России (нет);
11. У Фрэнка есть русский друг (да);
12. Его зовут Денис (нет).

Задание 2. Слушайте текст второй раз. Пишите короткие ответы на вопросы:

1. Кто такой Фрэнк? (иностранный студент);
2. Откуда приехал Фрэнк? (Из Нигерии);
3. Что изучал в школе Фрэнк? (математику, физику, химию, историю, биологию, географию, английский язык и другие предметы);
4. Какой его любимый предмет? (английский язык);
5. Почему он хорошо говорит, читает и пишет по-английски? (потому что он много занимался);
6. Как Фрэнк всегда делал домашнее задание? (хорошо);
7. Что обычно делали на уроке Фрэнк и его друзья? (говорили по-английски и читали английские тексты);
8. Что они читали на уроке? (английские газеты и журналы);
9. Что они делали дома? (всегда учили грамматику и новые слова, делали много упражнений, рассказывали тексты);
10. Где сейчас живёт и учится Фрэнк? (в России, в Петербурге);
11. Почему Фрэнк хорошо учится в России? (потому что ему очень нравится Россия, Санкт-Петербург и русский язык);
12. Как зовут друга Фрэнка? (Антон).

Задание 3. Слушайте текст третий раз. Опираясь на ключевые слова из второго задания, письменно расскажите его.

Выполнение заданий 1 и 2 перед написанием текста необходимо для того, чтобы у учащегося были опоры, по которым он, выполняя задание 3, воссоздаст текст. Чтение текста может быть сокращено до двух раз. На этапе проведения итогового контроля, а также во время стартового тестирования текст читается только два раза.

Краткая инструкция по выполнению субтеста, а также методика его оценки, если он проводится в рамках комплексного экзамена, может выглядеть следующим образом (таблицы 1 и 2):

Инструкция по выполнению субтеста.

Время выполнения субтеста 50 минут.

Субтест включает 3 задания (25 позиций).

Таблица 1.

№ задания	Количество баллов за позицию	Количество баллов за задание
1. (12 позиций)	0,5	6
2. (12 позиций)	0,5	6
3. (1 позиция)		8
Итого: 20		

Таблица 2.

№	Критерии оценивания 3 задания	Баллы
1.	Адекватность создаваемого текста цели, поставленной в задании	1
2.	Полнота представления информации	1
3.	Логичность и связность изложения	1
4.	Коммуникативно значимые ошибки (–0,5 балла за каждую ошибку)	5
Итого: 8		

При оценивании текстов изложений возникает вопрос об объективности оценивания самого текста с точки зрения наличия коммуникативно значимых ошибок, а также орфографических ошибок и различного рода описок (например, пропуск букв, замена одних букв другими и т.д.) (таблица 2). Безусловно, критерии оценивания могут меняться так же, как и количество баллов, выставляемых по тому или иному критерию. Однако безусловно одно: изложение, как никакой другой вид заданий, даёт большие возможности для подготовки студентов-иностранцев к написанию лекций на русском языке. Достижение такого уровня владения русским языком, который

позволит им продолжать обучение в российских вузах, – вот одна из задач подготовки иностранцев, которую решает каждый преподаватель русского языка на подготовительном факультете. Если написание изложений становится регулярным, а работа по обучению написания аудируемых текстов последовательной, то учащиеся, несомненно, добиваются успехов в дальнейшем, ведь аудирование – это часто самый сложный вид речевой деятельности.

Изложение как форма итогового контроля, бесспорно, является одним из самых сложных видов работы. Однако именно выбор изложения как способа проверки у учащихся степени сформированности навыков письма и аудирования даёт представление об уровне подготовленности иностранца к обучению в вузе в дальнейшем. Изложение на подготовительном факультете помогает снять психологические зажимы и страхи, которые невольно возникают в тот момент, когда студент оказывается на первом занятии первого курса.

Таким образом, изложение аудируемого текста помогает проверить степень сформированности навыков и умений сразу по нескольким видам речевой деятельности. Если контрольная работа или тест позволяют оценить лишь уро-

вень знаний грамматики и лексики, то изложение даёт возможность судить о том, как учащийся усвоил лексико-грамматический материал, овладел навыками не только аудирования, но и письма. Создавая текст на русском языке, иностранный студент показывает, как он может интерпретировать услышанную информацию и выражать мысли своими словами. Таким образом, изложение даёт обширные представления о знаниях и умениях студента, позволяет комплексно, в максимальной полноте оценить умения и навыки учащегося в области разных видов речевой деятельности.



Abstract. The article deals with the peculiarities of the presentation as a form of control at different stages of learning Russian as a foreign language. The arguments are in favour of the presentation in comparison with other forms of final control. For example, the text shows how to carry out this presentation in the context of the comprehensive exam in the Russian language as a foreign language.

Keywords: Test and measurement materials, Russian as a foreign language, presentation, forms and methods of control.

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ТЕСТИРОВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН



Надежда Александровна Ведыкова

Челябинский государственный университет, доцент кафедры русского языка и литературы; директор Центра языковой подготовки и тестирования Института международного образования

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ МИНИМУМ И НАЦИОНАЛЬНАЯ ИДЕНТИЧНОСТЬ В АСПЕКТЕ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО ТЕСТИРОВАНИЯ



Аннотация. Статья посвящена проблеме определения национальной идентичности и/или отнесения индивида к категории «соотечественник» по признаку сформированности языковой и лингвокультурной компетенций. Поднимается вопрос о возможности выявления лингвокультурного минимума, актуального для данного времени и данного социума, и выступающего в роли эталона, обязательного компонента в структуре коллективной национальной языковой личности. Сомнения автора вызваны динамическим характером языковой картины мира, а также социальной и индивидуальной маркированностью её компонентов – индивидуальных языковых картин мира, образующих сложную для моделирования мозаику. Особое внимание обращается на неизбежный субъективный характер исследований, посвященных описанию национального языкового сознания

и построению моделей национальных языковых картин мира. Обобщение собственного опыта работы в роли тестера и члена комиссии по признанию носителем русского языка, а также опыта зарубежных коллег приводит автора к выводу о необходимости более тщательного подхода к формулировке целей и задач испытаний, в ходе которых измеряется уровень владения языком как родным/ неродным/ иностранным.

Ключевые слова: языковое сознание, языковая картина мира, языковая личность, лингвокультурная компетенция, лингвокультурный минимум, русский язык как родной/ неродной/ иностранный.

Проблема определения национальной идентичности обострилась в эпоху глобализации. Еще относительно недавно мир человека заканчивался за пределами его места жительства, иностранный язык знали единицы. Усиление миграционных процессов, ставшее особенно ярким в XX веке, привело и к увеличению количества диаспор – групп людей, объединенных по религиозному или национальному признаку и живущих за пределами своей этнической родины, в новых для себя районах, на положении национально-культурных меньшинств, землячеств.

Уникален в этом контексте опыт польского народа. В результате исторических событий, приведших к длительному отсутствию государства Польша на карте мира, многократному изменению его границ, а также в результате массового переселения поляков как на Восток, так и на Запад, вызванного экономическими и/или политическими причинами, сегодня третья часть всего польского народа проживает за пределами польского государства. Для наименования этой трети используют два понятия – «полония» и «поляки за границей». Разграничение между данными понятиями проводят по критерию причины: поляки за границей покинули родину добровольно, тогда как полонию составляют те, кто оказался вне Польши не по своей воле. Именно члены полонии имеют се-



годня право пройти собеседование на карту поляка (см., например *Посольство Республики Польша в Москве*), то есть получить официальное признание принадлежности к польскому народу. Своего рода экзамен по национальной идентификации проходит в форме собеседования с консулом, в процессе которого испытуемый должен продемонстрировать знание польского языка, истории, культуры. Формальный показатель тоже есть – это документы, подтверждающие польское происхождение, однако отсутствие таковых не лишает возможности претендента участвовать в собеседовании с целью признания поляком и получить карту поляка при положительном решении консула.

Собирательный портрет испытуемого чрезвычайно сложен: это может быть билингв, в семье которого говорят на польском языке, а может быть носитель любого другого языка (русского, украинского, белорусского, казахского и др.), имеющий по одной из генетических линий прадеда и (или) прабабку с польскими документами. С одной стороны, движущей силой этого процесса национальной идентификации является желание индивида, который *ощущает* себя поляком, с другой – одобрение консула, который должен определить уровень его «*polskości*». Таким образом, данный процесс признания индивида представителем определённой национальности является двунаправленным, однако с обеих сторон субъективным, поскольку в ходе собеседования не используются формальные критерии для измерения уровня языковой, коммуникативной, социолингвистической, лингво-

культурной компетенций. Важно отметить, что подбор заданий, ориентированных на проверку последних двух компетенций, вызывает особые затруднения в процессе подготовки измерительных материалов в рамках европейской системы уровней владения иностранным языком, в том числе польским, поскольку так называемый «лингвокультурный минимум», который должен быть положен в основание, складывается из очень разнородных аспектов национальной культуры. Одну из немногочисленных попыток отбора значимых символов национальной культуры в дидактических целях представляет собой «Малый лексикон польской культуры для иностранцев» [Zarzycka : 2009], его удобно использовать в процессе обучения польскому языку как иностранному. Материал представлен в виде своеобразного словаря, адресатом которого являются обе стороны учебного процесса. Однако авторы данной концепции, представляющей собой коллективный межвузовский проект под руководством Владислава Медунки, не отвечают на вопрос, какие единицы словаря являются обязательными для усвоения, а значит, и для проверки лингвокультурной компетенции на определенном уровне, поскольку авторы не задаются такой целью. Напротив, в перспективе планируется расширение проекта и создание большого словаря в целях охвата большей части польской культуры.

Ответ на вопрос, какие сведения о польской культуре содержатся в индивидуальной языковой картине мира каждого носителя языка, а значит, каким минимумом обязательной информации должен владеть претендент на карту поляка, до сих пор остается затруднительным. Поэтому сегодня карту может не получить прямой потомок поляка и польки только на основании представленных документов в силу субъективного или случайного фактора (если ему «не повезло» с вопросом и он не является знатоком в данной области), и наоборот, человек, генетически слабо связанный с польскими корнями, но овладевший в сознательном возрасте польским языком и культурой, может официально стать членом данной национальной группы.

Процедура получения карты поляка и собеседование на признание носителем русского

языка по программе переселения соотечественников из-за рубежа имеют общие черты. Соотечественники – участники российской государственной программы – также вынужденно оказались за границами СССР. Ранее они проживали в одном государстве, но после распада Советского Союза перестали быть согражданами, хотя их продолжают объединять общая культура, традиции и, главное, русский язык. В словарях понятия «сограждане» и «соотечественники» рассматриваются как синонимы, но они не абсолютные: есть разница как в стилистической окраске, например, словоформы «согражданин», так и в элементах значения. В семантике слова «соотечественник» важно происхождение из той же страны, т. е. обращённость к прошедшему времени.

Понятие «соотечественник» закреплено законодательно: «Соотечественниками являются лица, родившиеся в одном государстве, проживающие либо проживавшие в нем и обладающие признаками общности языка, истории, культурного наследия, традиций и обычаев, а также потомки указанных лиц по прямой нисходящей линии» [Федеральный закон от 24.05.1999 г. № 99-ФЗ «О государственной политике Российской Федерации в отношении соотечественников за рубежом»]. Как видим, к ключевым критериям участников программы, помимо формального – рождения и проживания какое-то время на территории бывшего СССР, относится общность языка и культуры как важный фактор социокультурной адаптации: «Воспитанные в традициях российской культуры, владеющие русским языком и не желающие терять связь с Россией соотечественники в наибольшей мере способны к адаптации и скорейшему включению в систему позитивных социальных связей принимающего сообщества» [Государственная программа...: 2006].

В процессе реализации федеральной программы во вторичных текстах регионального уровня в одном ряду оказываются понятия, иногда трудно разводимые, а иногда вызывающие недоумение своим соседством, – «носитель языка», «соотечественник», «этнический русский», «россиянин», «мигрант, родившийся в СССР», например: «Государственная программа по ока-

занию содействия добровольному переселению (Госпрограмма) ориентирована на россиян, этнических русских, переехавших за рубеж и ставших подданными других стран, но сейчас решивших вернуться домой. И мигрантов, родившихся в СССР, но в дальнейшем, после его распада, получивших гражданство бывших советских республик. Речь идет о соотечественниках, которые в достаточной степени владеют русским языком и осведомлены о традициях и устоях Российской Федерации» [Возвращение в Россию...].

Процедура отнесения отдельного индивида к этой категории не лишена субъективности, потому что она представляет собой не формализованный экзамен на определение уровня владения русским языком как иностранным, а собеседование в относительно свободной форме, не закрепленной на федеральном уровне. В результате такого собеседования кандидат в участники программы по переселению соотечественников получает или не получает статус носителя русского языка. Важно отметить, что в программе, а значит и в собеседовании на признание носителем русского языка, имеют право принимать участие прямые потомки рожденных в СССР, т. е. те, кто родился, проживал и учился на постсоветском пространстве за пределами Российской Федерации, а значит, необязательно является первичной русской языковой личностью и вообще русским по национальности.

Здесь мы наблюдаем тот же двунаправленный процесс – принципиально важны как желание индивида «не терять связь с исторической Родиной», так и оценка принимающей стороны, комиссии, от которой всё-таки следует ожидать высокой степени объективности. Рассмотрим ситуацию: житель Армении говорит с сильным армянским акцентом, но достаточно правильно с точки зрения лексических и грамматических норм, более того, он кандидат наук, пишет статьи на русском языке, прекрасно ориентируется во всех областях русской культуры, однако именно его армянский акцент вызывает смущение и колебания членов комиссии. Эта явная субъективность обусловлена нечеткой формулировкой критериев определения так называемого «носи-

теля русского языка» в рамках проводимого собеседования.

Описанная проблема может быть решена, если использовать систему оценивания уровней владения языком, закрепив на федеральном или региональном уровне необходимый минимум из уже имеющихся. Более серьезный вопрос возникает при определении, подобно лексическому, некоего лингво- и социокультурного минимума, о чём уже было сказано выше при обобщении опыта польских коллег. Рассмотрим другую ситуацию: молодой человек из Казахстана, спортсмен, не может ответить, кто такой Владимир Высоцкий, не знает советских фильмов и произведений многих русских писателей-классиков, но и другого языка, кроме русского, не знает (это очевидно, хотя определяется субъективно). Признать его носителем языка мешает недостаточное количество выполненных заданий, которые нацелены на выявление культурного уровня, не совпадающего с его профессиональными интересами. Можно ли утверждать, что этот спортсмен для получения статуса соотечественника должен соответствовать некоему уровню филолога, который определяет сферу необходимых знаний о культуре русского народа?

Проблема выявления ядерного компонента в структуре коллективной национальной языковой личности, выступающего мерилем общности индивида с данным социумом, обусловлена несколькими причинами. Во-первых, языковая картина мира, общественное сознание и норма имеют динамический характер, значит, лингвокультурный минимум требует постоянного обновления, а критерии для измерения освоения лингвокультурной компетенции – дифференцированного подхода с учётом возрастных групп.

Во-вторых, элементы национальной картины мира могут иметь социальную и индивидуальную маркированность, поэтому важно, чтобы элементы лингвокультурного минимума действительно являлись элементами коллективного сознания и принадлежали всем, а это требует тщательных социальных и статистических исследований. Об этом, в частности, говорит А. К. Киклевич, затрагивая проблемы в описании концептов как единиц коллективного сознания: «У лингвистов, которые пишут о концептах,

нет привычки... подкреплять свои лингвистические наблюдения материалом социологических исследований – а как иначе, если речь идет о коллективном сознании?! Исключения немногочисленны... Таким образом, вопрос о конвенциональности концептов решается «на глазок», на основе интуиции конкретного ученого» [Киклевич : 2014]. Так что третьей причиной рассматриваемой проблемы следует признать неизбежную субъективность исследований, которые посвящены описанию национального языкового сознания, построению моделей национальных языковых картин мира и выявлению лингвокультурного минимума на их основе.

В данной ситуации напрашивается вывод, что сегодня отсутствует универсальный инструмент для объективного измерения лингвокультурной компетенции у тех испытуемых, которые формировались как языковые личности за пределами Российской Федерации. Проверить уровень сформированности данной компетенции возможно только у тех, кто проходил обучение по определённой программе, и именно в соответствии с этой программой, с большой долей вероятности включающей региональный компонент. При этом для признания носителем языка и/или определения национальной идентичности следует проверять именно результаты продуктивных видов речевой деятельности, а сферу коммуникации нельзя ограничивать заданными рамками – ее должен выбирать сам испытуемый в соответствии с тем кусочком мозаики коллективной языковой картины мира, который принадлежит ему.

Литература

1. Возвращение в Россию по программе переселения соотечественников: условия, шаги [Электронный ресурс]: Нужна виза [сайт]. – Режим доступа: <http://nuzhnaviza.ru/rf/programma-pereseleniya-sootchestvennikov>, свободный (дата обращения: 09.05.2018).

2. Государственная программа по оказанию содействия добровольному переселению в Российскую Федерацию соотечественников, проживающих за рубежом (утв. Указом Президента Российской Федерации от 22 июня 2006 г. № 637) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://>

base.garant.ru/189653/, свободный (дата обращения: 09.05.2018).

3. Киклевич А. К. Динамическая лингвистика: между кодом и дискурсом [Текст]. Х.: Гуманитарный центр, 2014. – С. 148.

4. Посольство Республики Польша в Москве: Карта поляка [Электронный ресурс]: [сайт]. – Режим доступа: <http://www.moskwa.msz.gov.pl>, свободный (дата обращения: 09.05.2018).

5. Федеральный закон от 24.05.1999 г. № 99-ФЗ «О государственной политике Российской Федерации в отношении соотечественников за рубежом» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://base.garant.ru/12115694/1cafb24d049dcd1e7707a22d98e9858f/>, свободный (дата обращения: 09.05.2018).

6. Zarzycka G. Mały leksykon kultury polskiej dla cudzoziemców // Kultura w nauczaniu języka polskiego jako obcego / red. W. T. Miodunka. Kraków. 2009. – S. 151–161.



Abstract. The article is devoted to the definition of national identity and/or the classification of the individual to the category «compatriot» on the basis of language, linguistic and cultural competences. The question arises about the possibility of identifying a linguistic and cultural minimum for a given time to a given society, and a reference to an essential element in the structure of the collective national language personality. Doubts about the author caused by the dynamic nature of the language picture of the world, and a complex mosaic for simulation. Particular attention is drawn to the inescapable subjective nature intrinsic to researches of national language mentality and the models of national language images of the world. The author generalizes own experience as a tester and draws the conclusions of the need for a more thorough approach to the formulation of test goals.

Keywords: language mentality, language picture of the world, language personality, linguistic and cultural competence, linguistic and cultural minimum, Russian as a foreign/native/non-native language.



Наталья Владимировна Поморцева

Российский университет дружбы народов, доктор педагогических наук, декан факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин



Дина Николаевна Рубцова

Российский университет дружбы народов, старший преподаватель кафедры русского языка №3 факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин



Наталья Михайловна Румянцева

Российский университет дружбы народов, доктор педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой русского языка №3 факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин

К ВОПРОСУ О РАЗРАБОТКЕ ЭТНООРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕСТОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Аннотация. Статья посвящена проблеме разработки этноориентированных тестов для китайской аудитории с учётом этнолингвистических, этнопсихологических особенностей об-

учающихся и принципиальных различий русского и китайского языков во всех аспектах: фонетическом, лексическом и грамматическом. Авторы считают, что необходимо уделять значительное внимание подготовке китайских учащихся к проведению лингводидактического тестирования, ориентированного на определение уровня владения русским языком как иностранным. Именно с этой целью в статье предлагается разрабатывать диагностические тесты для китайских учащихся, которые позволяют снять трудности начального этапа обучения, а также тесты успешности, позволяющие акцентировать внимание на проверке наиболее трудного для китайцев языкового материала.

Ключевые слова: этноориентированный тест, китайские обучающиеся, диагностические тесты, тесты успешности, лингводидактическое тестирование.

Контроль уровня владения иноязычной речью учащимися является одной из актуальных проблем современной методики преподавания иностранных языков. В обучении русскому языку как иностранному (РКИ) идёт активный процесс осмысления, формирования и внедрения в практику контроля такой формы проверки знаний обучающихся, как тестирование, которая могла бы объективно измерить степень сформированности коммуникативной компетенции учащихся, а также выявить и оценить как их достижения, так и проблемы на определённом уровне владения русским языком.

По мнению известного исследователя в области тестирования М.Б. Чельшковой [Чельшкова : 2001], система педагогического контроля с помощью оценок (пятибалльная шкала), использованная ранее практически во всех учебных заведениях СССР и России, в настоящее время «не имеет четкого педагогического смысла» и «не даёт количественной характеристики ответа ученика». Она не лишена субъективизма, поскольку при выставлении оценки преподаватель сравнивает все достижения учеников, опираясь на собственные ощущения, а порой и на эмоции. Отсутствие фактора сопоставимости у традиционных форм контроля является крайне существенным

недостатком, делающим невозможным осуществление корректной аттестации знаний испытуемых в той ситуации, когда проверка проводится без тестов. Объективно (качественно и количественно) оценку знаний обучающихся, как считают многие методисты (В.С. Аванесов, М.Б. Чельшкова, Л.П. Клобукова и др.), можно провести при использовании специально сконструированного педагогического теста.

Появившаяся в последние 25 лет в России система тестового контроля знаний учащихся, безусловно, имеет целый ряд преимуществ перед существовавшей ранее традиционной системой, так как тесты являются одним из наиболее действенных и объективных инструментов контроля оценки знаний и умений обучающихся в силу того, что они обладают следующими качествами:

- высокой научной обоснованностью самого теста, позволяющей получать объективные оценки уровня подготовленности испытуемых;
- технологичностью тестовых методов;
- точностью измерений;
- наличием одинаковых для всех специалистов правил проведения педагогического контроля его процедуры и, безусловно, адекватной интерпретации тестовых результатов;
- сочетаемостью тестовой технологии с другими современными образовательными технологиями.

Следует отметить также, что тест по иностранному (русскому) языку представляет собой интегративное образование, включающее в себя проверку следующих компетенций у учащихся.

Языковая компетенция – способность понимать и продуцировать неограниченное число правильных в языковом отношении предложений с помощью усвоенных лексических единиц, свойственных тому или иному уровню владения русским языком. Напомним, что для каждого уровня существует Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному или Требования, а также определённые Лексические минимумы. Языковая компетенция тестируемых проверяется в субтестах «Лексика. Грамматика», «Говорение», «Письмо».

Дискурсивная компетенция – способность учащегося понимать различные высказывания, соединять слова в предложения и строить связ-

ные сообщения, используя лексические, морфологические и синтаксические средства изучаемого языка. В данном случае объектами контроля являются субтесты «Говорение», «Письмо», «Аудирование».

Социокультурная компетенция – способность адекватно использовать в процессе общения на иностранном языке знание культурных особенностей носителей языка, этикета. Данная компетенция должна быть сформирована у учащихся для выполнения всех субтестов.

Иллокутивная (речевая) компетенция – способность выражать коммуникативные намерения говорящего. Инокоммуникант владеет данной компетенцией, если он в условиях реальной коммуникации с носителями изучаемого языка успешно решает задачи взаимопонимания и взаимодействия в соответствии с нормами этого языка и культурными традициями данной страны. С психологической точки зрения иллокутивная компетенция – это способность человека адекватно ситуации реального общения организовать свою речевую деятельность [Зимняя : 2003].

Стратегическая компетенция, сформированность которой позволяет учащемуся реализовывать коммуникативные намерения в процессе общения. Объекты контроля – субтесты «Говорение», «Письмо», «Аудирование».

Страноведческая компетенция проявляется в способности учитывать в иллокутивных актах особенности страны, истории и культуры народа, язык которого изучают учащиеся. Страноведческая компетенция включает лингвострановедческий компонент, что предполагает знание и правильное использование иноязычных слов и выражений, обозначающих реалии (предметы, явления, идеи), отсутствующие в культуре учащегося. Сформированность этой компетенции является необходимой для выполнения всех пяти субтестов.

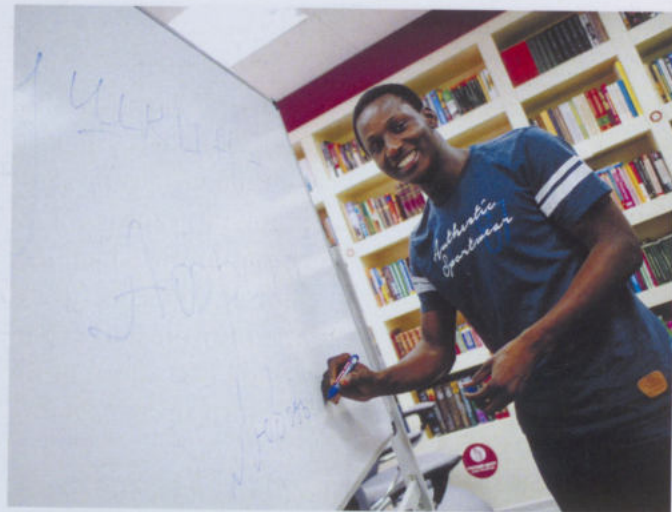
Предметная (информативная) компетенция способствует формированию у учащихся информационных «фреймов» (frames), т.е. набора необходимых понятий, описывающих ту или иную ситуацию; сложившихся знаний, т.е. информации из прошлого опыта в виде знаний и структур поведения; языковой картины мира

(language representation of the world) в её иноязычной форме, т.е. знаний окружающей действительности, способности описать её и отношения к ней в иноязычной форме; фоновых знаний (background knowledge), т.е. информации, важной для понимания конкретной ситуации общения; общего кругозора (general knowledge), т.е. знания имён и названий, дат и событий, биографических, исторических, политических и т.п. Сформированность указанной компетенции необходима также для успешного прохождения всех субтестов.

Очевидно, что лингводидактический тест, созданный с полным учётом его базовых характеристик, является гибким средством управления учебным процессом, процессом овладения РКИ, так как в большей степени, чем традиционный контроль, предоставляет достоверные и соизмеримые данные о реальных коммуникативных возможностях людей, изучающих иностранный язык (в том числе и русский язык как иностранный). Он позволяет опираться на качественные и количественные характеристики речевой деятельности, служащей средством самоконтроля – способности человека регулировать производимое им действие, позволяет разработать формы и модели адаптивного (индивидуально ориентированного) тестирования.

Однако в последние годы учёные-тестологи всё чаще поднимают вопросы об учёте этнолингвистических особенностей других языков, а также этнопсихологических и этнокультурных характеристик их носителей. При этом важно знать, что повысить эффективность процесса овладения русским языком как иностранным можно, если содержательная и методологическая коррекция тестов будет осуществляться на основе «национально ориентированных контрольно-измерительных материалов, способных выполнять как собственно оценочную, так и обучающую, мотивационно-развивающую функции» [Румянцева, Рубцова, Юрова : 2017].

В XXI веке в России имеет место тенденция увеличения количества студентов из Китая и стран Юго-Восточной Азии. Географическая близость к России, традиционные экономические и культурные связи с нашей страной делают привлекательным получение высшего образования



в России для граждан КНР. Для стран Юго-Восточной Азии решающими оказываются факторы проверенных временем политических, экономических, культурных и образовательных связей с Россией, несмотря на отсутствие общих границ.

Общеизвестно, что данная категория обучающихся оказывается в более трудном положении по сравнению со студентами из других регионов мира в силу значительного расхождения фонетических (в их сегментном (звуковом) и суперсегментном (интонационном) аспектах), лексических и грамматических систем русского и родных языков [Чжао Юйцзян : 2007]. Кроме того, этнопсихологические особенности оказывают значительное влияние на восприятие того или иного задания теста.

Любой язык, и русский в том числе, отражает национальный характер его носителей. Именно с этим связано наличие разнообразных языковых и культурологических материалов, несвойственных другим языкам и непонятных человеку иной культуры. Так, например, использование императивов в тестовых заданиях может вызывать неправильное толкование ситуации или задания в целом, если в тренировочных материалах данный языковой феномен не был отработан. В частности, для китайца форма императива рассматривается как жёсткая форма побуждения или приказ. В русском языке побуждение, выражаемое императивом, в зависимости от ситуации может быть как мягким, так и жестким, как вежливым, так и грубым. Использование императива (например, в конструкции «*Купи*

мне ручку!») для китайца представляется грубой формой приказа.

Рассмотрим тестовое задание, в котором необходимо провести беседу с другом или подругой (в роли друга/подруги выступает преподаватель). В русском языке в такой ситуации принято обращение на «ты». Для китайца обратиться к преподавателю на «ты» – практически невыполнимая задача. Система «вежливых форм» обращения является очень важной в Китае, она пронизывает весь китайский речевой этикет. Европейцу трудно себе представить, какую внутреннюю борьбу преодолевает китаец, называя преподавателя даже просто по имени-отчеству. Для выражения почтительного отношения к учителю (преподавателю) в китайском языке используется слово «лаоши». Это слово обозначает человека, передающего свои знания другим. Несмотря на то, что перед сдачей тестов преподаватели проводят предварительную работу с тестируемыми, разъясняя, что тест – это ролевая игра, студенты из Китая и Юго-Восточной Азии постоянно «сбиваются» в процессе говорения, путая не только личные местоимения «ты» и «вы», но и глагольные формы, относящиеся к этим местоимениям.

В тестовых заданиях, разработанных российскими методистами, часто встречаются слова и словосочетания, свойственные только русскому социокультурному фону, например, *проездной билет, электричка, золотая медаль*, названия ряда профессий и т.п.), которые неясны иностранцам, в частности, китайским тестируемым.

Некоторые темы, которые предлагаются для обсуждения в унифицированных типовых тестах, также вызывают затруднения в китайской аудитории. Например, в Китае не принято говорить о погоде, о здоровье. Спрашивать китайца о здоровье – прямое оскорбление. Он сразу предполагает, что вы сомневаетесь в его физическом здоровье. В то время как в традиции общения россиян это наиболее распространённая форма выражения «нейтрального» интереса. Мы спрашиваем не только о здоровье адресата разговора, но и о здоровье его близких родственников.

Нежелательно в процессе тестирования сопоставлять и сравнивать Китай с другими странами, так как для китайца Китай – это центр

Вселенной. Что же касается текстов для аудирования, то, чтобы обучить китайца аудированию в более сжатые сроки, целесообразно давать ему слушать тексты не только о России, но и о Китае.

Безусловно, для тестирования китайских обучающихся нужно тщательно подбирать темы, характерные для национального менталитета, а не противоречащие ему.

Кроме вышеперечисленных этнопсихологических особенностей китайцев, при разработке тренировочных тестов следует учитывать и значительные различия русского и китайского языков во всех аспектах.

Известный учёный-лингводидакт И.Е. Бобрышева [Бобрышева : 2004] предлагает включать в тренировочные тестовые задания для китайских обучающихся блок, проверяющий работу психологических механизмов. Этот блок должен быть соотнесён с характерной для китайцев модальностью восприятия – зрительной, но он должен проверять и менее характерные для этой национальности модальности – слуховую, моторную. С этой целью, как рекомендует автор, необходимо отбирать задания, которые соотносятся с перцептивными и мнемоническими действиями: восприятием на слух со зрительной опорой, с аппроксимацией, с письменной фиксацией, с заучиванием слов, с группировкой слов, с семантизацией. В ряду подобных тестовых заданий могут быть следующие:

- напишите прозвучавшие слоги (визуализация, ассоциирование);
- соотнесите картинки с группами слов (с фразами), выберите картинку, которая позволит использовать данные слова (аппроксимация, ситуативность, ассоциирование);
- запишите конкретную информацию – слова, цифры (письменная фиксация);
- сгруппируйте слова по темам, соотнесите антонимы, синонимы (группировка);
- напишите ритмическую модель слова (акустическое восприятие);
- дополните предложение (контекстуализация).

Приведём примеры заданий, связанных с этнонациональным характером мыслительных действий:

- переведите слово с китайского языка на русский, соотнесите слово с контекстом (перевод, контекстуализация);
- объясните значение данных слов;

- составьте диалог по образцу, используя этикетные традиции (аналогия);
- повторите прослушанный текст, диалог, монолог;
- найдите сходные конструкции в тексте (сравнение);
- выберите правильный вариант членения предложения (анализ);
- установите последовательность частей текста (синтез);
- сгруппируйте слова по грамматическому/фонетическому/лексическому признаку (анализ);
- сконструируйте предложение по заданным словам (перегруппировка);
- восстановите текст по плану (конструирование).

В работах известного китайского тестолога, преподавателя факультета русского языка Пекинского университета Чжао Юйцзяня, проводившего сравнительное исследование русского и китайских языков, а также различий менталитета российских и китайских обучающихся, отмечена необходимость обратить особое внимание на конструирование лингводидактических тестов для китайской аудитории. В монографии «От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления» данный автор совместно с известным российским учёным Т.М. Балыхиной представили описание результатов сравнительного анализа русского и китайского языков в области фонетики, грамматики, лексики, охарактеризовали различия менталитета российских и китайских обучающихся. Они отмечают, что, изучая русский язык, китайцы гораздо эффективнее осваивают его, если применять различные методические приёмы, в частности такие:

1. в области фонетики: увеличение имитационных упражнений для отработки стяжения согласных; многократное произнесение звуков русского языка, в значительной степени отличающихся от звуков китайского языка; прослушивание и повторение различных типов интонационных конструкций русского языка и слов с разноместным ударением для скорейшего их запоминания;
2. в области грамматики: обязательное многократное повторение пройденного ранее ма-

териала; объяснение нового грамматического материала с использованием перевода в виде письменных инструкций к заданиям; увеличение объёма тренировочных упражнений; практическое применение грамматических правил в устной речи;

3. в области лексики: введение новой лексики на основе функциональности и введение контекстного окружения; семантизация лексики посредством перевода или толкования значений слов; отработка изученного материала через ситуативные задания облегчённого типа (диалоги, короткие рассказы);

4. в области овладения видами речевой деятельности:

– *при обучении чтению*: необходимость учёта интересов учащихся при отборе тематики текстов; чтение аутентичных текстов; акцентирование внимания обучающихся сначала на смысле текста, затем на грамматических формах; обязательное использование притextовых заданий, целью которых должны быть поиск той или иной информации, выявление идеи текста; сопоставление зависимости последующего предложения от предыдущего, логическую связь абзацев;

– *при обучении письму*: предъявление нового материала по моделям на основе текстов; включение письменных упражнений по образцу (желательно на бытовые темы); мини-сочинения, использование коррекции и самокоррекции в виде исправления ошибок;

– *при обучении аудированию* (один из самых сложных видов речевой деятельности для китайских обучающихся): введение большого количества тренировочных упражнений на развитие слуха; предварительная отработка лексических трудностей; многократное прослушивание аудиофрагментов с опорой на текст; проведение контроля сначала в виде письменного резюме с особым вниманием к смысловой стороне; упражнения на запись монолога;

– *при обучении говорению*: использование мини-диалогов для составления диалогов по аналогии, ролевые диалоги; предоставление учащемуся возможности высказываться на ранее изученную тему.

Очень важным для китайских обучающихся является комплексность при обучении видам

речевой деятельности. Следует помнить, что чтение для китайцев выступает в роли ведущего вида речевой деятельности, особенно на начальном этапе обучения. Не следует забывать также, что в силу особенностей китайской письменности начинать обучение следует не с аудирования, а с обучения письму.

Формирование всех видов компетенций в русском языке у китайских учащихся имеет особую сложность по причине принципиальных различий родного и русского языков, различий культур и системы образования. В этой связи рационально разделить национально-ориентированные тесты на диагностические и тесты успешности. Последние очень близки по структуре и методике к российским тестам, ориентированным на определение уровней владения русским языком. Однако Т.М. Балыхина и Ч. Юйцзян отмечают, что тесты, предназначенные для определения уровня владения русским языком, разрабатываются безотносительно к учебнику или методу обучения, а тесты для определения достижений в знаниях носят особый характер, соответствующий учебным материалам, по которым происходит обучение, а их национально обусловленный характер позволяет акцентировать внимание на проверке наиболее трудноусвояемого китайской аудиторией материала.

Исходя из вышеизложенного приведём несколько примеров адаптационных тестов и тестов успешности.

Адаптационные тесты

Задание 1. Слушайте слова. Выберите слова со звуком [т] [т']: дом, Том, мо́да, мото́р, дочь, ток, точка, тире́, дам, там, где ...

Задание 2. Слушайте слова. Выберите слова со звуком [р] [р']: товарищ, балко́н, рабо́та, ла́мпа, хорошо́, гуля́ть, правда, рис, пло́хо, друг, бе́лый, че́рный, кварта́ра, зал...

Задание 3. Укажите мягкие и твёрдые согласные:

Модель: Ритм – р-мягкий; т- твёрдый; м- твёрдый

Ро́ма	сло́во
мандари́н	клуб
молоко́	лето
Ди́ма	журна́л
ма́ма	зима

Задание 4. Определите, какие звуки в словах звонкие, а какие глухие:

бу́ква, вода́, сок, фо́то, бана́н, ко́фта, бру́ки, дома́, то́чка...

Задание 5. Определите тип интонационной конструкции:

- 1) – Это студе́нт?
- 2) – Когда́ уро́к?
- 3) – Апте́ка спра́ва.
- 4) – Мы были́ в клубе́, в кафе́ и на вы́ставке.
- 5) – Кто-кто?
- 6) – А́нна живёт в Москвё́. А Цзя?
- 7) – Как ты живёшь?...

Задание 6. Определите, какое слово лишнее:

- а) стол, стул, шкаф, сапоги́, дива́н, крова́ть;
- б) хлеб, помидо́р, колбаса́, уче́бник, бана́н, ма́сло;
- в) ру́чка, каранда́ш, телефо́н, кни́га...

Задание 7. Определите, какие глаголы сочетаются со словами:

- а) ПАРК: гуля́ть, учи́ться, отды́хаться;
- б) УНИВЕРСИТЕТ: учи́ться, чита́ть, писа́ть, спать, говори́ть;
- в) МАГАЗИН: покупа́ть, выбира́ть, спрашива́ть, занима́ться.

Задание 8. Составьте предложение из слов:

- а) Ван Ли, университете, в, учится;
- б) Максим, хорошо, Москву, знает.

Задание 9. Найдите пары антонимов:

хорошо́	ме́ленно
гро́мко	непра́вильно
бы́стро	пло́хо
пра́вильно	ти́хо

Задание 10. Образуйте множественное число от следующих существительных:

карта –	стол –
улица –	ла́мпа –
уче́бник –	су́мка –

Задание 11. Образуйте прилагательные мужского рода:

Модель: хоро́шая – хоро́ший.

умная –	серьёзная –
красивая –	добрая –
весёлая –	трудолю́бная –

Задание 12. Прочитайте текст и ответьте на вопросы.

Наша группа

Наша группа небольшая. Познакомьтесь, пожалуйста.

Это Алис. Её родина – Франция, но родной город не Париж, а Бордо. Алис – очень умная и красивая девушка. Она хорошо знает английский и испанский языки.

Это Фархад. Его родина – Ливан. Фархад говорит, что его родной город очень маленький. Фархад – весёлый молодой человек. Он очень любит петь и смотреть телевизор.

Это Эдже. Её родина – Турция. Эдже много работает, всегда делает домашнее задание, хорошо отвечает на уроке. Мы думаем, что она серьёзный человек, но её муж говорит, что она весёлая и добрая.

Это Кда. Его родина – Вьетнам. Я не знаю, как называется его родной город.

Кда много работает и мало отдыхает. Он внимательно слушает, что говорит преподаватель. Кда пишет по-русски очень красиво, но ещё плохо говорит.

Меня зовут Чэн. Моя родина – Китай. Я не знаю, какой я. Али говорит, что я весёлый, потому что я люблю петь. Кда говорит, что я добрый, потому что я помогаю ему, когда он не понимает грамматику. Фархад говорит, что я не очень хороший студент, потому что не всегда делаю домашнее задание. А Эдже говорит, что я умный человек, потому что я хорошо говорю по-английски и по-китайски.

Вопросы:

- | | |
|-----------------------------|--|
| – Какой родной город Кда? | – Какой родной язык Кда? |
| – О чём этот текст? | – Кто красиво пишет, но плохо говорит? |
| – Сколько героев в тексте? | – Как зовут автора рассказа? |
| – Откуда приехала Алис? | – Откуда он приехал? |
| – Какой её родной язык? | – Что говорят студенты о Чэне? |
| – Где раньше жил Фархад? | – Какие языки знает Чэн? |
| – Какая родная страна Эдже? | |

Перескажите текст по плану:

1. Алис – французская студентка.
2. Всё о Фархаде.
3. Что рассказал автор об Эдже?

4. Кда – хороший студент.
5. Что студенты говорят о Чэне?

Задание 13. Соедините правую и левую части предложения.

Антон сейчас живет в Москве	русские книги
Анна любит читать	и учится в университете
На уроке мы Большой парк	находится около дома пишем, читаем, говорим

Задание 14. Какие вопросы можно задать, если есть такие ответы?

?	Да, Антон студент.
	Лю хорошо читает.
	Чэн изучает русский язык.
	Это тетрадь Вана.
	Да, у Лю есть словарь.

Тесты успешности

Тесты успешности позволяют учесть трудные для носителя русского языка моменты языкового и речевого плана, осознать причины языковых и речевых ошибок, принять меры к их исправлению.

Китайцу, изучающему русский язык, необходимо овладеть следующими знаниями, навыками и умениями:

– в области грамматики: освоить грамматические категории слов; овладеть предложно-падежной системой; овладеть схемой простого и сложного предложений; овладеть способами выражения логико-смысловых отношений в предложении;

– в области русской лексики: уметь определять лексические значения главного и зависимого слов; находить синонимы и антонимы; находить однокоренные слова; выявлять устойчивые выражения; овладеть безэквивалентной лексикой;

– в области фонетики: понимать синтагматическое членение предложений, освоить типы интонационных конструкций.

Приведём пример тестов успешности.

1. Тест на определение частей речи:

1. Мария стала хорошо говорить ...	(А) по-русски (Б) русский (В) русский язык
------------------------------------	--

Джон выучил ... язык.	(А) китайский (Б) по-китайски
-----------------------	----------------------------------

2. Тест на употребление предлогов «в» и «на» в предложном падеже:

1. Вчера наши студенты были ... экскурсии.	(А) в (Б) на
На прошлой неделе Лю был ... Петербурге.	(А) на (Б) в

3. Тест на определение времени глагола:

1. Сейчас Кда хорошо ... по-русски.	(А) пишет (Б) писал (В) будет писать
2. Раньше Том ... в Англии.	(А) будет жить (Б) жил (В) живёт
3. Незнакомые слова мы всегда ... в словаре.	(А) смотрим (Б) будем смотреть (В) смотрели

4. Тест на предложно-падежную систему:

1. Вы любите ...?	(А) музыка
2. Я интересуюсь	(Б) музыкой
3. Моему другу нравится ...	(В) музыку (Г) о музыке
4. У меня нет	(А) эта газета
5. Я взял ... у друга.	(Б) этой газеты
6. ... есть статья о нашем университете.	(В) эту газету (Г) в этой газете
7. Вечером ... нужно обязательно позвонить другу.	(А) мне (Б) меня (В) со мной
8. – Ты согласен ...?	(Г) мной

5. Тест на употребление глаголов движения:

1. Она ... в метро и читала книгу.	(А) ходила (Б) ехала
2. – Ты ... в цирк? – Да, я уже была в цирке.	
3. Вчера я ... в магазин.	
4. Я долго ... по городу и очень устала.	

6. Тест множественного выбора на понимание смысла предложения:

1. Вы потеряли паспорт, поэтому вам надо

- (А) пойти в полицию
(Б) поехать на родину
(В) позвонить родителям.

2. Вахид забыл сегодня свой словарь в аудитории, поэтому

- (А) он должен сейчас пойти в общежитие
(Б) ему нужно поехать в магазин за словарём
(В) ему надо вернуться в аудиторию.

7. Тест на выбор правильного лексического значения слова в предложении:

Мой ... брат учится в университете.

- А) старый
Б) старший
В) старинный

1. Тест на понимание главной и второстепенной информации текста. Прослушайте текст, определите верную и неверную информацию:

Старик пришёл на рынок продать корову. Идёт покупатель и спрашивает:

- Корову продаёшь?
- Продаю.
- А почему твоя корова очень худая?
- Всё время болеет.
- А сколько молока она даёт?
- Мы молока пока ещё не пили.

Весь день старик продавал корову, но никто не хотел её покупать. Около него стоял парень и всё слышал. Он понял, что старик совсем не умеет торговать и сказал:

– Старик, давай я попробую продать твою корову!

Идёт богатый покупатель и спрашивает:

- Корову продаёшь? А почему она такая худая?
- Потому что ест мало, а молока даёт много.
- Сколько она стоит?
- Такая хорошая корова стоит дорого!

Послушал всё это старик и сказал:

– Нет, не буду я продавать мою корову. Такая хорошая корова мне тоже нужна!

Верно или неверно:

1. Старик пришел на рынок, чтобы купить корову.
2. Корова старика была очень худая.
3. Она очень много давала молока.
4. Все хотели купить корову.
5. Старик решил помочь богатый человек.
6. Старик продал корову.

9. Тест на понимание однокоренных слов:

Исключите из цепочки слово, не являющееся однокоренным:

- а) учиться – ученик – школьник – учебник;

- б) писать – переписать – писатель – автор – письмена

10. Тест на структуру сложного предложения:

1. – Шань Шань, ты знаешь, ... вчера приходил врач?	(А) от кого (Б) с кем (В) к кому (Г) у кого
2. Концерт уже закончился, ... зрители не уходили и продолжали аплодировать артистам.	(А) хотя
3. ... шёл дождь, дети пошли гулять.	(Б) то (В) несмотря на
4. ... все трудности жизни и учёбы в Москве, студентка сдала экзамены успешно.	(Г) но

11. Тест на понимание синонимичных предложений.

Выберите синонимичное предложение.

1. Возвращаясь домой, Сюин встретила свою подругу.	(А) Сюин встретит свою подругу, а потом вернётся домой. (Б) Когда Сюин возвращалась домой, она встретила свою подругу. (В) Сюин встретила свою подругу, а потом вернулась домой.
2. Написав письмо родителям, Хай Шэн начал читать детектив.	(А) Хай Шэн писал письмо родителям и читал детектив. (Б) Хай Шэн прочитал детектив, а потом написал письмо родителям. (В) Сначала Хай Шэн написал письмо родителям, а потом начал читать детектив.

В заключение следует сказать, что авторы никоим образом не отвергают тесты, ориентированные на определение уровней владения русским языком как иностранным (система ТРКИ). Однако следует помнить, что подготовка к сдаче теста – длительный, сложный и многосторонний процесс, который должен учитывать не только общепризнанные методические задачи (обучение учащихся коммуникативной деятельности; мотивационно-стимулирующие; артикуляцион-

ные; задачи языковой грамотности), но и этнолингвистические различия языковых систем, этнокультурные и этнопсихологические различия обучающихся. Особенно важное значение эти факторы имеют на довузовском этапе, так как он является «стартовой площадкой» для дальнейшего процесса обучения в вузе. Создание этноориентированных тестов позволит не только провести диагностику мнемонических, перцептивных, мыслительных, регуляционных и компенсационных действий обучающихся, но и облегчить процесс их адаптации к новой культуре и к новому языку.

Литература

1. Чельщикова М. Б. Теория и практика конструирования педагогических тестов. М., 2001. С. 15.
2. Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования / Высшее образование сегодня. 2003. № 5. С. 34–42.
3. Румянцев Н. М., Рубцова Д. Н., Юрова Ю. В. Учёт психолингвистических и этнометодических особенностей учащихся из Китая при создании национально ориентированных учебников русского языка. Гуманитарные технологии в образовании и социосфере : сборник научных статей. Минск: БелГУ, 2017. С. 89–96.
4. Чжао Юйцзян Учёт этнопсихологических особенностей китайских учащихся в национально ориентированных тестах по русскому языку. Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2007. № 1. С. 113–116.
5. Сюй Х. Особенности китайского национального характера (часть 2) // Молодой ученый. 2011. Т. 2. № 3. С. 190–192.
6. Румянцев Н. М. Проблемы адаптивного тестирования и адаптации тестов к национальным особенностям [Электронный ресурс]: https://docviewer.yandex.ru/?url=http%3A%2F%2Ftestor.ru%2Ffiles%2FConferens%2Fprobl_sov_test%2Fprobl_adapt_test.doc&name=Probl_adapt_test.doc&lang=ru&c=58be84c8d463.
7. Бобрышева И. Е. Культурно-типологические стили учебно-познавательной деятельности иностранных учащихся в методике обучения русскому языку как иностранному. М.: Флинта; Наука, 2004. – 254 с.

8. Чжао Юйцзян, Балыхина Т. М. От методики к этнометодике. М. 2010. – С. 337.

9. Маслов А. А. Китай и китайцы. [Электронный ресурс]: <https://profilib.net/chtenie/82688/aleksey-maslov-kitay-i-kitaytsy-o-chem-molchat-putevoditeli.php>.

Abstract. The article deals with the problem of development of ethno-oriented tests for the Chinese audience with regard to the ethnolinguistic and ethnopsychological features of students as well as significant differences between the Russian language and the Chinese one in the linguistic and phonetic fields. The authors pay great attention to preparing Chinese students for the linguo-didactic testing to the levels of proficiency in Russian as a foreign language, precisely for this purpose the article proposes to develop diagnostic tests that can remove the phonetic and linguistic difficulties of the initial stage of learning, and success tests that focus on the verification of the material which is the most difficult for the Chinese audience.

Keywords: ethno-orientated test, Chinese students, diagnostic tests, tests of success, linguo-didactic testing.



Светлана Игоревна
Ельникова

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой методики преподавания РКИ

РЕЙТЕРСКИЕ ТАБЛИЦЫ В СИСТЕМЕ ТРКИ: ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ

Аннотация. Статья посвящена проблемам использования существующих рейтерских таблиц, оценивающих качество речевого продукта по субтестам «Письмо» и «Говорение».

Ключевые слова: русский язык как иностранный, тестирование, тестор, рейтерская таблица.

Огромное разнообразие мнений относительно дефиниции понятий «тест» и «тестирование» связано, в первую очередь, с использованием данных понятий в совершенно различных областях знания: в технической, в гуманитарной, в естественнонаучной. Мы принимаем, что, тестирование — это исследовательский метод, который позволяет выявить уровень знаний, умений и навыков, способностей и других качеств личности, а также их соответствие определённым нормам путем анализа способов выполнения испытуемым ряда специальных заданий. Тестирование как таковое начиналось с разработок психолога Ф. Гальтона (1822—1911), который применял опросы для измерения и выявления психических свойств человека. Результаты его исследований нашли последователей во Франции в начале XX века. Именно поэтому определение понятия «тестирование» чаще всего предлагается нам психологами. В Германии классическим считается следующее определение,

предложенное Линертом: «Тестирование — это обычный научный метод исследования одного или нескольких эмпирически различаемых признаков личности, цель которого — определить относительную степень выраженности индивидуального признака на основании максимального использования количественных показателей» [Lienert : 1994, с. 180]. В 1968 году учёный К. Ингенкамп предложил более конкретное определение, касающееся именно интересующего нас педагогического тестирования. Оно звучит следующим образом: «Тестирование — это метод педагогической диагностики, с помощью которого выборка поведения, репрезентирующая предпосылки или результаты учебного процесса, должна максимально отвечать принципам сопоставимости, объективности, надёжности и валидности измерения, должна пройти обработку и интерпретацию и быть готовой к использованию в педагогической практике» [Иngenкамп : 1991, с. 120].

Для нас сегодня наиболее актуальным направлением является лингводидактическое тестирование, активно развивающееся в последние десятилетия, в том числе и в преподавании русского языка как иностранного. Следует сказать и о том, что в России система тестирования по РКИ функционирует уже более двадцати лет.

В современных отечественных методических изданиях, посвящённых лингводидактическим тестам, встречаются различные определения понятия «тест». С. И. Воскерчьян считает, что «тест — это кратковременное, технически просто обставленное испытание, проводимое в равных для всех условиях и имеющее вид такого задания, решение которого поддается количественному учёту и служит показателем степени развития к данному моменту известной функции у данного испытуемого» [Воскерчьян : 1991, с. 47.]. И. А. Цатурова полагает, что «тест — это централизованный, формализованный письменный контроль, который даёт возможность определить основные параметры качественного и количественного состояния обученности учащихся на каждом этапе обучения» [Цатурова : 1969, с. 76]. И. А. Рапопорт высказывает следующее мнение: «Тест — это самым тщательным образом подготовленная в соответствии с опре-

делёнными разработанными правилами, прошедшая предварительную экспериментальную проверку и специальную процедуру для ее улучшения» [Рапопорт : 1987, с. 54].

В качестве рабочего мы будем использовать определение понятия «Тестирование», представленное Т.М. Балыхиной в «Словаре терминов и понятий тестологии». По ее мнению, **тестирование** — это 1. Использование и проведение теста. 2. Совокупность ряда этапов: планирование, составление и апробация теста, а также обработка и интерпретация его результатов. Термин «**тест**» (от англ. test 'испытание', 'исследование'), по мнению Т.М. Балыхиной, также имеет два значения: «1. Испытание, эксперимент, проверка. 2. Система заданий стандартной формы, выполнение которых проходит в равных для всех испытуемых условиях, поддаётся количественному учёту (оценке), позволяет установить уровень сформированности знаний, умений и навыков тестируемого» [Балыхина : 2006, с. 101]. Для нашей работы важным является ещё одно понятие, включённое в определение теста В. Коккотой, а именно понятие «компетенция». Под лингводидактическим тестом В. Коккота понимает «подготовленный в соответствии с обусловленными требованиями комплекс заданий, прошедший предварительную апробацию с целью установления его показателей качества и позволяющий выявить у тестируемых компетенции» [Коккота : 1989, с. 30]. Термин «компетенция» здесь и далее в нашей работе будем определять в соответствии с «Новым словарём методических терминов и понятий» Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина [Азимов, Щукин : 2009, с. 104].

Никто не станет оспаривать положение, что тесты могут служить для диагностики трудностей языкового материала. Тест может являться орудием научного познания и средством объективизации результатов обучения и, как следствие, повышения его эффективности. Но основная функция системы тестирования — это контроль, проверка знаний. Однако всё это возможно лишь при знакомстве практикующих преподавателей с методическими, психологическими и лингвистическими принципами системы тестирования и овладении его приёмами.

Современную систему образования в РФ вполне можно назвать тестоориентированной. Для упорядочения и унификации результатов тестирования созданы специальные шкалы, представляющие собой «средство фиксации результатов измерения путём их определённого упорядочения и выражения в соответствующих числах (цифрах)» [Балыхина : 2003, с. 81]. Существуют два различных типа оценочных шкал, применяемых в настоящее время в ТРКИ. Первые (рабочие и контрольные матрицы) не представляют особого интереса, так как проверка их довольно механистична и при грамотно составленном тесте не приводит к возникновению разногласий. Иное дело — рейтерские таблицы или контрольные листы экспертной оценки. Это особый вид оценочных шкал, в которых содержатся критерии и параметры контроля, поддающиеся измерению и оцениванию, и по которым происходит оценка речевого продукта учащегося.

Снова обратимся к определению понятий. Согласно словарю Т.М. Балыхиной *рейтер* (от англ. reiter 'всадник') — это «специалист, оценивающий ответы и ответные листы тестируемого». В этом же словаре представлено и толкование термина *рейтерская таблица*. Это «индивидуальная таблица тестируемого, которая заполняется рейтером по ходу выполнения кандидатом заданий со свободно конструируемым ответом (тест по говорению, письму)». Рейтерская таблица включает следующие разделы: объекты контроля (умения, интенции, форма выполнения), шкалу оценок, итоговый балл [Балыхина : 2006, с. 72]. Основная функция рейтерской таблицы — функция комплексного оценивания. В силу этого остановимся подробнее на понятии «оценка». Т.М. Балыхина в рассмотренном выше словаре так определяет понятие «оценка»: 1) условное выражение имеющихся или приобретённых знаний, умений и навыков учащихся; 2) заключение об испытуемом на основе всестороннего его изучения с применением тестовых, а также нетестовых форм контроля. И здесь мы сталкиваемся с проблемой объективности/субъективности оценивания.

Тестологи отмечают, что оценка может быть субъективной, но лишь в том случае, когда оценивающий выражает мнение об ответе оценива-

емого в соответствии со своими собственными ожиданиями, а не руководствуясь заранее подготовленной системой критериев [Челышкова : 2002, с. 81]. При наличии же системы оценивания, построенной на чётких критериях, стандартизированных средствах измерения обучаемому очень сложно поставить под сомнение объективность тестовой оценки. В этом случае близость тестовых оценок к объективным зависит исключительно от того, насколько качественно подготовлены тестовые задания.

Мы понимаем, что объективность оценки формируется благодаря чётко построенной оценочной шкале. В соответствии с одним из наиболее распространенных определений, шкала — это «средство фиксации результатов измерения определённых свойств эмпирических объектов путём упорядочения результатов в определённую числовую систему» [Звонников, Найденова, Никифоров : 2003, с. 89].

При исследовании оценочных шкал Т.М. Балыхина приходит к выводу, что у них наличествуют определённые общие черты:

1. идентичность, позволяющая однозначно относить объекты к одной из выделяемых категорий;
2. транзитивность, способствующая ранжированию объектов контроля в определённом порядке;
3. метричность, обеспечивающая единую систему измерений.

Предполагается, что в российской системе образования рейтерские таблицы соответствуют данным критериям. При проверке на старших (высоких) уровнях в них представлены следующие пункты: содержательный компонент, интенция, композиционная структура и форма.

Наиважнейшее значение рейтерские таблицы имеют при оценивании субтестов «Письмо» и «Говорение», вынесенных в тему нашего исследования. Письмо и говорение являются продуктивными видами речевой деятельности, и рейтерские таблицы позволяют грамотно их оценить в качественном и количественном отношении [Игнатьева : 2011, с. 105].

Рассмотрим рейтерскую таблицу, применяемую при оценивании субтеста «Письмо» на первом сертификационном уровне. Данный субтест

состоит из двух заданий и инструкций к ним. Задание 1 направлено на проверку умения записать основное содержание предъявляемого текста, опираясь на предоставленные вопросы. Здесь могут быть представлены тексты смешанных типов, включающие в себя элементы описания, повествования и рассуждения. Объём текста составляет от шестисот до восьмисот слов. Количество незнакомых слов в предъявляемом тексте может достигать до 5%.

Задание 2 посвящено умению построить письменное монологическое высказывание при опоре на предложенную тему и описание ситуации. Объём текста должен составлять не менее восемнадцати предложений.

Рассмотрим критерии оценки данного субтеста, предложенные в рейтерской таблице. Среди них наиболее важна *адекватность создаваемого тестируемым текста цели, поставленной в задании*. Это значит, что определяется соответствие речевого продукта набору интенций, который необходим для решения поставленной коммуникативной задачи. Сложность задачи обусловлена актуальностью представленного текста, включающего современную проблематику.

Второе задание субтеста является творческим. Тестируемые должны написать официальное письмо в соответствии с предложенной программой. Значимость умений письменного профессионально-делового общения особо подчёркивается во ФГОС ВПО нового поколения: в частности, в число важнейших методических задач включено формирование способности и готовности к эффективной письменной профессионально-деловой коммуникации. Для иностранных специалистов, которые заканчивают российские вузы и планируют в дальнейшем деловое сотрудничество с Россией, умения рецепции и продукции деловых писем и документов, обеспечивающие эффективные интернациональные деловые контакты, чрезвычайно важны [Куриленко, Макарова : 2014, с. 35]. В данном случае нам снова необходимо обратить внимание на адекватность содержания. Связано это с тем, что личное и официальное письмо имеют ряд различий. Официальное письмо предполагает наличие чёткой структуры, использование клише, стандартизированных формулировок. При сда-

че экзамена по РКИ на второй сертификационный уровень испытуемому следует написать уже неформальное письмо и грамотно соотнести его с текстовыми интенциями. Таким образом, если у тестируемого не сформирован навык деловой или личной переписки, то критерий адекватности в данном задании будет равен нулю.

Следующими критериями являются *полнота представления информации текста-источника* в первом задании и *соответствие заданному объему высказывания* во втором. В первом задании очень большое значение придаётся правильному изложению фактической информации, которая не допускает искажения. Это выражается в следующем критерии, именуемом «*точность передачи информации текста-источника*».

Перечень параметров, призванных выявить текстовые ошибки и несоответствия, завершает одинаковый для двух заданий субтеста «Письмо» критерий — *логичность и связность изложения информации*. Являясь коммуникативным качеством речи, логичность связана со смысловой и синтаксической организацией текста и проявляется на ряде уровней:

1. перехода от одной мысли к другой;
2. членения текста на абзацы;
3. выбора синтаксических структур, адекватных характеру выражения содержания.

Связность, в свою очередь, заключается в наличии чего-либо общего в двух и более фактах, явлениях и т.д., что обуславливает её независимый характер. Связность способна объединить факты, явления в одно замкнутое в смысловом отношении целое.

Речевые и лексико-грамматические ошибки учитываются в рейтерских таблицах дифференцированно. В настоящее время в критериях оценки выполнения заданий по письму представлено два типа ошибок — коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые, так как на шкале возрастающей коммуникативной значимости существует такая точка, граница, до которой правильное понимание высказывания, несмотря на ошибки, возможно и после которой оно невозможно [Барышникова, Ельникова : 2003, с. 31].

Учёт текстовых и речевых ошибок удачно сочетается в рейтерской таблице, выстраиваясь в иерархическом порядке. От ошибок, со-

провождающих процесс создания письменного продукта в целом, тестор переходит к ошибкам, допущенным на уровне слова, словосочетания, предложения как более мелких единиц текста.

Субтест «Говорение» на уровне ТРКИ — 1 также состоит из двух частей, каждая из которых включает в себя по два задания. Цель теста — проверка навыков устной монологической и диалогической речи в социально-бытовой и социально-культурной ситуациях общения. Как и в субтесте «Письмо», ведущим критерием в заданиях 1 и 2 является *адекватность решения коммуникативной задачи*. Оцениваются также *нормы речевого этикета, коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые ошибки, грубые нарушения фонетических норм*. В заданиях 3 и 4 добавляются критерии «*логичность и связность*», «*точность и полнота воспроизведения текста*»/«*точность и полнота высказывания*». Кроме того, во всех заданиях возможны поощрительные баллы.

Навыки и умения говорения — это «трудно обозримые и оцениваемые объекты» [Пассов : 1989, с. 59]. Восприятие звучащей речи индивидуально, и в процессе контроля неизбежен элемент субъективности. Следует принимать во внимание и то, что в речи студента могут возникать трудноизмеримые нарушения. Чтобы минимизировать эти трудности, в процедуре контроля принимают участие два преподавателя, один из которых осуществляет функцию рейтера, а другой выступает в роли ведущего собеседника. Каждый из преподавателей заносит оценки всех существенных параметров высказывания в рейтерскую таблицу. На основании данных таблиц выводится итоговая оценка. Таким образом, мы можем говорить о том, что на младших уровнях рейтерские таблицы показывают высокую степень эффективности.

Рассмотрим далее рейтерские таблицы, применяемые при оценивании результатов прохождения испытуемыми субтестов «Письмо» и «Говорение» на старших уровнях. В качестве примера приведём одну из них.

Объекты контроля Параметры оценки	Шкала оценок						Итого
СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ							
1. Умение охарактеризовать личные качества	0	1	2	3	4	5	
2. Умение охарактеризовать деловые качества	0	1	2	3	4	5	
ИНТЕНЦИЯ							
3. Умение выразить оценочные отношения	0	1	2	3	4	5	
КОМПОЗИЦИОННАЯ СТРУКТУРА И ФОРМА							
4. Адекватность формы и структуры изложения содержанию и интенциям продуцируемого текста	0	1	2	3	4	5	
ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА							
5. Соответствие использованных языковых средств нормам современного русского языка	0	1	2	3	4	5	

На первый взгляд, в приведённых таблицах объекты контроля выстроены логично, что даёт возможность адекватно оценить работу учащегося. Посмотрим внимательно, что представляет собой цифровой ряд.

В задании 1 по шестибальной системе (от 0 до 5) оценивается умение тестируемого составлять письменный текст рекомендательного характера на основе предъявляемой информации.

5 баллов ставится, если качество речевого продукта тестируемого полностью соответствует основным характеристикам данного параметра, при этом тестируемый демонстрирует владение нормами русского языка.

4 балла ставится, если качество речевого продукта тестируемого соответствует основным характеристикам данного параметра, но тестируемый допускает ошибки, не ведущие к нарушению норм выражения данного параметра.

3 балла ставится, если качество речевого продукта тестируемого не вполне соответствует основным характеристикам данного параметра из-за наличия ошибок, искажающих смысл.

2 балла ставится, если качество речевого продукта тестируемого нарушает нормы речевой реализации данного параметра.

1 балл ставится, если качество речевого продукта тестируемого не соответствует нормам речевой реализации данного параметра.

0 баллов ставится, если данный параметр не отражён в речи тестируемого.

В соответствии с этим комментарием мы снижаем выставаемый балл в том случае, когда нарушается (в той или иной степени) качество речевого продукта. Это проявляется в наличии ошибок, нарушающих либо искажающих смысл. Значит, уже на этом этапе мы начинаем контролировать языковую составляющую высказывания тестируемого. Какую же роль в таком случае играет раздел «Соответствие использованных языковых средств нормам современного русского языка»? Получается, что мы как минимум два раза снимаем баллы за одну и ту же ошибку.

Довольно расплывчатым представляется нам и ряд рейтерских таблиц в субтесте «Говорение». Например, одна из них выглядит следующим образом:

Рейтерская таблица № 1

№ задания	Содержание (I)			Интенция (II)			Итого I + II
	Выражено адекватно	Выражено неадекватными средствами	Не выражено	Выражена адекватно	Выражена частично	Не выражена	
1.	2	1	0	2	1	0	
2.	2	1	0	2	1	0	
3.	2	1	0	2	1	0	
4.	2	1	0	2	1	0	

Из комментария следует, что в заданиях 5–8 оценивается **адекватность выражения содержания** (от 0 до 2), а именно:

- содержание выражено адекватно;
- содержание выражено неадекватными средствами, т.е. имеются ошибки, не искажающие смысл;
- содержание не выражено;
- а также **адекватность выражения интенции**, а именно:
 - интенция выражена адекватно;
 - интенция выражена частично, т.е. допущены ошибки, нарушающие норму выражения данной интенции;

– интенция не выражена.

При применении на практике данной рейтерской таблицы мы неизбежно сталкиваемся с тем, что из трёх условно предлагаемых пунктов оценивания мы всегда располагаем лишь одним вариантом — 1 баллом, ведь малейшая неточность должна рассматриваться как «ошибка, не искажающая смысла высказывания». Аналогичная ситуация наблюдается и в другой рейтерской таблице, когда при оценивании композиционной структуры и формы, а также языковых средств мы сталкиваемся теоретически с трехчастной оценкой, а на деле имеем возможность выставить только средний балл. Рассмотрим эту таблицу:

Объект	Параметры контроля оценки	Шкала оценок					Итого
СОДЕРЖАТЕЛЬНЫЙ КОМПОНЕНТ							
1. Умение сформулировать и охарактеризовать проблему	0	1	2	3	4	5	
2. Умение развить высказанную точку зрения с опорой на представленный видеосюжет	0	1	2	3	4	5	
3. Умение сформулировать вывод	0	1	2	3	4	5	
ИНТЕНЦИЯ							
4. Умение выразить личностное отношение (дать морально-этическую оценку)	0	1	2	3	4	5	
КОМПОЗИЦИОННАЯ СТРУКТУРА И ФОРМА							
5. Адекватность формы и структуры изложения содержания и интенциям продуцируемого текста	0	3	5				
ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА							
6. Соответствие использованных лексико-грамматических, фонетических и интонационных средств нормам современного русского языка	0	3	5				

Столь же непростая ситуация возникает и с оцениванием довольно сложных заданий по говорению на уровнях C1 и C2. Конечно, здесь мы должны говорить в первую очередь об уровне квалификации тестора. Ведь качественное выполнение ряда заданий тестируемым возможно только в том случае, если тестор чётко соблюдает предписанную заданием речевую тактику. При любом отклонении от заданного тестируемый не выполнит всей прописанной в рейтерской таблице программы, а значит, наберёт меньше баллов.

Перейдём к рассмотрению речевых тактик тестируемого и тестирующего, что отражено в следующей таблице.

Речевая тактика тестируемого/тестирующего

№ задания	Тестируемый	Тестирующий
5.	просьба	отклонение просьбы
6.	требование	отказ удовлетворить требование
7.	претензия	отказ удовлетворить претензию
8.	возмущение	активное слушание

Такое положение нам представляется несправедливым, поскольку в данном случае едва ли можно говорить об объективной оценке. Разумеется, в статье описаны не все сложности, с которыми мы сталкиваемся при проведении оценки субтестов «Письмо» и «Говорение».

Система тестирования за прошедшие годы накопила огромный бесценный опыт, который, несомненно, позволит внести необходимые коррективы в существующие разработки и докажет, что тестирование как форма контроля обладает очевидными преимуществами: оно даёт полную и объективную информацию о результатах, полученных в ходе испытаний, заметно снижает уровень конфликтности в процессе разрешения спорных ситуаций, возникающих при оценке знаний, умений и навыков учащихся, независимость оценки от мнения педагогов, конфиденциальность результатов тестирования.

Литература

1. Lienert G. A., Raatz U. Testaufbau und Testanalyse. 5., vollig neubearbeitete und erweiterte Auflage. Weinheim: Beltz, 1994.
2. Балыхина Т. М., Игнатьева О. П. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся. — М.: изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2006.
3. Барышникова Е. Н., Ельникова С. И. Методика проведения тестирования и оценивания результатов тестирования в рамках единой государственной системы // Интернет-конференция по тестированию по русскому языку при получении

гражданства Российской Федерации. 1996 г. [Электронный ресурс] URL <http://testor.ru/page.aspx?id=83>

4. Воскерчян С. И. Об использовании метода тестов при учете успеваемости школьников. М.: ВЛАДОС 1991.

5. Ингенкамп К. Педагогическая диагностика, пер. с нем. — М.: Педагогика, 1991.

6. Куриленко В. Б., Щербакова О. М., Макарова М. А., Шаталова Л. С. Стратегия оценки в учебно-научном медицинском дискурсе // Современные научные исследования и инновации. 2014. № 4. Ч. 2 [Электронный ресурс]. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2014/04/33355>

7. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Русский язык, 1989.

8. Рапопорт И. А. Тесты в обучении иностранным языкам в средней школе. / И. А. Рапопорт, Р. К. Сельг, И. М. Соттер - М: Таллин 1987.

9. Цатурова И. А. Из истории развития тестов в СССР и за рубежом. Таганрог, 1969.

10. Чельщикова М. Б. Теория и практика конструирования педагогических тестов. М.: ИЦПКС, 2000.

Abstract. The article is devoted to the problems of using existing reporter tables that evaluate the quality of a speech product in the subtests «Writing» and «Speaking».

Keywords: Russian as a foreign language, testing, test, reporter table.

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕСТИРОВАНИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЕТСКОЙ АУДИТОРИИ



**Надежда Александровна
Дубинина**

Санкт-Петербургский государственный университет, специалист-тестор Центра языкового тестирования



**Ирина Юрьевна
Ильичева**

Санкт-Петербургский государственный университет, специалист-тестор Центра языкового тестирования



**Дмитрий Викторович
Птюшкин**

Санкт-Петербургский государственный университет, заместитель директора Центра языкового тестирования

ТЕСТ ПО РКИ ДЛЯ ШКОЛЬНИКОВ (разработка Центра языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета)

Аннотация. Статья посвящена системе тестирования по русскому языку как иностранному для детей, разработанной Центром языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета. В связи с повышением интереса к русскому языку у зарубежных школьников возникла потребность в официальном подтверждении уровня владения русским языком у детей – многие планируют в старших классах проходить ТРКИ. Центром языкового тестирования СПбГУ были разработаны тесты уровней А1 – С1 для школьников, а также тест для дошкольников-билингвов.

Ключевые слова: ТРКИ, ТРКИ для детей, тестирование по РКИ для школьников, тестирование по РКИ для детей.

В последние десятилетия среди школьников стран мира получила распространение практика сдачи международных экзаменов по иностранным языкам, предназначенным специально для детей и подростков. К числу таких языков относится и русский, что вызвало к жизни потребность в разработке системы тестирования для школьников и по русскому языку.

Многие живущие за пределами Российской Федерации школьники, изучающие русский язык в различных учреждениях дополнительного образования и в общеобразовательных школах, планируют в старших классах проходить Тест по русскому языку как иностранному (ТРКИ). Однако в процессе подготовки к нему

учащиеся столкнулись с рядом трудностей, так как ТРКИ в первую очередь предназначен для взрослых. Незнание реалий «взрослой» жизни и неподходящий для детей формат тестирования (в частности, продолжительность ТБУ/А2 составляет 3,5 часа, что физически и психологически тяжело для школьника) могут отрицательно сказаться на результатах тестирования и лишить мотивации к изучению русского языка. В силу этого Центром языкового тестирования Санкт-Петербургского государственного университета (ЦЯТ СПбГУ) была разработана система тестирования по русскому языку для детей, целями которого являются подготовка школьников к ТРКИ и их мотивация к дальнейшему изучению русского языка.

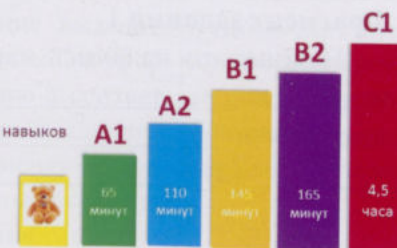
При разработке тестов использовались исследования СПбГУ по оценке коммуникативной компетенции детей-билингвов, опыт ЦЯТ СПбГУ по созданию тестов для детей совместно с японскими коллегами, результаты работы СПбГУ в сфере организации учебных программ для зарубежных школьников. Также учитывались программы обучения в школах дополнительного образования за рубежом.

Тестирование предполагает распределение школьников по возрастным категориям, для каждой из которых создаются соответствующие задания, на основании чего выделяются уровни тестирования. Это можно проиллюстрировать с помощью следующей диаграммы.

**Уровни тестирования по РКИ для детей
(соответствуют CEFR):**

• Для школьников:
уровни А1 – С1

• Для дошкольников:
«Оценка коммуникативных навыков
дошкольников-билингвов»



Тест «Русский язык в сфере повседневного общения для школьников» (РЯПОШ) включает уровни А1 – С1 для детей от 7–8 до 16–17 лет. Проходить его могут не только дети из русскоговорящих семей, но и те, кто изучает русский язык как иностранный.

Тест «Оценка коммуникативных навыков дошкольников-билингвов» (ОКН) был составлен для оценки речевых навыков и умений детей 4–7 лет, которые занимаются русским языком с преподавателем или с родителями. Проверяются только навыки устного общения.

Уровень	Возраст	Продолжительность тестирования
ОКН	≈ 4–7 лет	10 минут
РЯПОШ Соотношение возраста испытуемых, уровня и продолжительности тестирования представим в таблице: /А1	≈ 8–9 лет	65 минут
РЯПОШ/А2	≈ 10–11 лет	110 минут
РЯПОШ/В1	≈ 12–13 лет	145 минут
РЯПОШ/В2	≈ 14–15 лет	165 минут
РЯПОШ/С1	≈ 15–16 лет	4,5 часа

Тесты имеют рекомендации по возрасту, которые, тем не менее, являются условными. Эта информация помогает преподавателям и ученикам сориентироваться при выборе теста того или иного уровня.

Тестирование на уровни А1 – В1 можно проводить в течение одного дня. Тесты уровней В2 – С1 рекомендуется проводить в течение двух дней, как и ТРКИ. Программа первого дня предполагает проведение субтестов «Лексика. Грамматика», «Чтение», «Письмо», программа второго дня – субтестов «Аудирование» и «Говорение». Схематически типологию субтестов и результат тестирования можно представить так:

Каждый тест включает 5 субтестов:

- «Лексика. Грамматика»;
- «Чтение»;
- «Письмо»;
- «Аудирование»;
- «Говорение».

Успешный результат:

66% за каждый субтест.

Также тест считается сданным успешно при 60% за один субтест, если результаты по остальным субтестам 66% и выше.

При составлении тестов разработчики руководствовались следующими принципами: соответствием заданий структуре ТРКИ, их содержательной привлекательности, актуальности текстов и медиаматериалов для школьников, минимальная продолжительность времени выполнения тестов. Так же, как и ТРКИ, тесты РЯПОШ позволяют определить уровень владения русским языком вне зависимости от места, времени и формы обучения.

Структуру и содержание тестов РЯПОШ мы проиллюстрируем на отдельных примерах субтестов, заданий и основных требований.

Субтест «Письмо»

Уровень	Основные проверяемые навыки и умения
РЯПОШ/А1 РЯПОШ/А2	• Построение предложения. • Владение основами графики, орфографии, пунктуации.

РЯПОШ/В1

- Построение связного письменного сообщения.
- Оформление неформального письма.
- Использование лексико-грамматических средств в соответствии с данным уровнем.

РЯПОШ/В2

- Построение связного письменного сообщения.
- Выражение и аргументация своей точки зрения.
- Оформление неформального письма.
- Заполнение несложной документации в соответствии с нормами делового общения.

РЯПОШ/С1

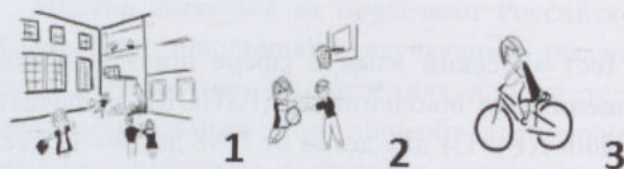
- Построение связного письменного сообщения на основе предъявляемого текста.
- Умение изложить представленные в прочитанном тексте факты и точки зрения.
- Выражение и аргументация своей точки зрения.
- Построение письменного сообщения с соблюдением норм официально-делового общения.

Примеры заданий субтеста «Письмо» РЯПОШ А2

Субтест «Письмо» состоит из двух заданий. В задании 1 тестируемому предлагается вписать в текст пропущенные слова с опорой на картинки. В задании 2 необходимо составить из предлагаемых слов предложения, а затем — связный текст.

Фрагмент задания 1.

«...Наконец-то начались каникулы и можно не ходить в _____ (1)! Я сейчас только гуляю, _____ (2) и _____ (3)...»

**РЯПОШ В1**

Субтест состоит из одного задания, в котором кандидату предлагается написать неформальное письмо в объеме 15 предложений.

Пример задания:

Твой друг из России интересуется, какой у тебя любимый праздник. Напиши ему письмо. Расскажи, когда и как отмечают этот праздник в твоей стране, как этот праздник отмечает твоя семья, почему ты любишь этот праздник. Спроси, какой любимый праздник у твоего друга.

Субтест «Чтение»

Уровень	Основные проверяемые навыки и умения	Типы текстов
РЯПОШ/А1 РЯПОШ/А2	• Понимание общего содержания текста.	Адаптированные рассказы из популярных сборников для детей и хрестоматий, а также специально составленные тексты
РЯПОШ/В1	• Понимание общего содержания текста. • Понимание смысловых деталей. • Умение выделить информацию в соответствии с заданием.	Художественные и информационные тексты. Допускается адаптация.
РЯПОШ/В2	• Умение выделить нужную информацию в соответствии с заданием, применяя различные стратегии чтения (просмотровое, поисковое, изучающее). • Понимание эксплицитно выраженной оценки автора.	Художественные и информационные тексты, новости. Допускается минимальная адаптация.

РЯПОШ/С1

- Умение выделить нужную информацию в соответствии с заданием, применяя различные стратегии чтения (просмотровое, поисковое, изучающее).
 - Понимание эксплицитно выраженной оценки автора.
- Оригинальные художественные и публицистические тексты.

Примеры текстов субтеста «Чтение» РЯПОШ А2

Субтест состоит из двух заданий. Задание 1 — утверждения, относящиеся к предъявляемой картинке, с которыми кандидат должен согласиться или не согласиться. Задание 2 — текст (объем текстов — около 150 слов) и задания к нему. Задача кандидата — понять общее содержание текста и выполнить задания множественного выбора.

Фрагмент текста:

«... — Ты куда идёшь, Маша? — удивилась учительница.

— Домой, — ответила Маша. — Мне не нужно ходить в школу, потому что я уже умею читать, писать и считать.

— Это хорошо, — сказала учительница. — Только мне кажется, что ты еще не всё умеешь и не всё знаешь. Например, сколько будет, если двадцать пять умножить на пять? Как по-английски будет «кошка»? Где живут пингвины?

— Всё это изучают в школе? — спросила Маша...».

РЯПОШ В2

Субтест состоит из трех текстов и пятнадцати заданий к ним (задания множественного выбора). Тестируемый читает тексты, выбирает правильные ответы и отмечает их в матрице.

Текст 1 — статья, посвященная событию, мероприятию или явлению. Текст 2 — новости. Текст 3 — отрывок из произведения литературы XX — XXI веков. Используются аутентичные тексты.

Фрагмент текста 1:

...Рукопожатие как символ добрых намерений сохранилось в спорте. Например, боксёры пожимают друг другу руки перед поединком. Конечно, пожав друг другу руки, они сразу начинают друг друга бить. Но в этом случае рукопожатие означает, что игра будет честной...

Фрагмент текста 2:

...Бесперебойная работа самого быстрого городского общественного транспорта сделает новогоднюю ночь для петербуржцев максимально комфортной. Жители Северной столицы смогут погулять по яркому праздничному городу, принять участие в народных гуляниях — и всё это без опасения остаться без удобного транспортного сообщения...

Субтест «Говорение»

Уровень	Типы заданий
РЯПОШ/А1 РЯПОШ/А2	- Ответы на реплики-стимулы. - Описание и обсуждение картинки с тестором. - Свободная беседа с тестором.
РЯПОШ/В1	- Ответы на реплики-стимулы. - Пересказ информационного текста небольшого объема. - Составление монолога в соответствии с предлагаемым заданием.
РЯПОШ/В2	- Участие в диалоге в соответствии с заданной коммуникативной установкой. - Построение монолога в соответствии с заданной коммуникативной установкой. - Участие в ролевой игре. - Беседа с тестором в рамках заданной темы проблемного характера.

РЯПОШ/С1

- Условно-речевые задания.
- Построение монолога социально-проблемной тематики в соответствии с заданной коммуникативной установкой.
- Участие в диалоге официально-делового характера.
- Беседа с тестором в рамках заданной темы проблемного характера.

Примеры заданий субтеста «Говорение» РЯПОШ А1

Субтест состоит из двух заданий. Задание 1 предполагает ответы на вопросы тестора, как правило, касающиеся повседневной жизни кандидата. Задание 2 предлагается в двух вариантах на выбор: беседа с тестором с опорой на картинку или беседа с тестором в рамках предложенной темы. Вариант задания выбирает сам ребенок. Темы могут быть следующими: «Мои друзья и одноклассники», «Мое хобби» и т.д.

Пример картинки:**РЯПОШ С1**

Субтест включает 3 части: условно-речевой блок, монолог и ролевую игру, интервью.

Пример задания-ролевой игры:

Вы купили смартфон, пользовались им всего один месяц, но вдруг он перестал работать. Вы пришли в магазин, где вы купили смартфон, и хотите сдать его обратно или обменять на другой.

Вам нужно **рассказать о неполадках в работе телефона, попросить о замене телефона или возврате денежных средств, узнать, какие есть еще варианты решения этой проблемы, настоять на возврате денежных средств**.

Жирным шрифтом выделены коммуникативные намерения, которые необходимо реализовать.

Как показывают приведенные нами примеры заданий, в целом тесты для школьников сохраня-

ют структуру ТРКИ, но тематика и содержание материалов адаптированы для детей и подростков.

Тесты РЯПОШ были успешно проведены в Германии, Греции, Норвегии, Японии, Финляндии, Дании, Турции. В России тестирование проходили дети приглашенных иностранных специалистов, работающих на предприятиях Санкт-Петербурга. В тестировании принимали участие как дети из русскоговорящих семей, проживающих за рубежом, так и школьники, изучающие русский язык как иностранный.

Материалы открытых вариантов теста были положительно оценены как преподавателями, так и самими школьниками.

При успешном прохождении тестирования выдается сертификат СПбГУ, к которому прилагается справка на русском и английском языках с информацией о полученных баллах.



Гамбург, Германия.

Вручение сертификатов ученикам русской школы выходного дня «Азбука».



Российский центр культуры и науки. Анкара, Турция.
Вручение сертификатов школьникам, изучающим русский язык как иностранный.

Вручение сертификатов организовано как праздничная церемония, которая вдохновляет детей на новые успехи в изучении русского языка.

Литература

1. Аверьянова Г.Н. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. М. — СПб., 1999.

2. Аверьянова Г.Н. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Третий сер-

тификационный уровень. Общее владение. М. — СПб., 1999.

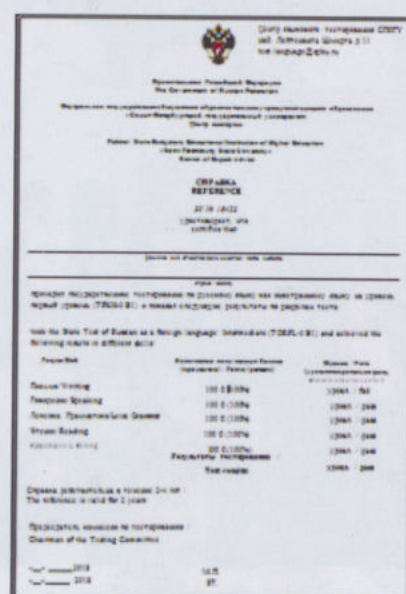
3. Антонова В.Е. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. М. — СПб., 2012.

4. Антонова В.Е. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. М. — СПб., 2010.

5. Антонова В.Е. и др. Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Первый сер-



Сертификат СПбГУ



Справка к сертификату

фикационный уровень. Общее владение. М. — СПб., 2012.

6. Юрков Е.Е., Протасова Е.Ю., Попова Т.И., Никунласси А. (ред.) Формирование и оценка коммуникативной компетенции билингвов в процессе двуязычного образования. СПб., 2012.

7. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. Cambridge University Press, 2011.

Abstract. This article elaborates on test of Russian as a foreign language designed for children by Language Testing Centre of Saint Petersburg State University.

Now it becomes more common for pupils in a number of countries of the world to study Russian, and they are interested in official confirmation of their the Russian language skills. Most of them have an objective to earn a TORFL certificate in high school. The test aims to support pupils preparing for TORFL and includes levels from A1 to C1 and an oral exam for 4—7 years old children.

Keywords: TORFL, TORFL for pupils, the Russian language testing for pupils, the Russian language test for children.



Марина Николаевна
Куновски

Российский университет дружбы народов, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой русского языка №2 факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин



Галина Николаевна
Майерс

Российский университет дружбы народов, старший преподаватель кафедры русского языка №2 факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕСТИРОВАНИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ НОВЫХ СООТЕЧЕСТВЕННИКОВ

Аннотация. Данная статья посвящена проблеме тестирования по русскому языку детей, для которых этот язык не является родным. Проблема в настоящее время представляется актуальной для исследователей, поскольку за последнее время значительно возросло число детей мигрантов, прибывающих в Россию на постоянное место жительства. В данной статье авторы рассматривают применение тестов по русскому языку как в качестве диагностического инструмента, так и фактора мотивации для детей новых соотечественников, обучающихся на русском языке.

В современном российском образовании увеличивается количество детей, для которых русский язык является неродным. Перед учебными заведениями встаёт непростая задача — помочь таким детям освоить русский язык, а также решить прочие проблемы, возникающие в процессе обучения.

По приблизительным подсчётам, только в Москве и Московской области проживают около 70 тысяч детей иностранных граждан — новых соотечественников. Большинство из этих детей посещают образовательные учреждения и обучаются в классах вместе с российскими детьми. Во многих московских школах имеется 10—15% учеников, для которых русский язык не родной. Такое процентное соотношение учителя считают оптимальным, потому что совместное обучение способствует адаптации, создавая для детей новых соотечественников языковую среду. «Этнических» школ или групп в детских садах с преобладанием в классах детей новых соотечественников, по крайней мере в Москве, не выявлено. Если в дальнейшем процент учащихся, для которых русский язык не является родным, в классах станет больше, процесс адаптации будет замедляться, потому что влияние русской языковой среды будет ослабляться.

Дети новых соотечественников (преимущественно выходцев из стран СНГ) часто испытывают трудности при освоении предметов школьной программы, им бывает сложно встроиться в новую среду. Для них русский язык не только не является родным в большинстве случаев, но и не являлся языком обучения в стране, где они раньше проживали (при условии, если они посещали образовательные учреждения). Из-за плохого знания детьми новых соотечественников русского языка в школах снижается качество обучения, это влияет и на остальных учеников в классе.

Уровень владения языком не является условием для приема ребенка в учебное заведение, но служит важным условием успешной адаптации. Тестирование на знание русского языка, если его использовать в качестве «фильтра» при принятии ребенка в школу, безусловно неуместно, потому что может дискриминировать детей новых соотечественников. А вот применение тестиро-

вания в процессе обучения, в том числе в рамках коррективовочных курсов по русскому языку как иностранному, может дать очень хорошие результаты. Многолетняя практика использования тестов при обучении языку показывает, насколько эффективными они могут быть, выступая как диагностическим инструментом, так и мотивирующим фактором.

Сертификационное тестирование — это условное название, потому что по итогам тестирования выдается обычно сертификат не государственного образца, а локальный документ, и данный сертификат не определяет судьбу прошедшего тестирование ребенка, а лишь показывает уровень его достижений на определенном этапе изучения русского языка. Такой не является допуском в систему образования, но может служить стимулом к дальнейшему освоению курса русского языка (это подтверждается практикой применения такого тестирования в зарубежных воскресных школах для детей-билингвов, обучающихся вне языковой среды).

Тестирование в качестве диагностического инструмента помогает наметить стратегию изучения русского языка и определить прогресс на определенных этапах обучения, а также позволяет учителю русского языка понять, насколько ребенок готов к обучению и в чем ему нужно помочь.

Уровень владения языком у детей новых соотечественников, обучающихся в российских школах, может быть в одном и том же классе совершенно различным: это могут быть дети, изучающие русский с нуля, а могут быть билингвы, для которых русский второй родной. Есть билингвы, для которых русский язык неродной, и уровень знания варьируется от «понимает, но не говорит» до «говорит, читает, но не осознает прочитанное».

Вышеперечисленное определяет потребность в различных типах и видах тестов. Для тех, кто изучает русский язык с нуля, более подходящими являются тесты по русскому языку как иностранному с их проверкой уровня сформированности коммуникативной компетенции. Для билингвов, для которых русский является родным, нужен иной подход, где тесты будут проверять не только уровень сформированности ком-

муникативной компетенции, но и затрагивать область когнитивных навыков.

В РУДН разработан комплекс тестов для детей, авторы которого постарались учесть языковые потребности различных целевых аудиторий: и детей, изучающих русский как иностранный, и билингвов, в семьях которых один из родителей говорит на русском языке. Это нашло отражение в структуре и содержании тестовых заданий, а также в объектах контроля. Изначально целевой аудиторией были только русскоговорящие дети-билингвы, проживающие в условиях отсутствия языковой среды, но апробация в различных зарубежных центрах показала, что тесты носят более универсальный характер и целевая аудитория может быть расширена. Тесты охватывают и так называемый «добуквенный» этап, что явилось настоящим вызовом, поскольку целевая аудитория достаточно разнообразна по возрасту и, как оказалось, может включать в себя не только детей младшего дошкольного возраста.

Данный комплекс тестов, отвечающий запросам целевой аудитории с учетом всего ее разнообразия, позволяет определить уровень владения русским языком и выстроить стратегию обучения, а в качестве сертификационного может применяться как тест учебных достижений при прохождении курса русского языка.

Abstract. The article is devoted to the problem of testing the Russian language proficiency of the children — non-native speakers of the Russian language. The problem is actual for the researchers as there have been an increase in the number of children coming to live in Russian with their parents-migrants. The authors of this article deal with the introduction of tests into the teaching of Russian language as the diagnostic and motivating instrument.



Елизавета Александровна Хамраева

Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена (г. Санкт-Петербург), доктор педагогических наук, профессор, директор Межвузовского центра билингвального и поликультурного образования

ОНТОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ПОДХОД И ОСНОВЫ ДИАГНОСТИКИ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ

Аннотация. В статье описана терминологическая разница понятий «билингв», «инофон», «наследный носитель» и определены основные параметры диагностики коммуникативных умений всех категорий учащихся. Статья посвящена описанию концепции диагностических замеров для детей-билингвов и инофонов, изучающих русский язык вне России.

Ключевые слова: онтолингвистический подход, дети-билингвы, инофоны, наследные носители.

Сегодня в школьной действительности идёт напряженный поиск таких способов предъявления и тренировки материала, которые обеспечивали бы успешность ученика, учитывали бы коммуникативные и познавательные потребности учащихся определенного возраста и общие учебные условия. В настоящее время практически в каждой стране мира изменилась привычная социоллингвистическая ситуация, чему способствовали различные обстоятельства: миграционные процессы, необходимость раннего овладения международным языком, межэтнические браки и появление детей — естественных билингвов, государственные установки на би- и полилингвизм.

Все чаще возникает необходимость обеспечения процесса билингвального образования, которое тоже осуществляется разными способами: в одних странах через систему дополнительного образования, в других через необходимость овладения языком в ситуации предметно-языкового интегрированного обучения. Новое тысячелетие привело к интенсификации социальной, культурной и экономической жизни. Современные процессы глобализации во многом изменили взгляд на языковое обучение. Большинство людей в мире владеет больше, чем одним языком, то есть, если подходить к терминологии достаточно широко, являются билингвами.

Для обучения билингва представляется чрезвычайно важной сфера когнитивистики. Развитие ребёнка должно быть постоянным, поэтому важно «запустить» когнитивные механизмы билингва, на каком бы языке он ни обучался, научить находить решения в жизненных ситуациях средствами разных языков. Действительно, вхождение в мир, ориентация в социальной среде, выработка общественно значимых норм — всё это происходит у билингва несколько иначе, чем у моноязычного ребенка. Даже эмоциональное развитие двуязычного ребёнка окрашено несколько иначе: слова, которые ребенок в раннем детстве узнал от любящих его людей, сохраняются в его сознании и, как правило, тесно связаны с языком, на котором они были услышаны. Часто язык раннего детства становится для взрослого человека особым счастливым воспоминанием, и он «вспоминает» его в определенных жизненных ситуациях.

В современных образовательных условиях обучение ребёнка-билингва приобретает особое значение: дети-билингвы, на наш взгляд, испытывают особую потребность в креативных, творческих заданиях, в специальной системе развития своих познавательных способностей. В последнее время педагоги обратились к проблеме мотивации в обучении билингва, к поиску путей формирования потребностей изучать два (и более) языка постоянно и во взаимосвязи этих языков.

Степень успешности (продуктивности) социализации человека в современном мире определяется его способностью к коммуникации.

Действительно, коммуникация пронизывает все сферы нашей жизни — от семейной до корпоративной. Уровень межличностной коммуникации, которую способен инициировать и поддерживать современный ребёнок, свидетельствует во многом о его будущей социальной успешности. Ребёнок-билингв вызывает ещё больший интерес, поскольку его коммуникативные умения в обоих языках также являются залогом его социализации. Но ещё больший интерес у исследователей вызывает когнитивная сфера билингва — то есть познавательная сфера личности. Применительно к обучению языку когнитивизм означает, что изучение того или иного лингвистического явления должно опираться на умственные процессы и действия, лежащие в основе понимания и использования этого явления в коммуникации. Когнитивный подход к обучению опирается на принцип сознательности в преподавании и на теорию социоконструктивизма, согласно которой учащийся является активным участником процесса учения, а не объектом обучающей деятельности преподавателя. Этот подход подчёркивает необходимость учитывать особенности овладения учащимися тем или иным языковым явлением, а также обращает внимание на способность учащихся организовывать свою учебную деятельность сознательно. Естественно, в ситуации обучения билингвов именно этот подход позволяет максимально реализовать их потенциал. Тезис о когнитивном преимуществе билингвов все чаще подтверждается, что делает билингвальное образование более привлекательным не только с точки зрения освоения ребенком второго языка в сензитивный период, но и с точки зрения создания условий для его интеллектуального развития. Однако итоговый результат обучения языку ребёнка-билингва лежит не столько в коммуникативной или когнитивной сферах, сколько в сферах социально-личностных компетенций, а сам процесс обучения языку становится осуществлением на практике диалога культур.

Существуют разные диагностические системы, позволяющие определить уровни владения языками у двуязычного индивидуума, например, европейский языковой портфель, национальные системы диагностических замеров, двуязычные

тестовые материалы. Для того чтобы очертить круг их применения и определить валидность, необходима дифференциация терминов.

Итак, **ребёнок-билингв** в современном понимании — это человек, владеющий двумя языками (Верещагин), у которого оба языка усвоены в детстве либо в естественных условиях (в семье, и, как правило, это языки его родителей), либо путём раннего включения в иную языковую среду при наличии социальной потребности самореализации в ней (например, обучение или общение со сверстниками). Часто «второй язык» для билингва — это язык, выученный позже, хотя учёт социолингвистической ситуации в определении доминирующего языка является в этом вопросе определяющим.

Достаточным показателем для идентификации ребёнка как билингва является гармоничность и сбалансированность уровней его языковой и речевой компетенции в обоих языках. Хотя не исключена ситуация, когда-либо речевая, либо языковая компетенция в области одного из языков является более низкой. В работе с детьми-билингвами, проживающими за пределами Российской Федерации, за основу берётся методика русского языка как родного, но адаптированная для ребёнка, находящегося в условиях ограниченной языковой среды. В такой методической системе присутствуют коммуникативные модели и дополнительные речевые блоки, обеспечивающие становление качественной коммуникативной компетенции в пределах возрастной нормы монолингва.

Мы предполагаем, что это реализация **онтолингвистического** подхода к обучению. Под **онтолингвистическим** подходом (основателем онтолингвистики является С. Н. Цейтлин [Цейтлин : 2000]) в лингводидактике **мы понимаем общую стратегию обучения родному языку (или родным языкам), определяющую выбор методов обучения в детском возрасте, способствующих когнитивному развитию ребёнка, становлению его речевых способностей, процессов познания и совершенствования вербального мышления.** В целом онтолингвистический подход определяется нами в русле познавательного и деятельностного подходов, что позволяет выделять его в качестве основы ран-

него обучения второму языку или самостоятельного освоения двух (или более) языков в детском возрасте.

Несколько иначе в этой системе, но максимально близко к РКИ стоит методика преподавания русского языка, которую можно было бы назвать **«Heritage Language»**. Различие методик РКИ и *Heritage Language* видится в первую очередь в том, что наследный язык предполагает применение методики, выравнивающей достаточно узкий и отчасти маргинализированный язык человека, как правило, не читающего и не пишущего на данном языке. Согласно общепринятой терминологии, словосочетание *heritage language* обозначает любой язык, который ребёнок слышал и понимал в детстве или на котором говорил в этот период своей жизни, однако уровни его языковой и речевой компетенций существенно отличаются от уровней этих компетенций сверстников — носителей языка и сформированы только фрагментарно. У представителей *«heritage language»* «наследный» язык существует исключительно в предельно упрощённом, сугубо бытовом варианте, в силу чего потребуются специальная работа по формированию коммуникативной компетенции. А это предполагает уже применение методики РКИ.

Методика *«Heritage Language»* распространена в странах принимающей миграции и обычно построена на сопоставлении культурных реалий, значимых для практики межкультурной коммуникации. Как правило, русский язык в этих семьях не воспринимается как язык когнитивного развития. Именно поэтому таким детям категорически не подходят учебники для носителей языка: их возрастные и коммуникативные показатели коррелируют с содержанием таких учебных книг. Очень часто наследным носителям не подходят и учебники РКИ, потому что *heritage*-дети хорошо говорят на бытовые темы, но не умеют читать и писать и не стремятся к освоению других предметов на русском языке. Отличает данную методику ещё и реальная возможность получать русский язык как *heritage language* в школе страны пребывания, обычно в количестве двух часов в неделю (школы Израиля, некоторые школы США и др.). Данное явление очень неоднородно, потому что в классах

основной школы могут оказаться и дети, только что приехавшие в страну и ещё достаточно активно пользующиеся русским языком, и дети, владеющие только бытовой его формой.

Итак, лингводидактика в отношении этих групп учащихся будет основана на разных исходных данных и дифференцированных итоговых результатах. Существенные отличия внедрения разных методических систем заключаются еще и в том, что билингвы используют оба языка попеременно и «функционально первым» для них может быть либо первый, либо второй язык. Представители же *heritage language* функционально пользуются только одним языком. Пожалуй, это является важнейшим показателем для дифференциации данных понятий.

Ребёнок-инофон — это еще один термин, находящийся в сфере внимания в связи с процессами миграции и изменением социолингвистической ситуации в обществе. Суть данного термина состоит в определении специфики лингводидактической работы для того или иного контингента учащихся. Для инофона актуальна методика преподавания русского языка как иностранного, соответствующая его возрастным потребностям. Ребёнок-инофон использует в качестве инструмента познания один функциональный язык (в отличие от билингвов, у которых он может меняться). Его также отличает несформированность языковой и речевой компетенций (в отличие от «осколочных» грамматик *heritage-детей*). Дети-инофоны вполне могут стать со временем искусственными билингвами. Это всегда путь становления вторичной языковой личности, как и в любом иностранном языке.

Итак, на наш взгляд, можно говорить об уверенном выделении **трёх разных методик** в детском модуле преподавания русского языка вне России:

1) методика преподавания русского языка как одного из родных языков ребёнка, построенная с учётом достижений онтолингвистики;

2) методика РКИ, применяемая к младшим школьникам в школах дополнительного образования в целях воссоздания социокультурной и языковой среды (методика РКИ применяется также в лицеях и гимназиях при обучении русскому языку иностранцев);

3) методика преподавания русского языка как *heritage language*. Она применяется, как правило, в школах страны проживания ребёнка и организована в пределах 1—2 часов в учебную неделю. Её характеризует неоднородный или разновозрастной контингент, часто сложно мотивированный к изучению языка, и старший подростковый возраст.

Для определения доминант диагностических исследований мы использовали типологию Олли Кууре, который переосмыслил классификацию билингвизма через призму основных идей теории культурно-исторического развития Л. С. Выготского [Выготский : 1960]. Как показали исследования О. Кууре, проведенные в условиях финско-шведского двуязычия, наличие билингвизма у отдельного ребенка определяется тремя факторами: *социальной средой*, в которой ребенок изучает языки; *возрастом*, с учетом времени, когда он стал изучать второй язык; *семиотическим фактором*, то есть относительным *господством одного языка над другим* в различных видах социальной активности данного ребенка.

Так, в типологии Олли Кууре имеются термины: одновременный (*simultaneous*), последующий (*successive*), подчинительный (*subordinative*) типы билингвизма [Кууре : 1997]. Ученый считает, что развитие одновременного билингвизма обусловлено ухаживающими за ребенком людьми и отсутствием доминантности одного из них в речевом общении, в игре или деятельности другого рода. Для развития последующего билингвизма определяющим являются окружающие ребенка люди, владеющие разными языками. Второй язык в данном случае применяется ребенком в игровой деятельности, в общении со своими ровесниками и взрослыми, говорящими на втором языке. Однако первый (материнский) язык и является для ребенка доминирующим. Подчинительный тип билингвизма, как считает Олли Кууре, формируется при изучении иностранного языка в школе. Вне школы второй язык используется незначительно. При этом второй язык развивается посредством первого языка. Вслед за Л. С. Выготским, Л. В. Щербой, О. Кууре подчеркивает особую значимость родного языка как важнейшего фактора, влияющего

на успешное изучение второго языка, когда речь идет о других типах билингвизма.

Для получения достоверных результатов в обоих языках билингва мы использовали принцип Россетти [Росетти : 1990] — проверку объема коммуникативных умений в первом языке и его возможный перенос в изучаемый язык. Проверяться должны не столько формально-теоретическое знание, сколько готовность к общению с носителями языка, готовность осуществлять разные виды речевой деятельности в соответствии с определенной коммуникативной задачей.

В рамках классической психолингвистики установлены взаимосвязь языка и когнитивной сферы ребенка. Также установлена взаимосвязь билингвизма и интеллектуального развития, характеризуемого не только объемом памяти, развитием внимания и т.п., но и формированием широкого спектра **стратегий работы** с информацией. Ученые, занимающиеся проблемами обучения билингвов, отмечают у них лучшие показатели исполнительного контроля (*executive control*), который отвечает за внимание и концентрацию. Билингвы легче монологично переходят от одного задания к другому там, где требуется выборочное внимание и способность игнорировать интерферирующие факторы. Так, Э. Биалисток, работая с двуязычными детьми, установила, что билингвы обладают повышенным контролем лингвистических процессов, который выражается в способности анализировать когнитивные и коммуникативные компоненты.

Попытки определить диагностическую шкалу для детей-билингвов и детей-инофонов с целью сертифицировать их уровень владения языком привели нас к идее соединения общих показателей *европейского языкового портфеля* и системы Е. М. Верещагина [Верещагин, Костомаров : 2003]. Им была разработана классификация билингвизма по числу доступных билингву видов функционирования речи на втором языке, позволившая выделить рецептивный, репродуктивный и продуктивный уровни. Рецептивный уровень характеризуется умением ребенка осмысливать речь на втором языке. Данный тип не подразумевает наличия способности формировать артикулируемую речь. В детском возрасте отсутствие речи на языке — важный показатель

степени владения языком. В соответствии с задачами сертификации этот уровень можно определить, как уровень *ребёнка-инофона А1*.

Репродуктивный билингвизм характеризуется умением воспроизводить (цитировать или создавать по клише) информацию. Рецептивный и репродуктивный типы билингвизма ориентированы на восприятие неродной речи и могут соответствовать уровням **A1—A2** общеевропейской шкалы умений в иностранном языке.

Продуктивный билингвизм характеризуется умением осмысливать и создавать текст на втором языке. Продуктивный билингвизм также характеризуется умением творчески, осмысленно строить свою речь. Ребёнок-билингв использует оба языка в качестве средства познания мира. Е. М. Верещагин отмечает, что осознанное и самостоятельно сформированное речевое выражение может быть неправильным, но даже такая речь будет позволять передачу информации без потерь [Верещагин, Костомаров : 2003, 26]. Именно поэтому сертификационные показатели для детей-билингвов начинаются не ниже уровня **B1** и должны соответствовать речевому портрету определенного возраста (билингвы с этим уровнем могут быть и в 5, и в 10, и в 12 лет). Во-первых, рецептивный и репродуктивный типы билингвизма характерны для начального этапа освоения второго языка, поэтому они являются сертификационными ориентирами лишь для инофонов. Во-вторых, приобретение билингвальных способностей, способности к активной речи не происходит мгновенно, еще достаточно время наблюдается неспособность продуцировать речь. В-третьих, если язык, которым индивид недостаточно хорошо владеет, не используется его окружением, не звучит дома или в школе, то рецептивный и репродуктивный типы билингвизма могут стать устойчивыми на много лет.

Итак, диагностические материалы, создаваемые с целью качественного преподавания русского языка в разных странах мира, обеспечивают диагностику коммуникативных умений ребёнка-билингва и детей, изучающих русский язык как неродной или иностранный. Они составлены с учётом современных языковых сертификаций и теории билингвизма и могут

использоваться в работе образовательных организаций разного предназначения. Универсальные компетенции, заложенные в содержание образования (общенаучная, инструментальная, общекультурная и др.), реализуются в содержании разных предметных курсов, но именно умение «читать и анализировать текст», формируемое в школьном курсе русского языка, позволяет осуществить метапредметный перенос и обеспечивает успешность освоения других учебных курсов (и не только гуманитарного цикла). Именно поэтому определяющими компетенциями в изучении лингвистических дисциплин сегодня становятся не только языковая, дискурсивная, разговорная, коммуникативная, но и социально-личностные, например, социолингвистическая, культуроведческая, стратегическая компетенции. Диагностика результатов обучения русскому языку осознаётся не столько в предметной сфере, сколько в сферах мыслительных (когнитивных) и социально-личностных компетенций.

Итак, можно сделать вывод о том, что онтолингвистический подход в практике обучения позволяет следующее.

1. Учащиеся получают возможность стать активными участниками процесса обучения, индивидуальные интересы и особенности которых необходимо учитывать.
2. Постоянно развивать мышление детей-билингвов (именно это является неотъемлемой составляющей процесса овладения языком). Обучение языку не должно строиться только на восприятии и механическом заучивании правил. Учащихся следует вовлекать в активный процесс познания сути изучаемых явлений. Именно тогда создаются условия для реализации личностных ориентиров.
3. Обучать русскому языку социально обусловлено, потому что в таком случае и учащиеся, и учителя будут вовлечены в процесс взаимного познания, понимания друг друга и сотрудничества в период обучения и учения.

И это, на наш взгляд, самые значимые показатели как успешности обучения, так и метапредметного, и когнитивно значимого формирования универсальных учебных умений у ребёнка-билингва в ходе изучения русского языка.

Литература

1. Верецагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура // Лингвострановедение и преподавание русского языка как иностранного. М., 2003.
2. Выготский Л. С. Развитие высших психических функций. М., 1960.
3. Ковалева С. С. Билингвизм как социально-коммуникативный процесс. М., 2006.
4. Попкова Е. А. Билингвизм и бикультурализм в лингвистике. В кн: Психолингвистические и лингвистические аспекты иноязычного личностно-ориентированного общения и интерпретации текста: докл. на Московской межвузовской науч.—практической конф., 10—12 окт. 2005 г. / Науч. ред. Е. Г. Чалкова. М.: Изд-во МГОУ, 2006.
5. Холодная М. А. Существует ли интеллект как психическая реальность? // Вопросы психологии. № 5. 1990. С. 121—128.
6. Цейтлин С. Н. Язык и ребенок: Лингвистика детской речи: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М: Гуманит. изд. центр ВЛАДОС, 2000.
7. Kuure O. Discovering Traces of the Past. Studies of Bilingualism among School Pupils in Finland and in Sweden. Oulu, 1997.
8. Rossetti L. The Rossetti Infant-Toddler Language Scale: A Measure of Communication Interaction. East Moline, IL: Linguisticsystems. 1990.

Abstract: The article describes terminological difference between terms «bilingual», «non-native speaker» and «hereditary mother-tongue speaker» and identifies key parameters for communicative skills diagnostics for all student categories. The article is devoted to the description of the concept of diagnostic measurements for bilingual children and foreign students studying Russian language outside of Russia.

Keywords: ontolinguistics (child language linguistics) approach, bilingual children, foreign language, hereditary mother-tongue speaker.

ПРАКТИКИ ТЕСТИРОВАНИЯ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ



Елена Владимировна Тюменцева

Волгоградский государственный технический университет, кандидат филологических наук, факультет подготовки иностранных специалистов, доцент кафедры русского языка



Елена Сергеевна Романюк

Волгоградский государственный технический университет, факультет подготовки иностранных специалистов, старший преподаватель кафедры русского языка

Ключевые слова: комплексный экзамен, интеграция, система тестирования, уровень владения языком.

С начала этого века в России значительно увеличилось количество мигрантов из стран ближнего зарубежья. Это связано с целым комплексом социально-экономических и политических проблем. При этом государство получает необходимое количество трудовых и демографических ресурсов и возникает необходимость в преодолении мигрантами языкового барьера и их социально-культурной адаптации. Введение комплексного экзамена для иностранных граждан в соответствии с Федеральным законом № 74-ФЗ от 20 апреля 2014 года стало важным шагом в государственной национальной политике Российской Федерации. Это новая научная тема в российской педагогике, проблеме которой посвятили свои исследования А. В. Должикова, О. С. Кажаяев, Е. В. Киселева, Л. П. Клобукова, В. М. Козьменко, М. Н. Мосейкина, В. А. Степаненко, М. В. Новикова, А. С. Иванова, М. М. Нахабина и др.

Целью комплексного экзамена, который стал обязательным с 1 января 2015 года, является не только тестовый контроль иностранных граждан, но и их интеграция в российское общество. Были определены и главные принципы проведения комплексного экзамена, среди которых: возможность проведения экзамена только образовательными организациями; расширение категорий иностранных граждан, сдающих экзамен; открытый доступ к контролю над проведением экзамена и др. На основе ряда законодательных актов, обеспечивающих правовую основу данного испытания, разработана Концепция экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства РФ, которая определила общий порядок проведения экзамена; требования к иностранным гражданам, сдающим экзамен; форму, порядок выдачи, срок действия сертификата; перечень вузов, проводящих экзамены в стране; порядок обмена информацией между

ОПЫТ ПРОВЕДЕНИЯ КОМПЛЕКСНОГО ЭКЗАМЕНА И ЕГО УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Аннотация. В данной статье анализируются актуальные проблемы проведения комплексного экзамена по русскому языку, истории России и законодательства РФ для иностранных граждан в Локальном центре тестирования иностранных граждан. Обосновывается необходимость обеспечения учебно-методическими материалами для подготовки иностранных граждан различных категорий к тестированию. Предлагаются возможности дальнейшей реализации Концепции комплексного экзамена.

вузами и различными ведомствами. Она также учитывает зарубежный опыт тестирования иностранных граждан по трем модулям — языку принимающей страны, истории и системы законодательства.

В Волгоградском государственном техническом университете был создан Локальный центр тестирования иностранных граждан, который работает в сотрудничестве с Международным центром тестирования РУДН, определенным в результате конкурсного отбора в числе образовательных организаций, проводящих комплексный экзамен и выдающих сертификаты (Приказ № 1153 Минобрнауки РФ). Этот центр с 2015 года ведет прием комплексного экзамена у мигрантов из многих стран. Был проведен детальный анализ этой работы по разным направлениям, в том числе — степень подготовленности к тестированию разных категорий испытуемых, анализ наиболее частотных ошибок, анкетирование по вопросам помощи и поддержки прибывающих мигрантов, методические проблемы и т.д.

Одной из самых серьезных проблем можно признать необходимость и возможность подготовки к тестированию людей, претендующих на получение разрешения на работу (патент), так как их уровень знаний и владения русским языком не соответствует требованиям данного экзамена. В связи с этим необходимо их обучение, в то время как для лиц, претендующих на разрешение на временное проживание или вид на жительство, возможны предварительные консультации или самостоятельная подготовка.

Рассмотрим трудности при сдаче комплексного экзамена по предметам, т.е. по русскому языку, истории России и законодательству РФ.



Тест по русскому языку.

Он состоит из пяти субтестов, имеет ориентацию на модель языковой личности иностранного гражданина и представляет типичные ситуации общения. При анализе ошибок в тесте по русскому языку по видам речевой деятельности выявлены наиболее частотные трудности. Необходимо отметить, что данный тест соответствует базовому уровню владения русским языком, в то время как многие лица, сдающие экзамен на патент, владеют русским языком в объеме элементарного уровня и ниже. Как правило, это несоответствие и вызывает у соискателей ряд трудностей.

Субтест «Письмо»:

- отсутствие навыков делового письма;
- неумение самостоятельно указать данные документов и особенно — место проживания;
- отсутствие связей в словосочетаниях;
- неумение расставлять знаки препинания.

Субтест «Говорение»:

- отсутствие связи с заданием; построение логически не связанных между собой фраз;
- неспособность ответить на вопросы тестора;
- слабое владение фактической информацией;
- неправильное построение предложений;
- нарушение норм речевого этикета.

Субтест «Лексика. Грамматика»:

- незнание падежно-предложных форм имен существительных и прилагательных;
- неправильное употребление глаголов движения;
- смешение форм несовершенного и совершенного вида глаголов.

Субтест «Чтение»:

- неумение найти лексические соответствия в задании и ответах, например, «большой» — «крупный», «от 20 тысяч» — «более 20 тысяч» и т.д.
- трудности в логических построениях, когда в вариантах ответов есть только часть информации из текста.

Субтест «Аудирование»:

Как правило, первая часть теста с отдельными вопросами и ответами не вызывает каких-либо серьезных трудностей даже у лиц, сдающих эк-

замен на патент. А вот вторая часть теста, где из звучащего текста тестируемые должны услышать и выбрать несколько ответов на вопросы, проходит с затруднениями, особенно в вариантах с незнакомым для них страноведческим материалом (например, это текст об экскурсии по Москве, когда соискатели проживают в другом месте).

В то же время считаем объективно необходимым использование краеведческого компонента в тестировании иностранных граждан, так как они проживают в данном регионе постоянно или приезжают на работу на длительное время. Мигранты должны ориентироваться в особенностях развития региона, его истории, культуры и экономики. В настоящее время уровень фоновых знаний прибывающих иностранных граждан крайне низок, особенно это характерно для молодых представителей Азербайджана, Туркменистана, Узбекистана.

Можно утверждать, что основными трудностями тестировщиков являются проблемы подготовки испытуемых к комплексному экзамену и вопросы разграничения критериев оценки по письму и говорению.

История России.

Это самый сложный тест для всех категорий иностранных граждан, и он же является предметом дискуссий. Многие, особенно молодые мигранты, не имеют представления об исторических периодах в жизни Российского государства, об исторических личностях, писателях, ученом и деятелях культуры. Очень сложными для них являются вопросы о Смутном времени, отмене крепостного права, о Великой Российской революции и многие другие. Не все из них знают Ирину Роднину и Дмитрия Ивановича Менделеева, многих других деятелей науки, культуры и искусства, спортсменов и полководцев. Нужно отметить, что часть этих соискателей имеет незаконченное среднее образование. Но часто и молодые люди, окончившие среднюю школу в современном Туркменистане или Азербайджане, приезжают к нам с нулевым уровнем знаний по русскому языку, российской истории и культуре. Проблема заключается также в том, что лексический состав тестов по истории и законодательству значительно превышает базовый

уровень. К сожалению, строго ограниченное время выполнения субтеста не даёт соискателям возможности пользоваться при его написании разрешёнными словарями.

Законодательство РФ.

Самый актуальный модуль, который включает необходимую для мигрантов информацию; его тесты разработаны с учетом вышеуказанных категорий иностранных граждан, они различаются в соответствии с видом тестирования. Для соискателей патента существуют достаточно мягкие критерии и тест небольшого объема, поэтому он в основном не вызывает трудностей. Одной из проблем при ответах на вопросы соискателей разрешения на временное проживание и вида на жительство является необходимая однозначность ответов. Например, документ называется «Договор найма жилого помещения», а соискатели, как правило, дают ответ «Договор аренды жилого помещения», но данный ответ не признается правильным.

Таким образом, комплексный экзамен для иностранных граждан является важнейшим этапом в реализации Концепции национальной политики Российской Федерации. Можно определить дальнейшие задачи Локального центра тестирования:

- разработка специальных учебных курсов для подготовки мигрантов к комплексному экзамену разных уровней;
- разработка необходимых учебно-методических материалов для тестировщиков;
- повышение квалификации преподавателей и сотрудников в Международном центре тестирования РУДН;
- подготовка материалов для выездных сессий, дистанционного обучения и консультирования.

Литература

1. О внесении изменений в Федеральный закон «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации» [Электронный ресурс]: Федеральный закон Российской Федерации от 20 апреля 2014 г. № 74-ФЗ // Российская газета. URL: <http://www.rg.ru/2014/04/23/inostrantsy-dok.html> (дата обращения: 28. 03.2018 г.).

2. Интеграционный экзамен для иностранных граждан: зарубежный опыт, проблемы и перспективы проведения в России = Integration Exam for Foreign Citizens: Foreign Experience, Problems and Exam Prospects in Russia: монография / А. В. Должикова, В. М. Козьменко, М. Н. Мосейкина, Е. В. Киселева, О. С. Кажаяева. — 2-е изд., испр. и доп. М., 2016. 139 с.

3. Комплексный экзамен для трудовых мигрантов / А. Е. Годенко, Е. В. Тюменцева, Е. С. Романюк, А. С. Габеева // Актуальные вопросы профессионального образования. 2016. № 1 (2). С. 78—84.

4. Концепция экзамена по русскому языку, истории России и основам законодательства Российской Федерации для трудящихся мигрантов — различных категорий граждан СНГ. Балтии и дальнего зарубежья // Русский тест: теория и практика. 2014. № 1. С. 48—64.

5. Локальный центр тестирования мигрантов: законодательная база комплексного экзамена / Е. С. Романюк, Е. В. Тюменцева, А. С. Габеева //

Актуальные вопросы профессионального образования. 2017. № 3 (8), октябрь. С. 38—41.

6. Сайт Министерства образования и науки РФ. Минобрнауки.рф.документы // URL: <http://xn-80abucjiibhv9a.xn--plai/> (Дата обращения 18.04.2018 г.).



Abstract. In given article actual problems of carrying out of complex exam in Russian, history of Russia and the legislation of the Russian Federation for foreign citizens in the Local centre of testing of foreign citizens are analyzed. Necessity of maintenance by educational-methodical materials for preparation of foreign citizens of various categories for testing is proved. Possibilities of the further realization of the Concept of complex exam are offered.

Keywords: complex exam, integration, testing system, level of mastery of a language.

РЕДАКЦИЯ

Над номером работали:

Н.В. Поморцева,
М.Н. Куновски,
С.А. Зырянова

Адрес редакции журнала:

117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая,
дом 10, стр.3.

Факультет русского языка
и общеобразовательных дисциплин.
E-mail: testor-rus@yandex.ru

Журнал «РУССКИЙ ТЕСТ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА» зарегистрирован в Роскомнадзоре. Свидетельство о регистрации средств массовой информации ПИ № ФС 77-57246 от 12.03.2014

Все права на материалы, опубликованные в номере, принадлежат журналу

«РУССКИЙ ТЕСТ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА».

Перепечатка и воспроизведение другими способами без разрешения редакции запрещена. Редакция не несёт ответственности за материалы, размещенные в рекламных объявлениях. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов материалов.

Присланные материалы не возвращаются.

© «РУССКИЙ ТЕСТ: ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА», 2018

© Российский университет дружбы народов, 2018

Учредитель - Российский университет дружбы народов (РУДН)

Редактор Ж.В. Медведева
Компьютерная верстка М.В. Рогова

Подписано в печать 04.06.2018 г. Формат 60×84/8.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура Minion Pro.
Тираж 1000 экз. Заказ 774.

Российский университет дружбы народов 115419, ГСП-1, г. Москва, ул. Орджоникидзе, д. 3

Типография РУДН 115419, ГСП-1, г. Москва,
ул. Орджоникидзе, д. 3, тел. 8(495) 952-04-41

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА имени А.С. ПУШКИНА

- **ЦЕНТР ГОСУДАРСТВЕННОГО ТЕСТИРОВАНИЯ**

Адрес: г. Москва, ул. Академика Волгина, д.6

Тел.: +7(916)908-41-54

E-mail: gostest-pushkin@yandex.ru

- **ЦЕНТР СЕРТИФИКАЦИОННОГО ТЕСТИРОВАНИЯ**

Адрес: г. Москва, ул. Академика Волгина, д.6

Тел.: +7(495)936-83-77

Факс: +7(495)330-85-65

E-mail: cct@pushkin.edu.ru



ТИХООКЕАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

- **ГОЛОВНОЙ ЦЕНТР ТЕСТИРОВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН**

Адрес: г. Хабаровск, ул. Тихоокеанская, 136, ауд. 126л (вход через левое крыло здания ТОГУ)

Тел.: +7(4212)22-44-25

E-mail: ct@pnu.edu.ru

Сайт: <http://pnu.edu.ru/>



testcons.ru